





HUDIBRAS.

POËME.

TOME TROISIEME.

HUDIBRAS.

A POEM

WRITTEN

IN THE TIME OF THE

CIVIL WARS.

ADORNED WITH CUTS.



LONDON.

M. DCC. LVII.

HUDIBRAS.
POËME
ECRIT DANS LE TEMS des Troubles d'Angleterre;

ET

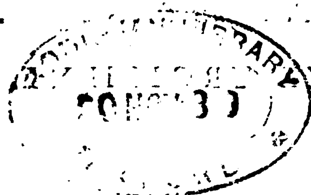
TRADUIT EN VERS FRANÇOIS avec des Remarques & des Figures.

TOME TROISIEME.



A LONDRES.

M. DCC. LVII.



HUDIBRAS.



HUDIBRAS.



THE ARGUMENT OF THE EIGHTH CANTO.

The Knight and Squire's prodigious Flight,
To quit th'Inchanted Bow'r by Night:
He plods to turn his Amorous Suit
T'a Plea in Law, and proſecute:
Repairs to Counſel, to adviſe
'Bout managing the Enterpriſe:
But firſt Reſolves to try by Letter,
And one more fair Addreſs, to get her.

CANTO VIII.

WHO would believe what ſtrange Bugbears
Mankind creates itſelf, of Fears,



HUDIBRAS.



SUJET DU HUITIEME CHANT.(1)

Hudibras avec Ralpho fuit
Du logis enchanté de nuit :
Au lieu d'amoureuse poursuite,
De faire un procès il médite :
Un Avocat il va trouver
Son affaire pour consulter:
Mais avant veut faire remettre
A sa Dame encore une Lettre.

CHANT VIII.

QUI pourroit croire les fantômes
Que par crainte se font les hommes,

That spring, like Fern, that Insect Weed,
Equivocally, without Seed?
And have no possible Foundation,
But meerly in th' Imagination?
And yet can do more dreadful Feats,
Than Hags, with all their Imps and Teats:

Make more bewitch and haunt themselves,
Than all their Nurseries of Elves.
For Fear does Things so like a Witch,
'Tis hard t' unriddle which is which;
Sets up Communities of Senses,
To chop and change Intelligences;
As Rosicrucian Virtuoso's
Can see with Ears, and hear with Noses;
And when they neither see nor hear,
Have more than both supply'd by Fear;
That makes 'em in the Dark see Visions,
And hag themselves with Apparitions;
And when their Eyes discover least,
Discern the subt'lest Objects best:
Do Things not contrary alone
To th' Course of Nature, but its own;
The Courage of the Bravest daunt,
And turn Poltroons as valiant:

Qui naissent on ne sçait comment,
Et sans visible fondement,
Comme, sans graine, la fougere (2)
Prend croissance, & couvre la terre ?
Etres d'imagination,
Qui font pourtant telle action,
Dont sorcieres sont incapables
Avec leurs tettes & leurs diables. (3)
Soi-même on se lutine pis
Que ne feroient un cent d'esprits.
Car la crainte agit en sorciere
A s'y méprendre d'ordinaire ;
Renversant les sens de façon
Qu'ils troquent tous de fonction ;
Comme Rosecroix par merveille (4)
Entend du nez, voit de l'oreille : (5)
Et quand on ne voit, ni n'entend,
La crainte y supplée amplement.
La nuit des visions fait naître,
Ou des spectres affreux paroître,
(Car quand on ne voit rien des yeux,
C'est alors qu'on distingue mieux.)
Fait chose contraire au systême
De la nature, & d'elle-même ;
Au brave elle ôte la valeur,
Et redonne au poltron du cœur ;

For Men as resolute appear
With too much, as too little Fear;
And when they're out of Hopes of flying,
Will run away from Death by dying:
Or turn again to stand it out,
And those they fled, like Lions, Rout.
This Hudibras had prov'd too true,
Who, by the Furies, left perdue,
And haunted with Detachments, sent
From Marshal Legion's Regiment;
Was by a Fiend, as counterfeit,
Reliev'd and Rescu'd with a Cheat:
When nothing but himself, and Fear,
Was both the Imps and Conjurer:
As, by the Rules o'th' Virtuosi,
It follows in due Form of Poesie.
Disguis'd in all the Masks of Night,
We left our Champion on his Flight:
At Blindman's Buff to grope his way,
In equal fear of Night and Day:

Who took his dark and desp'rate Course,
He knew no better than his Horse;
And, by an unknown Devil led,
(He knew as little whither) fled.

Trop, ou trop peu de crainte cause
Sur le courage même chose ;
Car qui perd tout espoir de fuir,
Fuyant de la mort, peut mourir,
Ou, se retournant, faire face
Aux ennemis avec audace ;
Et les mêmes mener battant,
Qui le suivoient auparavant.
Hudibras tantôt chez la Veuve
En avoit fait la triste épreuve,
Qui laissé seul par les Lutins,
Et hanté par esprits malins (6)
En fut tiré, non sans malice,
Par un Saint tout aussi fictice,
Quand les Lutins & l'Enchanteur
N'étoient que lui-même & sa peur,
Comme l'on verra par la suite.
Nous en étions donc à la fuite
D'Hudibras courant au hazard
Sans voir comme Colin-Maillard ;
Craignant de la même maniere
Les ténébres & la lumiere,
Connoissant sa route aussi mal,
Et moins encor, que son cheval ;
Et dans cet état déplorable
Son guide encore étoit un Diable. (7)

He never was in greater Need,
Nor leſs Capacity of Speed;
Diſabled, both in Man and Beaſt,
To fly, and run away, his beſt;
To keep the Enemy, and Fear,
From equal falling on his Rear.
And tho' with Kicks and Bangs he ply'd
The further, and the nearer Side:
(As Seamen ride with all their force,
And Tug as if they row'd the Horſe;
And when the Hackney ſails moſt ſwift,
Believe they lag, or run a-drift)
So, tho' he poſted e'er ſo faſt,
His Fear was greater than his Haſte:
For Fear, tho' fleeter than the Wind,
Believes 'tis always left behind.
But when the Morn began t'appear,
And ſhift t'another Scene his Fear;
He found his new officious Shade,
That came ſo timely to his Aid,
And forc'd him from the Foe t'eſcape,
Had turn'd it ſelf to Ralpho's Shape;
So like in Perſon, Garb, and Pitch,
'Twas hard t'interpret which was which.
For Ralpho had no ſooner told
The Lady all he had t'unfold,

La vîtesse étoit son espoir ;
Mais il lui manquoit le pouvoir.
Car l'homme, aussi-bien que la bête,
Manquoit de forces & de tête
Pour s'empêcher d'être saisi
Par la crainte, ou par l'ennemi.
Et bien que par grands coups de bottes
Du cheval il battît les côtes,
Comme à cheval vont matelots, (8)
Qui semblent ramer leurs chevaux,
Et, quand ils sont au galop, croient
Qu'ils ne vont pas, ou se fourvoient ;
Il eut ainsi beau se presser,
Sa crainte il ne put dépasser ;
Car, quoique mieux qu'un vent volante,
Crainte se croit toujours trop lente.
Mais quand le jour recommença,
Pour lui la scene se changea.
Il vit que l'Esprit charitable,
Qui très à propos secourable,
L'avoit sauvé des ennemis,
De Ralpho la forme avoit pris,
A s'y tromper, pour la figure,
La taille, la mine & l'allure.

Car, quand Ralph eut fait son rapport
A la Dame, elle fit d'abord

But she convey'd him out of sight,
To entertain th' approaching Knight:
And while he gave himself Diversion,
T'accommodate his Beast and Person,
And put his Beard into a Posture,
At best Advantage, to accost her:
She order'd th' Antimasquerade
(For his Reception) aforesaid:
But when the Ceremony was done,
The Lights put out, and Fairies gone;
And Hudibras, among the rest,
Convey'd away, as Ralpho guess'd:
The wretched Caitiff all alone,
(As he believ'd) began to moan,
And tell his Story to himself;
The Knight mistook him for an Elf;
And did so still, 'till he began
To scruple at Ralpho's Outward Man:
And thought, because they oft agreed,
T'appear in one another's stead,
And act the Saint's and Devil's Part,
With undistinguishable Art;
They might have done so now perhaps,
And put on one another's Shapes;

Retirer en un coin le traître,
Pour aller recevoir ſon maître;
Et dans le tems qu'il attachoit
Sa bête, & ſa barbe arrangeoit
Pour lui faire ſa révérence
Avec un peu plus de décence,
Elle donna l'ordre en ſecret
Pour la maſcarade qu'on ſait.
Mais après les cérémonies,
Lutins & lumieres parties,
Qu'Hudibras auſſi diſparut,
Du moins, à ce que Ralpho crut;
Se croyant ſeul, ce pauvre diable
Commença d'un ton lamentable
A ſe plaindre de ſon deſtin;
Hudibras le crut un Lutin;
Et même le croyoit encore
Quand Ralph au lever de l'Aurore
Fit voir ſes traits, imaginant
Que puiſqu'ils changeoient fort ſouvent
L'un avec l'autre de figure,
Tantôt du Saint prenant l'allure
Et tantôt celle du Démon,
De méconnoiſſable façon,
Un Démon ce pouvoit bien être,
Qui l'Ecuyer vouloit paroître.

And therefore, to resolve the Doubt,
He star'd upon him, and cry'd out;
What art? My Squire, or that bold Sprite
That took his Place and Shape to Night?
Some busy Independent Pug,
Retainer to his Synagogue?
Alas, quoth he, I'm none of those,
Your Bosom Friends, as you suppose;
But Ralph himself, your trusty Squire,
Wh' has dragg'd your Donship out o'th' Mire,
And from th' Inchantments of a Widow,
Wh' had turn'd ye int' a Beast, have freed you;
And, though a Prisoner of War,
Have brought you safe, where now you are;
Which you would gratefully repay,
Your constant Presbyterian way.
That's stranger, quoth the Knight, and stranger:
Who gave thee notice of my Danger?
Quoth he, Th' Infernal Conjurer
Pursu'd and took me Prisoner;

Il résolut donc de douter,
Et de le bien examiner;
Enfin sur lui fixant la vue,
Cria d'une voix résolue,
Dis moi, qu'es-tu? Ralph, ou l'Esprit (9)
Qui l'a contrefait cette nuit,
Une Furie Indépendante,
Qui sa Synagogue fréquente?
Hélas! dit-il, je ne suis pas
De ces chers amis d'Hudibras;
Je suis son Ecuyer lui-même,
Qui, toujours fidele à l'extrême,
Viens de tirer mon Chevalier
Avec adresse du bourbier;
Et qui malgré le sortilege
D'une Veuve dont le manege
En bête vous avoit changé,
De prison vous ai dégagé,
Et mis sain & sauf où vous êtes;
Et vous, comme toujours vous faites,
Voulez en franc Presbytérien
Me repayer d'un si grand bien.
Cela, dit-il, n'est pas croyable;
Car je ne conçois pas qui diable
A pu t'apprendre mon danger.
C'est, dit Ralph, l'infernal sorcier,

And knowing you were hereabout,
Brought me along, to find you out.
Where I, in Hugger-mugger hid,
Have noted all they said or did:
And though they lay to him the Pageant,
I did not see him, nor his Agent;
Who play'd their Sorceries out of sight,
T'avoid a fiercer, second Fight.

But, didst thou see no Devils then?
Not one, quoth he, but Carnal Men,
A little worse than Fiends in Hell,
And that She-Devil, Jezabel;

That laugh'd and tee-he'd with Derision,
To see them take your Deposition.
What then, quoth Hudibras, was he,
That play'd the Devil, t'examine me?
A rallying Weaver in the Town,
That did it in a Parson's Gown:

Qui ; bientôt après votre fuite,
Me rencontra dans sa poursuite ;
Et, vous croyant autour d'ici,
m'y mena de force avec lui.
Je me cachai derriere un siege,
De là j'ai vu tout le manege.
Et bien qu'on prétende passer
Tout sur le compte du sorcier,
Je n'ai vu, ni lui, ni son drôle,
Sans doute occupés à leur rôle
Quelqu'autre part, n'osant risquer
Encore de vous attaquer.
Quoi donc, n'as-tu pas vu le Diable,
Dit Hudibras ? Rien de semblable,
Dit Ralpho, mais hommes charnels
Pis que le Diable & plus cruels ;
Et la Veuve, votre maîtresse,
Cette Jesabel & Diablesse,
Qui de rire pensa crever
A vous entendre confesser.
Qui donc, dit-il, faisoit le rôle
Du Diable, & portoit la parole,
Pour me faire tout avouer ?
C'étoit, dit Ralph, un ouvrier,
Et, pour se déguiser, le Cuistre
Portoit la robe du Ministre.

Whom all the Parish takes for gifted,
But, for my part, I ne'er believ'd it:
In which you told them all your Feats,
Your Conscientious Frauds and Cheats;
Deny'd your Whipping, and confess'd
The naked Truth of all the rest,
More plainly than the Reverend Writer,
That to our Churches veil'd his Miter.
All which they took in Black and White,
And cudgell'd me to under-write.

What made thee, when they all were gone,
And none, but thou and I alone,
To act the Devil, and forbear
To rid me of my Hellish Fear?

Quoth he, I knew your constant Rate,
And Frame of Sp'rit, too obstinate,
To be by me prevail'd upon,
With any Motives of my own:
And therefore strove to counterfeit
The Dev'l a-while, to nick your Wit;
The Devil, that is your constant Crony,
That only can prevail upon ye:
Else we might still have been disputing,
And they with weighty Drubs confuting.

Il paſſe pour homme à talent ;
Mais ce n'eſt pas mon ſentiment.
Vous leur avez dit vos fredaines,
Vos tours & vos fraudes vilaines ;
Nié de vous être fouetté,
Et du reſte la vérité ;

Enſuite ils ont fait tout écrire ;
Et m'ont roſſé pour le ſoûſcrire.
Mais, dit le Chevalier, pourquoi,
Quand tu reſtois ſeul avec moi,
Contrefaire encore le diable,
Au lieu de m'être ſecourable,
Et me tirer de ma frayeur ?
Je connois, dit-il, votre humeur,
Façon de penſer obſtinée,
Qui ne peut être ramenée
Par les efforts de ma raiſon.
J'ai donc contrefait le Démon,
Pour gagner votre confiance ;
C'eſt le ſeul de votre accointance
Qui puiſſe vous perſuader ;
Et s'il eût fallu diſputer,
Le bruit qu'eut fait notre querelle
Nous eût fait roſſer de plus belle.

Was better cover'd by the New
Arriv'd Detachment, than I knew:
To slight my new Acquests, and run
Victoriously, from Battles won;
And reck'ning all I gain'd or lost,
To sell them cheaper than they cost;
To make me put myself to Flight,
And, Conqu'ring, run away by Night;
To drag me out, which th' haughty Foe
Durst never have presum'd to do;
To mount me in the dark by force,
Upon the bare Ridge of my Horse;
Expos'd in Querpo to their Rage,
Without my Arms, and Equipage;
Lest, if they ventur'd to pursue,
I might th' unequal Fight renew;
And, to preserve thy outward Man,
Assum'd my Place, and led the Van.
All this, quoth Ralph, I did, 'tis true,
Not to preserve myself, but you.
You, who were damn'd to baser Drubs,
Than Wretches feel in Powd'ring Tubs;
To mount two-wheel'd Carroches, worse
Than managing a Wooden Horse:
Dragg'd out through straiter Holes by th' Ears,
Eras'd or Coup'd for Perjurers;

Ma force voyant recrutée,
Si j'avois sçu ton arrivée ;
Mes avantages négliger ;
Après la victoire, céder
Le gain & la perte estimée
Moins que je ne l'avois payée ;
De nuit faire un vainqueur courir,
Et lui-même se faire fuir ;
Me traîner, ce qu'un adversaire
N'auroit jamais osé me faire ;
Me monter dans l'obscurité
Sur dos de cheval dessellé ;
Sans mes armes, sans équipage,
M'exposer à toute la rage
De l'ennemi, s'il eût osé
Me poursuivre ainsi désarmé ;
Pour te sauver, avoir l'audace
D'aller devant, prenant ma place,
J'ai fait le tout pour votre bien,
Dit Ralph, & non pas pour le mien ;
On vous alloit, sur ma parole,
Frotter pis que pour la vérole,
Plus mal à votre aise cent fois,
Qu'on n'est sur le cheval de bois ;
Vos oreilles on eût traitées
Pis que celles qui sont clouées,

Who, tho' th' Attempt had prov'd in vain,
Had had no reason to complain;
But since it prosper'd, 'tis unhandsome
To blame the Hand that paid your Ransom;

And rescu'd your obnoxious Bones
From unavoidable Battoons.
The Enemy was reinforc'd,
And we disabled, and unhors'd,
Disarm'd, unqualify'd for Fight,
And no way left but hasty Flight,
Which, tho' 'twas desperate in th' Attempt,
Has given you Freedom to condemn't.

But were our Bones in fit Condition
To reinforce the Expedition,
'Tis now unseasonable, and vain,
To think of Falling on again:
No Martial Project to surprize,
Can ever be attempted twice;
Nor cast Design serve afterwards,
As Gamesters tear their Losing-Cards.
Besides, our Bangs of Man and Beast
Are fit for nothing now but Rest;

Ou qu'au parjure on fait couper
Sans qu'elles dussent murmurer.
Mais, après votre délivrance,
Il n'est pas honnête, je pense,
De blâmer ainsi l'action
Qui vient d'en payer la rançon,
Qui vous sauve les bastonades,
Que vous gardoient leurs camarades;
Car ils étoient bien renforcés,
Et nous perclùs & démontés.
Notre valeur étoit réduite,
Pour toute ressource, à la fuite,
Qui, malgré la difficulté,
Vient de vous mettre en liberté,
Comme vous faites, d'en médire
En raisonnant à faire rire.
Car quand nous serions en état
De renouveller le combat,
Il ne seroit pas raisonnable;
Le succès seroit peu probable;
En guerre on ne voit réussir
Que les projets qu'on sçait couvrir;
On fait d'un projet qui s'évente,
Comme on fait de carte perdante.
Et d'ailleurs hommes & chevaux
Ne sont bons qu'à prendre repos;

And for a-while will not be able
To rally, and prove serviceable:
And therefore I, with Reason, chose
This Stratagem t' amuse our Foes;
To make an Honourable Retreat,
And wave a Total Sure Defeat:
For those that Fly may fight again,
Which he can never do that's slain.
Hence timely Running's no mean Part
Of Conduct in the Martial Art.
By which some Glorious Feats atchieve,
As Citizens, by Breaking, thrive;

And Cannons conquer Armies, while
They seem to draw off and recoil;
Is held the Gallant'st Course, and Bravest,
To great Exploits, as well as Safest,
That spares th' Expence of Time and Pains,
And dangerous Beating out of Brains:
And in the end prevails as certain,
As those that never trust to Fortune:

But make their Fear do Execution
Beyond the stoutest Resolution;

Et

Et, de quelque tems, la litiere
Eſt bien mieux leur fait, que la guerre.
C'eſt pourquoi j'ai pris le parti,
Afin d'amuſer l'ennemi,
De faire honorable retraite,
Pour parer entiere défaite;
On ſe rebat, ayant plié, (10)
Ce qu'on ne peut étant tué.
Bien à propos prendre la fuite
En guerre eſt très-belle conduite,
Par laquelle de notre tems,
On voit réuſſir bien des gens;
Comme marchands par la faillite
Souvent s'enrichiſſent plus vîte;
Et canons vont tout renverſer,
Quand ils nous ſemblent reculer.
Dans les grands exploits, cette allure
Eſt la plus fine & la plus ſûre,
Epargne la peine & le tems,
Et les têtes de bien des gens.
On voit très-ſouvent ce ſyſtême
A la fin réuſſir de même,
Que celui qu'on vante ſi fort,
De ne remettre rien au ſort.
Car la crainte fait faire choſe
Que la réſolution n'oſe;

As Earthquakes kill without a Blow,
And, only trembling, overthrow.
If th' Ancients crown'd their braveſt Men,
That only ſav'd a Citizen,
What Victory could e'er be won,
If ev'ry one would ſave but one?
Or Fight indanger'd to be loſt,
Where all reſolve to ſave the moſt?

By this means, when a Battle's won,
The War's as far from being done:
For thoſe that ſave themſelves, and fly,
Go Halves, at leaſt, i'th' Victory;

And ſometime, when the Loſs is ſmall,
And Danger great, they challenge All;

Print new Additions to their Feats,
And Emendations in Gazets;

And when, for furious haſte to run,
They durſt not ſtay to fire a Gun,

Ainſi que la terre en tremblant,
Sans coup, fait périr l'habitant.
Si les Anciens couronnerent (11)
Tous les braves gens qui ſauverent
Tant ſeulement un Citoyen,
Je ne vois pas par quel moyen
Une Victoire on eût gagnée,
Si chaque ſoldat de l'armée,
D'en ſauver un entreprenoit;
Ou quelle bataille pourroit
Se perdre, lorſque tout le monde
Voudroit tout ſauver à la ronde.
Si cette façon revenoit,
Bataille que l'on gagneroit,
Ne finiroit jamais la guerre;
Car ceux qui par courſe légere
Se ſauvent, ſont en vérité
De la Victoire de moitié;
Et, quand la perte eſt fort petite,
Et le danger grand qu'on évite,
Souvent on réclame le tout;
De le prouver on vient à bout
Par édition plus complete,
Et correction de Gazette.
Ceux qui très-lâchement ont fui (12)
Devant le feu de l'ennemi,

Have don't with Bonefires, and at home
Made Squibs and Crackers overcome:
To set the Rabble on a Flame,
And keep their Governours from Blame,
Disperse the News, the Pulpit tells,
Confirm'd with Fire-works, and with Bells;

And though reduc'd to that Extrem,
They have been forc'd to sing Te Deum;
Yet, with Religious Blasphemy,
By flattering Heaven with a Lie;

And for their Beating, giving Thanks,
They've rais'd Recruits, and fill'd their Banks;
For those who run from th' Enemy,
Engage them equally to fly;
And when the Fight becomes a Chace,
Those win the Day, that win the Race;
And that which would not pass in Fights,
Has done the Feat with easy Flights;
Recover'd many a desp'rate Campaign
With Bourdeaux, Burgundy, and Champaign,
Restor'd the fainting High and Mighty,
With Brandy-wine and Aqua-vitæ;
And made them stoutly overcome,
With Bacrack, Hoccamore, and Mum;

Font chez eux feux de reculée,
Et vainquent par mainte fusée;
Afin de canaille enflâmer,
Et l'empêcher de les blâmer;
Font détails nouveaux de l'affaire,
Qu'ils font publier dans la Chaire,
Confirmer par cloches & feux;
Et dans l'état le plus fâcheux,
Même un *Te Deum*, par grimace,
On chante en Action de Grace,
Et l'on ose mentir aux cieux
Par blasphême religieux;
Tant qu'à force de simagrée,
Leur foible armée est recrutée:
Car, qui s'enfuit d'un ennemi,
L'engage à courir après lui,
Et bataille, où fuite est ressource,
Est gagnée en gagnant la course.
Ce qu'on ne put en se battant,
S'est fait plus à l'aise en fuyant.
Vins de Bourgogne & de Champagne
Dédommagent de la Campagne;
Brandevin, quand haut & puissant
Est en foiblesse, est restorant;
Forte biere, à force d'en boire,
Lui fait regagner la Victoire.

Whom th' uncontroul'd Decrees of Fate
To Victory necessitate;
With which, altho' they run or burn,
They unavoidably return:
Or else their Sultan Populaces
Still strangle all their routed Bassa's.
Quoth Hudibras, *I understand*
What Fights *thou mean'st at Sea and Land,*
And who those were that run away,
And yet gave out th' had won the Day;
Although the Rabble *souc'd them for't,*
O'er Head *and* Ears *in Mud and Dirt.*
'Tis true our Modern Way of War
Is grown more Politick *by far,*
But not so resolute and bold,
Nor ty'd to Honour, *as the Old.*
For now they laugh at giving Battle,
Unless it be to Herds *of* Cattle;
Or fighting Convoys *of Provision,*
The whole Design o' th' Expedition;
And not with downright Blows to rout
The Enemy, *but eat them out:*
As Fighting, *in all Beasts of Prey,*
And Eating, *are perform'd one way;*
To give Defiance to their Teeth,
And fight their stubborn Guts *to* Death;

Car les Destins ont décidé
Qu'ils vaincront de nécessité,
Et malgré la course qu'ils prennent,
Nécessairement ils reviennent,
Ou le Sultan Peuple de droit, (13)
Bachas battus étrangleroit.
Je sais bien ceux que tu veux dire, (14)
Dit-il, se retenant de rire,
Qui leurs Victoires ont vanté
Tandis qu'ils avoient décampé;
Dont la canaille fit justice
En les traînant dans l'immondice.
La guerre, il est vrai, maintenant
Se fait plus politiquement,
Et de façon moins résolue,
Que celle aux Anciens connue.
Car on ne se bat jamais mieux
Que contre grands troupeaux de bœufs;
D'une entreprise militaire,
Les vivres sont la grande affaire;
Ennemis au lieu d'égorger,
On chasse à force de manger.
Ainsi mange bête de proie,
Et se bat par la même voie.
Aux dents s'adresse le cartel
D'un combat aux boyaux mortel;

And those atchieve the high'st Renown,
That bring the other Stomachs down.
There's now no fear of Wounds, nor Maiming,
All Dangers are reduc'd to Famine;
And Feats of Arms, to Plot, Design,
Surprize, and Stratagem, and Mine:

But have no Need, nor Use of Courage,
Unless it be for Glory, or Forage:
For if they fight, 'tis but by Chance,
When one side vent'ring to advance,
And come uncivilly too near,
Are charg'd unmercifully i'th' Rear;
And forc'd, with terrible Resistance,
To keep hereafter at a Distance,
To pick out Ground t'incamp upon,
Where store of largest Rivers run,
That serve, instead of Peaceful Barriers,
To part th'Engagements of their Warriors;
Where both from Side to Side may skip,
And only encounter at Bo-peep:
For Men are found the stouter-hearted,
The certainer they're to be parted;

On gagne belle renommée
A faire jeûner l'autre armée ;
On ne craint plus d'être blessé,
Ni tué, mais d'être affamé.
A présent les plus hauts faits d'armes
Ne sont que surprises, allarmes,
Stratagêmes, mines, projets,
Des complots & desseins sécrets ;
On n'a plus besoin de courage,
Hors pour la gloire, ou le Fourrage.
Si l'on se bat, c'est accident,
Ce n'est que quand impoliment,
L'un de l'autre trop près s'approche,
Qui sans pitié sa queue accroche,
Et par la résistance apprend
Qu'il convient d'être plus prudent ;
Et, pour camper, choisir les terres
Où coulent de grandes rivieres
Qui soient bonnes pour séparer
Guerriers qui pourroient s'attaquer.
D'un bord à l'autre un corps se jette,
Comme on joue à cligne musette ;
Car gens sont toujours plus osés,
Qui sont sûrs d'être séparés.
Ce qui fait que marais ils prennent
Pour s'y camper, & qu'ils s'y tiennent ;

And therefore post themselves in Bogs,
As th' ancient Mice attack'd the Frogs;
And made their Mortal Enemy,
The Water-Rat, their strict Ally.

For 'tis not now, who's stout and bold;
But who bears Hunger best and Cold;
And he's approv'd the most deserving,
Who longest can hold out at Starving:
And he that routs most Pigs and Cows
The formidablest Man of Prowess.

So th' Emperor Caligula,
That triumph'd o'er the British Sea,

Took Crabs and Oysters Prisoners,
And Lobsters, 'stead of Cuirasiers;
Engag'd his Legions in fierce Bustles,
With Periwinkles, Prawns, and Muscles;
And led his Troops with furious Gallops,
To charge whole Regiments of Scallops;
Not like their ancient Way of War,
To wait on his Triumphal Carr:

De même qu'antiques ſouris (15)
Contre les grenouilles jadis,
Ayant une guerre mortelle ;
Firent alliance fidele
Avec leurs mortels ennemis, (16)
Les rats d'eau du même pays.
Il n'eſt plus queſtion de faire,
Ni d'être brave ou téméraire ;
Il s'agit de bien ſupporter
Le froid & la faim, ſans bouger ;
L'avantage ſe détermine (17)
Pour qui tient mieux contre famine ;
Et c'eſt le guerrier le plus preux (18)
Qui peut défaire plus de bœufs.
Ainſi nous dit un ſçavant homme,
Qu'un certain Empereur de Rome (19)
Nommé Caius Caligula,
Qui de notre mer triompha,
Y prit des huîtres priſonnieres
Et des crabs, comme cuiraſſieres ;
Avec Légions il chargea
Les Homars & les emporta,
Et livra terribles batailles
A tous les Regimens d'écailles ;
Non, pour ſon triomphe en orner,
Suivant l'uſage coutumier ;

But when he went to Dine or Sup,
More bravely eat his Captives up;

And left all War, by his Example,
Reduc'd to vict'ling of a Camp well.

Quoth Ralph, By all that you have said,
And twice as much that I could add,
'Tis plain, you cannot now do worse,
Than take this Out-of-fashion'd Course;
To hope, by Stratagem, to woo her,
Or waging Battle to subdue her:

Though some have done it in Romances,
And bang'd them int' amorous Fancies;
As those, who won the Amazons,
By wanton drubbing of their Bones:

And stout Rinaldo gain'd his Bride
By courting of her Back and Side.
But since those Times and Feats are over,
They are not for a Modern Lover;
When Mistresses are too cross-grain'd,
By such Addresses to be gain'd;

Mais, quand il ſe mettoit à table,
Cet Empereur inexorable
Avaloit tous ſes Priſonniers.
A ſon exemple, nos guerriers (20)
Ont réduit tout l'art de la guerre
A fournir au camp bonne chere.
De ces propos, dit l'Ecuyer,
Et d'autres qu'on pourroit citer,
S'enſuit que la vieille méthode
Vous faut quitter comme hors de mode.
Vous devez vous imaginer,
Que vous ne pourrez la gagner,
Ni par force, ni ſtratagême,
Et qu'il faut changer de ſyſtême.
Car quoiqu'on ait vu des amans,
Du tems des Héros de romans,
Réduire Dame acariâtre,
A la battre, comme du plâtre;
Comme celui qui réduiſit
Les Amazones qu'il battit;
Renaut, qui gagna ſon Armide, (21)
A roſſer la Dame intrépide.
Cette mode du tems paſſé
Ne nous va plus, en vérité;
Nos Dames ſont trop difficiles
Pour qu'on les rende ainſi dociles;

And if they were, would have it out,
With many other kind of Bout.
Therefore I hold no Course s' infeſible,
As this of force to win the Jezebel;
To ſtorm her Heart, by th' Antique Charms
Of Ladies Errant, Force of Arms;

But rather ſtrive by Law to win her,
And try the Title you have in her.
Your Caſe is clear, you have her Word,
And me to witneſs the Accord;

Beſides two more of her Retinue,
To teſtify what paſs'd between you;
More probable, and like to hold,
Than Hand, or Seal, or breaking Gold;
For which ſo many that renounc'd
Their plighted Contracts, have been trounc'd;
And Bills upon Record been found,
That forc'd the Ladies to compound;
And that, unleſs I miſs the Matter,
Is all the Buſineſs you look after:
Beſides, Encounters at the Bar,
Are braver now, than thoſe in War,

Il faudroit tout un autre jeu,
Pour leur inſpirer notre feu.
Je crois donc qu'il eſt impoſſible
De rendre par force ſenſible,
Votre méchante Jeſabel,
Prendre d'aſſaut ſon cœur cruel,
Ou le réduire par les charmes
Des Dames errantes, les Armes.
Il vaudroit bien mieux eſſayer
Par un Procès de la gagner.
Vous aurez bon droit dans la cauſe;
Elle vous a promis la choſe;
Et, ſi vous en avez beſoin,
Je puis vous ſervir de témoin,
Outre deux autres de ſa ſuite,
Qui ſont témoins de ſa viſite,
Et d'accord fait entre vous deux;
Titre, à mon ſens, qui vaudroit mieux,
Que celui de ſceau, ſignature,
Contrat, ou ſemblable écriture,
Qui cependant pourroit forcer
La Dame au moins à compoſer;
Ce qui, ſoit dit ſans vous déplaire,
Feroit auſſi-bien votre affaire.
Outre que c'eſt le goût nouveau,
Et ces Rencontres au barreau

In which the Law does Execution,
With less Disorder and Confusion:
Has more of Honour in't, some hold,
Not like the New Way, but the Old;
When those the Pen had drawn together,
Decided Quarrels With the Feather,

And winged Arrows kill'd as dead,
Nay, more than Bullets now of Lead:
So all their Combats now, as then,
Are manag'd chiefly by the Pen;
That does the Feat, with braver Vigours,
In Words at length, as well as Figures;

Is Judge of all the World performs
In voluntary Feats of Arms;
And whatsoe'er's atchiev'd in Fight,
Determines which is Wrong or Right:
For whether you prevail, or Lose,
All must be try'd there in the Close:
And therefore 'tis not wise to shun
What you must trust to, e'er y' have done.

Se font de plus brave maniere,
Que celles qui se font en guerre.
Les Loix font exécution
Sans désordre ou confusion.
Cette façon est préférable,
Et, dit-on, bien plus honorable
Que celle des contemporains,
Comme imitant les anciens;
Qu nd plume appelloit à la gloire,
Et plume donnoit la victoire;
De plumes on armoit les traits,
Aussi mortels que nos boulets.
La guerre encor se fait de même;
La plume en fait tout le systême;
Et tout Capitaine à présent,
A la plume doit son talent;
En guerre on fait les plus beaux rôles,
Avec des chifres & paroles.
La plume est juge des combats,
De perte ou gain fait les états;
Décide toujours à sa guise
Les droits ou torts d'une entreprise;
Gagnez bataille, ou la perdez,
Par elle vous serez jugés;
Il ne faut donc pas s'y soustraire,
Tôt ou tard en ayant affaire.

The Law, that settles all you do,
And Marries where you did but woo;
That makes the most perfidious Lover,
A Lady, that's as false, recover:
And if it judge upon your side,
Will soon extend her for your Bride;
And put her Person, Goods, or Lands,
Or which you like best, int' your Hands.
For Law's the Wisdom of all Ages,
And manag'd by the ablest Sages,
Who though their Bus'ness at the Bar,
Be but a kind of Civil War,
In which th'engage with fiercer Dudgeons,
Than e'er the Grecians did the Trojans;
They never manage the Contest,
T'impair their publick Interest;
Or by their Controversies lessen
The Dignity of their Profession:
Not like us Brethren, who divide
Our Common-wealth, the Cause, and Side;

And though w'are all as near of Kindred,
As th'Outward Man is to the Inward;

La Loi, de nos faits le garant
Rend mari, qui n'étoit qu'amant;
Rend un amant parjure & traître,
De Maîtresse aussi fausse maître;
Par sentence en votre faveur
Vous en devenez possesseur;
Ses biens ainsi que sa personne
A votre choix elle abandonne.
Loy, sagesse de tous les tems,
Pratique des plus fines gens!
Et bien qu'au barreau toute affaire
Ne soit qu'une civile guerre,
Qu'on y prenne rudes moyens,
Pis que les Grecs contre Troyens;
Tous cependant, par politique,
Ménagent l'affaire publique,
Sans tarer, par dissension,
L'honneur de la profession;
Non pas, comme nous autres freres,
Qui dans nos intestines guerres,
Sans être ennemis déclarés;
Mais toujours à couteaux tirés
Sur la République & la Cause,
Nous brouillons pour la moindre chose;
Et quoique parens de si près,
Nous ne nous accordons jamais,

We agree in nothing but to wrangle
About the slightest fingle-fangle;
While Lawyers have more sober Sense,
Than t'argue at their own Expence,
But make their best Advantages,
Of others Quarrels, like the Swiss:
And out of Foreign Controversies,
By aiding both sides, fill their Purses;
But have no Int'rest in the Cause,
For which th'ingage, and wage the Laws;
Nor further Prospect than their Pay,
Whether they lose or win the Day.
And though th'abounded in all Ages,
With sundry learned Clerks and Sages;
Though all their Business be Dispute,
Which way they canvas every Suit;
Th' have no Disputes about their Art,
Nor in Polemicks controvert:

While all Professions else are found,
With nothing but Disputes t' abound:
Divines of all sorts, and Physicians,
Philosophers, Mathematicians;
The Galenist, and Paracelsian,
Condemn the way each other deals in:

Hors à fomenter des querelles
Pour vétilles & bagatelles.
Avocats ſont trop fines gens,
Pour quereller à leurs dépens ;
Comme Suiſſes, ces bons Apôtres
Profitent des débats des autres ;
Quand étrangers ont différent,
Ils ſont sûrs d'avoir leur argent ;
Et lorſqu'ils plaident une Cauſe,
Tout leur ſouci n'eſt autre choſe,
Que de ſe faire bien payer,
Soit pour la perdre ou la gagner.
Bien qu'ils euſſent dans tous les âges
Beaucoup de gens retors & ſages,
Que leur métier ſoit diſputer,
Et des points de Droit diſcuter,
Ils n'ont jamais ſur leur pratique
De controverſe Polémique ;
Quand les autres profeſſions
Sont toujours en diſſenſions.
Tous ſçavans en Théologie,
En Phyſique, ou Philoſophie,
En Mathématique, ou Latin ;
Toute eſpece de Médecin,
Paracelſien, ou Gallenifte,
Comme le ſubtil Caſuiſte,

Anatomists dissect and mangle,
To cut themselves out work to wrangle;
Astrologers dispute their Dreams,
That in their Sleeps they talk of Schemes;
And Heralds stickle, who got who,
So many Hundred Years ago.
But Lawyers are too wise a Nation,
T'expose their Trade to Disputation;
Or make the busy Rabble Judges
Of all their secret Piques, and Grudges;
In which whoever wins the Day,
The whole Profession's sure to pay.
Besides, no Mountebanks, nor Cheats,
Dare undertake to do their Feats;
When in all other Sciences
They swarm, like Insects, and increase.
For what Bigot durst even draw,
By Inward Light, a Deed in Law?
Or could hold forth, by Revelation,
An Answer to a Declaration?
For those that meddle with their Tools,
Will cut their Fingers, if th'are Fools:

Passent la vie à se blâmer,
Et l'un l'autre se diffamer.
L'Anatomiste coupe, ampute,
Pour tailler ouvrage à dispute;
Astrologues ont même sort,
Sur songes ils sont peu d'accord;
Non plus que Généalogistes
Des ayeux disputant les Listes.
Mais gens de Robe sont trop fins,
Pour s'exposer aux traits malins,
Etablissant le Public juge
De leur jalousie ou grabuge;
Où, si tel gagne son procès,
Tout le corps en paie les frais.
Outre qu'ils n'ont jamais à craindre,
Comme on voit autres arts s'en plaindre,
De charlatans dans leur métier
Pour leurs pratiques enlever.
Cagot, par Lumiere intrinseque,
Dressera-t-il une hypotheque;
Réponse à déclaration,
Par pure Révélation,
Comme il prêche à son Auditoire?
Car si l'on ne sçait leur grimoire,
On se coupe les doigts souvent,
A manier leur instrument.

And if you follow their Advice,
In Bills, and Answers, and Replies;
They'll write a Love-Letter in Chancery,
Shall bring her upon Oath to answer ye,

And soon reduce her to b' your Wife,
Or make her weary of her Life.

The Knight, who us'd with Tricks and Shifts
To edify by Ralpho's Gifts,
But in appearance cry'd 'em down,
To make them better seem his own,

(All Plagiary's Constant Co[illegible]e
Of sinking, when they take a Purse,
Resolv'd to follow his Advice,
But kept it from him by disguise:
And after stubborn Contradiction,
To Counterfeit his own Conviction,
And by Transition, fall upon
The Resolution as his own.
Quoth he; This Gambol, thou advisest,
Is of all others, the unwisest;

Si vous devenez leur pratique,
Par demande, moyen, replique,
Ils enverront des billets doux
A votre Dame mieux que vous;
Lui feront lever sa main blanche, (22)
Baiser livre doré sur tranche,
Et la feront tant enrager,
Qu'il lui faudra vous épouser,
Ou, par chicane inexorable
Rendront sa vie insupportable.
 Hudibras, qui ne laissoit pas
De faire toujours certain cas,
Des Dons de Ralph & sa Lumiere,
Sans faire semblant de le faire,
Finement pour s'approprier
Les talens de son Ecuyer,
(Du plagiaire la ressource,
Qui se baisse, en coupant la bourse.)
L'avis en lui-même adopta,
Mais devant Ralpho s'en cacha;
Et se mit à le contredire,
Pour ne pas paroître y souscrire,
Mais par fine transition,
S'en réclamer l'invention.
 La frasque que tu me proposes
Est bien, dit-il, de toutes choses

For if I think by Law to gain her,
There's nothing sillier, nor vainer.
'Tis but to hazard my Pretence,
Where nothing's certain but the Expence:
To Act against my self, and Traverse
My Suit and Title to her Favours:
And if she should, which Heaven forbid,
O'erthrow me, as the Fidler did;
What After-course have I to take,
'Gainst losing all I have at Stake?
He that with Injury is griev'd,
And goes to Law to be reliev'd,
Is sillier than a sottish Chowse,
Who, when a Thief has robb'd his house,
Applies himself to Cunning-Men,
To help him to his Goods again:

When all he can expect to gain,
Is but to squander more in vain:
And yet I have no other way,
But is as difficult, to play.
For to reduce her by main Force,
Is now in vain; by fair Means, worse:
But worst of all, to give her over,

La plus ſotte, & rien n'eſt ſi fou
Que de croire en venir à bout,
Au procès remettant ma chance,
Où rien n'eſt sûr, que la dépenſe.
Contre moi-même j'agirois,
Mes droits ſur elle céderois;
Si la Dame gagnoit l'affaire,
Comme le violon naguere,
Quelle reſſource puis-je avoir?
Il ne reſteroit plus d'eſpoir.
Celui qui reçoit un outrage,
Et puis dans un procès s'engage,
Pour avoir ſatisfaction,
Eſt plus ſot ſans comparaiſon,
Qu'un, dont on auroit pris la bourſe,
Qui choiſiroit, pour ſa reſſource,
D'aller s'adreſſer au ſorcier,
Pour la lui faire retrouver,
Quand il ne peut, par ce voyage,
Qu'en perdre encore davantage.
Je n'ai pourtant aucun chemin
Moins difficile, ou plus certain.
Car, pour de force la réduire,
Il n'eſt plus tems; pour la ſéduire
Par careſſes, c'eſt encor pis:
Mais le plus mauvais des partis

'Till she's as despr'rate to recover.

For bad Games are thrown up too soon,
Until they're never to be won.
But since I have no other Course,
But is as bad t'attempt, or worse;
He that complies against his Will,
Is of his own Opinion still;
Which he may adhere to, yet disown;
For Reasons to himself best known:
But 'tis not to b'avoided now,
For Sidrophel resolves to sue:
Whom I must answer, or begin
Inevitably first with him.

For I've receiv'd Advertisement,
By times enough, of his Intent;
And knowing, he that first complains,
Th' Advantage of the Business gains:
For Courts of Justice understand
The Plaintiff to be eldest Hand;

Who, what he pleases, may averr,
The other, nothing till he swear:

Seroit d'abandonner ma chance,
Tant qu'il reste aucune espérance;
Mauvais jeu c'est trop tôt jetter,
Tant qu'il peut encor se gagner.
Mais, n'ayant pas d'autre maniere,
Qui ne me soit aussi contraire,
Qui céde contre son bon gré,
D'opinion n'a pas changé,
Peut s'y tenir, ou s'en dédire,
Selon que sa raison l'inspire.
Or, je ne puis plus balancer,
Puisque Sidrophel veut plaider;
S'il m'attaque, il faut bien répondre;
Autrement, comment le confondre?
Même je ne puis éviter
De commencer par l'attaquer;
Car je suis bien instruit d'avance
De son dessein & manigance;
Et sachant que le demandeur
A plus beau jeu que défendeur;
Car dans toute Cour de Justice,
C'est toujours la même police;
Celui qui le premier se plaint,
Sur l'autre de droit a la main;
Tout ce qui lui plait, il affirme,
Et l'autre rien qu'il ne confirme

Is freely admitted to all Grace,
And Lawful Favour by his Place:
And for his bringing Custom in,
Has all Advantages to win.
I, who resolve to oversee
No lucky Opportunity,
Will go to Counsel to advise
Which way t'encounter, or surprise,
Aud after long Consideration,
Have found out one to fit th'Occasion;
Most apt, for what I have to do,
As Counsellor, and Justice too:
And truly so, no doubt, he was,
A Lawyer fit for such a Case.
An Old dull Sot, who told the Clock
For many Years at Bridewell-dock.
At Westminster, and Hicks's-Hall,
And Hiccius-Doctius play'd in all;

Where in all Governments and Times,
H' had been both Friend and Foe to Crimes,
And us'd two equal ways of gaining,
By hind'ring Justice, or maintaining:

Par ſerment, & le demandeur
Par ſa place obtient la faveur ;
Ayant amené la pratique,
De le bien traiter on ſe pique.
Moi, qui veux, comme de raiſon,
Me ſaiſir de l'occaſion,
Chez un Avocat vais me rendre,
Et conſulter comment m'y prendre ;
Et le tout bien conſidéré,
Mon homme eſt déja tout trouvé ;
Il ſera mon meilleur refuge,
Etant & Conſeiller & Juge ;
Et vraiment jamais Avocat
Ne fut plus propre à tel débat.
Un vieux ſot, qui comptoit les heures (23)
Conſtamment près de ces demeures (24)
Où ſont logés fripons & gueux.
A Weſtminſter & d'autres lieux,
Où la Juſtice ſe débite,
Il étoit par tout émérite.
Là, ſous chaque Gouvernement
Il alloit indifféremment
Pourſuivre, ou défendre le crime,
Et par cette double maxime,
Il gagnoit à ſolliciter
Juſtice, comme à l'empêcher.

To many a Whore gave Privilege,
And whipp'd, for want of Quarteridge;

Cart-loads of Bawds to Prison sent,
For b'ing behind a Fortnight's Rent;
And many a trusty Pimp and Croney
To Puddle-dock, for want of Money:

Engag'd the Constable to seize
All those that would not break the Peace;

Nor give him back his own foul Words,
Though sometimes Commoners, or Lords;
And kept 'em Prisoners of Course,
For being sober at ill Hours;
That in the Morning he might Free,
Or bind 'em over for his Fee.
Made Monsters fine, and Puppet-Plays,
For leave to Practise, in their ways:
Farm'd out all Cheats, and went a Share
With th' Headborough, and Scavenger;
And made the Dirt i'th' Streets compound,
For taking up the publick Ground:

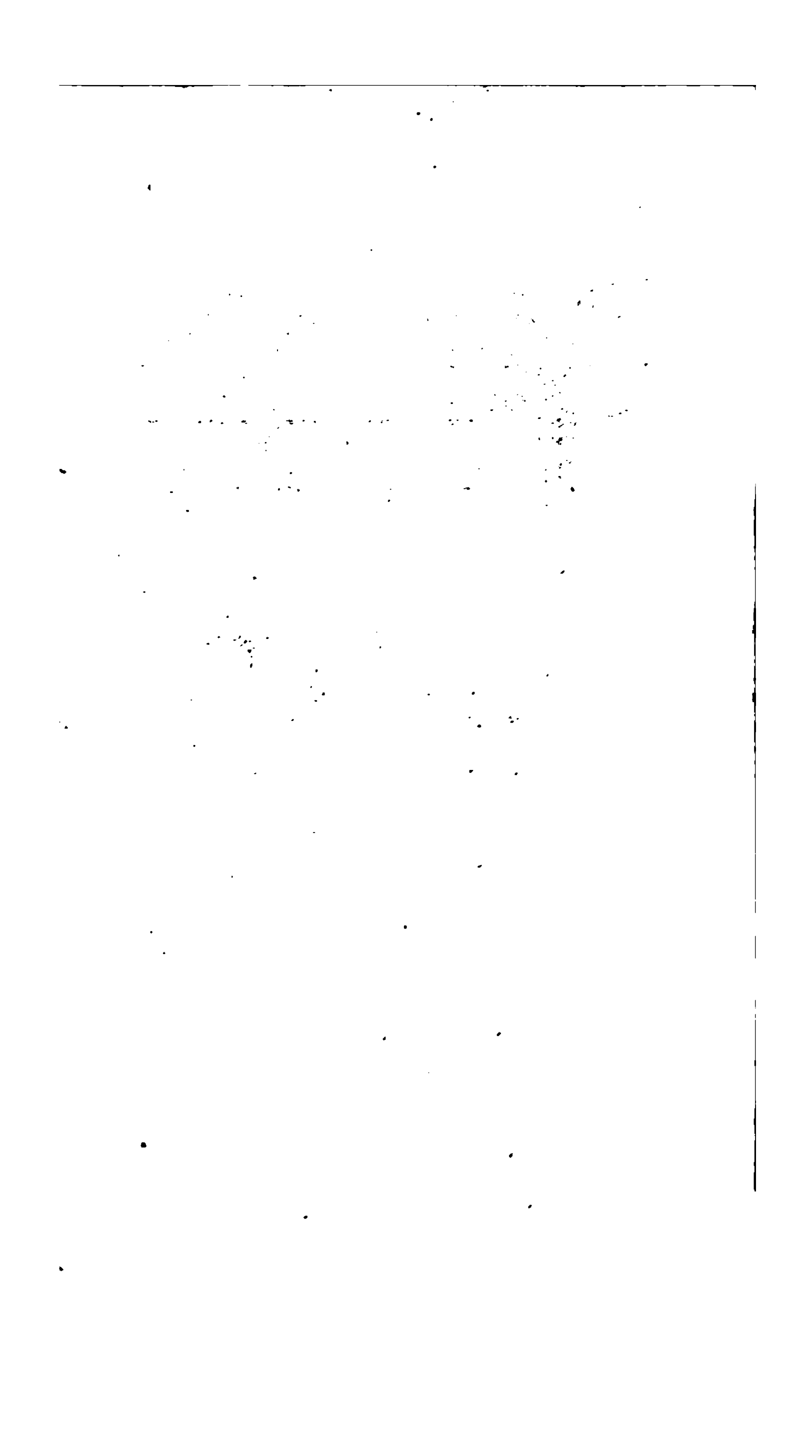
Aux putains donnoit privileges,
Et les mêmes, par ses maneges
D'importance il faisoit fesser,
Quand en arriere d'un quartier.
Les maquerelles par douzaines,
Pour sa rente de deux semaines,
Faisoit mener en tombereaux
En prison avec maquereaux,
Quoique ses bons amis ils fussent;
A moins que de l'espece ils n'eussent.
Le Connétable il engageoit (25)
A saisir, qui bon lui sembloit,
Pour avoir été pacifique,
Et n'avoir pas fait de replique
Aux injures qu'il leur disoit,
Sans s'embarrasser qui c'étoit;
Le garder en triste demeure
Pour être sobre après telle heure;
Afin d'en tirer au matin
Pour sa délivrance un sheling.
Tiroit l'estaffe des buvettes,
Des monstres & marionnettes,
Et des filoux qu'il protégeoit.
Avec boueurs il partageoit,
Et mettoit la boue à l'amende,
Pour rester en place marchande;

The Kennel, and the King's High-way,
For being unmolested, Pay;
Let out the Stocks, and Whipping-Post,
And Cage, to those that gave him most;
Impos'd a Tax on Bakers Ears,
And for False Weights, on Chandelers;
Made Victuallers and Vintners fine
For Arbitrary Ale and Wine.

But was a kind and constant Friend
To all that Regularly offend:
As Residentiary Bawds,
And Brokers that receive stol'n Goods;
That cheat in Lawful Mysteries,
And pay Church-Duties, and his Fees;
But was implacable and aukwar'd,
To all that Interlop'd and Hawker'd.

To this brave Man, the Knight repairs
For Counsel, in his Law-Affairs;

And found him mounted, in his Pew,
With Books and Money plac'd, for Shew,





Les ruiſſeaux, comme le pavé,
Le payoient pour leur sûreté.
Une Ferme il s'étoit ſu faire
Du Carcan, qu'il mit à l'enchere,
Des oreilles des Boulangers,
Et des faux poids des Chandeliers.
Il taxoit le vin arbitraire
Des Cabaretiers, & la biere
Mettoit à contribution;
Mais donnoit ſa protection
A ces offenſes régulieres,
Comme les bordels ſédentaires,
Prêteurs ſur gages, receleurs,
Bureaux d'adreſſe de voleurs,
Qui lui payoient ſon honoraire;
Etant toujours rude & ſévere
Envers tous ceux qui le fraudoient,
Par l'interlope qu'ils faiſoient.

Ce fut donc à ce galant homme
Aſſez dépeint, ſans qu'on le nomme,
Que s'adreſſa le Chevalier,
Sur ſon procès pour conſulter.
Aſſis à ſon Bureau le drôle
Etoit prêt à faire ſon rôle;
Ayant devant lui finement
Mis des livres & de l'argent,

Like Neſt-Eggs, to make Clients lay,
And for his falſe Opinion pay:
To whom the Knight, with comely Grace,
Put off his Hat, to put his Caſe:
Which he as proudly entertain'd,
As th'other courteouſly ſtrain'd;
And to aſſure him, 'twas not that
He look'd for, Bid him put on's Hat.
Quoth he, There is one Sidrophel,
Whom I have cudgell'd —— Very well.
And now he brags t'have beaten me.
Better and better ſtill, quoth he.
And vows to ſtick me to the Wall,
Where'er he meets me —— Beſt of all.

'Tis true, the Knave has taken's Oath,
That I robb'd him —— Well done, in Troth.

When h' has confeſs'd, he ſtole my Cloak,
And pick'd my Fob, and what he took;
Which was the Cauſe that made me bang him,
And take my Goods again —— Marry hang him.

Nichet qui les clients fait pondre,
Pour ce qu'il lui plait de répondre.
Le Chevalier mit chapeau bas,
Humblement pour dire ſon cas.
Plus il faiſoit la révérence,
Plus l'autre avoit d'impertinence ;
Et pour plutôt au fait venir,
Il le pria de ſe couvrir.
Il eſt, dit-il, de par le monde
Un Sidrophel, que Dieu confonde,
Que j'ai roſſé des mieux ...... Fort bien......
Et maintenant il dit le chien,
Qu'il m'a battu ..... Bien mieux encore.....
Et jure, afin qu'on ne l'ignore,
Que s'il me trouve il me tuera ....
Le meilleur de tout le voilà ....
Il eſt vrai que ce miſérable
A fait ſerment au préalable
Que moi, je l'ai dévaliſé........
C'eſt fort bien fait en vérité.......
Tandis que lui-même il confeſſe,
Qu'il m'a volé dans une preſſe
Mon manteau, mon gouſſet vuidé ;
Et c'eſt pourquoi je l'ai roſſé ;
Puis mes effets j'ai ſçu reprendre ......
Oui da, dit-il, il faut le pendre ....

And kept me in a deadly Fright,
And falſe Impriſonment all Night:
Mean while they robb'd me, and my Horſe,
And ſtole my Saddle; —— Worſe and worſe.
And made me mount upon the bare ridge,
T'avoid a wretcheder Miſcarr.age.

Sir, quoth the Lawyer, not to flatter ye,
You have as Good, and fair a Battery,
As heart can wish, and need not shame
The proudeſt Man alive to claim.
For if they've us'd you, as you ſay;
Marry, quoth I, God give you Joy:
I would it were my Caſe, I'd give
More than I'll ſay, or you'll believe:

I would ſo trounce her, and her Purſe,
I'd make her kneel for bett'r or worſe;
For Matrimony, and Hanging here,
Both go by Deſtiny ſo clear,
That you as ſure may pick and chuſe,
As Croſs I win, and Pile you loſe:

Bon encore . . . . . . La nuit entiere,
Il m'a fait paſſer en fouriere
Mourant de peur, & m'a volé,
La Selle à mon cheval ôté, ...
De pis en pis . . . . . Et moi de crainte
De pareille ou pire contrainte,
Enfin je me ſuis réſolu
De monter mon cheval à crû.
Dit l'Avocat, ſans flatterie,
Vous avez, Monſieur, batterie
Auſſi bonne qu'on puiſſe avoir;
Vous devez vous en prévaloir.
S'ils vous ont traité de la ſorte,
Comme votre récit le porte,
Je vous en fais mon compliment;
Je voudrois pour bien de l'argent,
Et plus que vous ne ſçauriez croire,
Qu'il m'arrivât pareille hiſtoire.
Si grand train je la menerois,
Ainſi que ſa bourſe, & ferois
Que cette Dame reſolue
Seroit ma femme, ou bien pendue.
Car mariage & pendaiſon
Ici ſont tant à l'uniſſon,
Que le choix vous en eſt facile;
Croix, elle perd, vous gagnez pile.

And if I durst, I would advance
As much, in ready Maintenance,
As upon any Case I've known,
But we that practise dare not own:
The Law severely contrabands,
Our taking Business off Men's Hands;
'Tis common Barratry, that bears
Point-blank an Action 'gainst our Ears,
And crops them till there is not Leather,
To stick a Pin in, left of either;
For which, some do the Summer-sault,
And o'er the Bar, like Tumblers, vault.
But you may swear at any rate,
Things not in Nature, for the State:
For in all Courts of Justice here
A Witness is not said to swear,
But make Oath, that is, in plain terms,
To forge whatever he affirms.

I thank you, quoth the Knight, for that,
Because 'tis to my purpose pat ———
For Justice, tho' she's painted blind,
Is to the weaker side inclin'd,

Et, si j'osois, j'avancerois
Déja de l'argent sur vos droits ;
Comme en pareil cas se pratique,
Mais qu'on cache par politique.
Car la Loi très-sévèrement
Défend pareil arrangement ;
A faire manœuvres pareilles,
On y perd fort bien les oreilles,
Si l'on ne fait le soubresault
Vîte par-dessus le barreau.

Mais pour l'Etat vous pouvez faire
Tout serment, & fut-il contraire
A la nature, & dans les Cours,
La Justice conçoit toujours,
Non pas que le témoin y jure,
Mais, fait serment ; &, chose sûre,
Faire ou forger, ce que l'on dit,
Est de même pour gens d'esprit......
Grand merci, dit l'autre en lui-même,
Car cela cadre à mon systême........
Bien qu'on peigne ordinairement
Justice aveugle, elle est pourtant
Comme Charité sa cousine,
Du côté plus foible elle incline ;

Like Charity; else Right and Wrong
Could never hold it out so long,
And, like blind Fortune, with a Slight,
Convey Men's Interest, and Right,
From Stiles's Pocket, into Nokes's,
As easily as Hocus Pocus:
Plays fast and loose, makes Men obnoxious,
And clear again, like Hiccius Doctius.

Then whether you would take her Life,
Or but recover her for your Wife;
Or be content with what she has,
And let all other matters pass,
The Business to the Law's all one,
The Proof is all it looks upon:
And you can want no witnesses,
To swear to any thing you please,
That hardly get their meer Expences
By th' Labour of their Consciences;
Or letting out to hire, their Ears,
To Affidavit-Customers:
At inconsiderable Values,
To serve for Jury-Men, or Tales,
Although retain'd in th' hardest matters,
Of Trustees, and Administrators.

Sans quoi mauvais contre bon droit,
Si longtems ne ſubſiſteroit ;
Ni même ſa façon commune
Qui, comme l'aveugle Fortune,
D'une poche à l'autre remet,
Avec autant d'aiſe un effet,
Que par un tour de gibeciere,
Et d'auſſi ſubtile maniere
Flétrit un jour les mêmes gens,
Qu'enſuite elle fait innocens.
Si donc vous attaquez ſa vie,
Ou ſi vous n'avez que l'envie
De l'épouſer, ou ſimplement
Vous contentez de ſon argent ;
Selon la Loi, dans telle affaire
La preuve ſeule eſt néceſſaire.
Nombre de témoins vous aurez
Pour jurer ce que vous voudrez,
Qui n'ont que mince recompenſe
Pour l'effort de leur conſcience,
Et riſquent d'un air effronté,
Leurs oreilles à bon marché. . . . . . .

For that, Quoth he, let me alone;
W' have ſtore of ſuch, and all our own;
Bred up and Tutor'd by our Teachers,
The ableſt of Conſcience-ſtretchers.

That's well! Quoth he, but I should Gueſs,
By weighing of Advantages,
Your ſureſt way is firſt to pitch
On Bongey, for a Water-Witch;

And when y' have hang'd the Conjurer,
Y' have time enough to deal with her.
In th' int'rim, ſpare for no Trepans,
To draw her Neck, into the Banes;
Ply her with Love-Letters, and Billets,
And Bait 'em well, for Quirks and Quillets,
With Trains to inveigle, and ſurpriſe,
Her Heedleſs Anſwers and Replies:

And if she miſs the Mouſe-trap Lines,
They'll ſerve for other By-Deſigns;
And make an Artiſt underſtand,
To Copy out her Seal, or Hand;

Oh, pour cela, laissez moi faire,
Je ne serai pas en arriere.
J'en ai beau nombre bien instruits,
Par Ministres de nos amis,
Dont les talens & la science
Sont d'élargir la conscience......

Voila qu'est bien, dit l'avocat,
Votre affaire est en bon état;
Mais, en pesant votre avantage,
Je crois que le parti plus sage
Seroit d'attaquer le Sorcier,
Le faire pendre le premier;
Puis nous en viendrons à la Dame,
Que vous voulez avoir pour femme,
Qu'il faut cependant amuser,
Afin de la mieux abuser.
Faites-lui lettres amoureuses,
Fourrez y choses captieuses,
Propos qui l'embarasseront,
Et qui, sans doute, lui feront
Vous faire réponse peu sage,
Dont vous pourrez prendre avantage;
Et si son papier n'est pas plein,
Il serviroit à mon dessein;
Ce seroit un bon exemplaire
Pour un artiste à contrefaire;

Or find void Places in the Paper,
To steal in something to Intrap her;
'Till with her Worldly Goods, and Body,
Spight of her Heart, she has endow'd ye:
Retain all sorts of Witnesses,
That ply i'th' Temples, under Trees;
Or Walk the Round, with Knights o'th' Posts,
About the Cross-legg'd Knights, their Hosts;
Or wait for Customers, between
The Pillar Rows in Lincoln's-Inn:
Where Vouchers, Forgers, Common-bail,
And Affidavit-Men, ne'er fail
T' expose to Sale, all sorts of Oaths,
According to their Ears, and Cloaths,

Their only Necessary Tools,
Besides the Gospel, and their Souls.

And when y' are furnish'd with all Purveys,
I shall be ready at your Service.

On

On le pourroit entreligner,
Et pour elle, au besoin, signer;
Tant que ses biens & sa personne,
Malgré ses dents, elle vous donne.
Il faudra vous donner des soins
Pour avoir nombre de témoins;
Vous en trouverez, par exemple,
Dans la promenade du Temple; *(26)*
A Lincolns-Inn, sous les piliers
On trouve de ces ouvriers,
Qui trafiquent de témoignages,
Que vous pourrez prendre à vos gages.
Vous les ferez jurer, forger,
Attester & cautionner;
Et n'importe sur quelle affaire,
Il ne s'agit que du salaire;
Et cette espece de témoins
Se recompense plus ou moins,
Selon que leur habit est leste,
Ou qu'ils ont d'oreilles de reste,
Seuls instrumens, dans ce métier,
Nécessaires à l'ouvrier,
Si l'on excepte l'Evangile, *(27)*
Et la conscience tranquille.
Faites ensorte d'en avoir,
Et je ferai bien mon devoir.

I would not give, quoth Hudibras,
A Straw to understand a Case,
Without the admirable Skill,
To wind and manage it at Will;
To Vere, and Tack, and steer a Causa,
Against the Weather-gage of Laws;
And ring the Changes upon Cases,
As plain as Noses upon Faces,

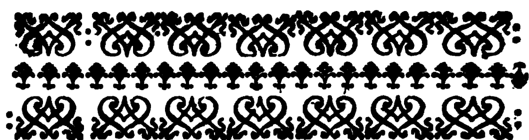
As you have well instructed me,
For which you've earn'd (here 'tis) your Fee.
I long to practise your Advice,
And try the subtle Artifice,
To Bait a Letter as you bid,
As not long after thus he did:

For having pump'd up all his Wit,
And humm'd upon it, thus he writ.

End of the eighth Canto.

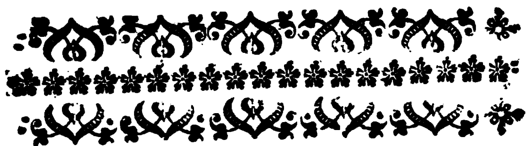
D'être bien au fait d'une cause,
Dit Hudibras, est peu de chose,
Si l'on n'a pas en même tems
Les grands & merveilleux talens,
De tourner toujours à sa guise,
Et revirer son entreprise,
Prendre tours & détours par fois
Pour ne heurter contre les Loix;
Changer souvent de batterie,
Dans les cas où supercherie
Est trop aisée à découvrir,
Et pourroit fort bien nous trahir.
Vous m'avez instruit de l'affaire,
Tenez, voilà votre honoraire.
Il me tarde de pratiquer
Vos leçons, & vais m'appliquer
A l'amorcer par une Lettre,
Où finement je compte mettre
Ce qui pourra l'embarrasser.
Il dit, & se mit à penser
Et ruminer sur cette affaire,
Gratant sa tête de maniere
Qu'il fit accoucher son esprit,
De la belle Epitre qui suit.

Fin du huitieme Chant.



AN HEROICAL EPISTLE OF HUDIBRAS TO HIS LADY.

I Who was once as great as Cæsar,
Am now reduc'd to Nebuchadnezzar;
And from as fam'd a Conqueror,
As ever took Degree in War,
Or did his Exercise in Battle,
By you turn'd out to Graze with Cattle:
For since I am deny'd Access
To all my Earthly Happiness,
Am fallen from the Paradise
Of your good Graces, and fair Eyes;
Lost to the World, and you, I'm sent
To everlasting Banishment;



EPITRE HEROIQUE D'HUDIBRAS A SA DAME.

MOi qui fus grand comme César
Me Voilà Nébuchadnezzar ; (1)
Qui fus aussi grand Capitaine,
Qu'on ait vu manœuvrer en plaine,
Par vos traitemens rigoureux
Je broute l'herbe avec les bœufs.
Car perdant, par votre colere,
L'accès à mon seul bien sur terre,
Chassé du Paradis heureux
De vos bontés & vos beaux yeux,
Perdu pour le monde, & ma belle,
Mon ban, ma peine est éternelle ;

Where all the Hopes I had t'have won
Your Heart, being dash'd, will break my own.
Yet if you were not so severe
To pass your Doom, before you hear,
You'll find upon my just Defence,
How much y'have wrong'd my Innocence.
That once I made a Vow to you,
Which yet is unperform'd, 'tis true;
But not, because it is unpaid,
'Tis Violated, though delay'd.

Or if it were, it is no Fault,
So heinous as you'ld have it thought;
To undergo the Loss of Ears,
Like vulgar Hackney Perjurers:

For there's a Difference in the Case,
Between the Noble and the Base;
Who always are observ'd t' have don't
Upon as different an account:
The one for great and weighty Cause,
To salve, in Honour, ugly Flaws;
For none are like to do it sooner,
Than those who are nicest of their Honour:

Car perdant l'eſpoir de gagner
Votre cœur, le mien va crever.
Mais, avant la Sentence rendre,
Si vous daignez encor m'entendre,
Vous tomberez bientôt d'accord
Qu'avec moi vous avez grand tort.
Parole je vous ai donnée,
Que je n'ai point exécutée
Juſqu'à préſent, & j'en conviens;
Mais, en même tems, je ſoutiens
Que je ne l'ai pas violée,
Quoique pour un tems différée.
Et même quand cela ſeroit,
ſeroit-ce faute qui pourroit
Me faire perdre les oreilles,
Comme, en occaſions pareilles,
Font marauds, que premier venu
Fait jurer faux pour un écu?
Il faut faire une différence
Entre la noble & baſſe engeance,
Qui jamais, dans leurs actions,
N'ont les mêmes intentions.
Les uns le motif juſtifie,
Sauver l'honneur eſt leur envie;
Ceux dont l'honneur ne cloche pas,
Sont le plus ſouvent dans le cas.

The other for base Gain and Pay,
Forswear, and Perjure by the Day;
And make th' Exposing and Retailing
Their Souls, and Consciences, a Calling.
It is no Scandal, or Aspersion,
Upon a Great and Noble person,
To say, he nat'rally abhorr'd
Th' old-fashion'd Trick, to keep his Word;
Though 'tis Perfidiousness and Shame,
In meaner Men, to do the same.
For to be able to Forget,
Is found more useful to the Great,
Than Gout, or Deafness, or bad Eyes,
To make 'em pass for wond'rous Wise.

But though the Law, on Perjurers,
Inflicts the Forfeiture of Ears,
It is not just, that does exempt
The Guilty, and punish th' Innocent:
To make the Ears repair the Wrong,
Committed by th' ungovern'd Tongue;
And when one Member is forsworn,
Another to be cropt or torn.
And if you should, as you design,
By Course of Law, recover mine,

Les autres, pour ſomme donnée,
Se parjurent à la journée;
D'expoſer & de détailler
Leur conſcience ils font métier.
Perſonne ne ſe ſcandaliſe
De voir Gentilhomme de miſe,
Qui, ſuivant la mode & le ton,
Dédaigne l'antique façon
De tenir toujours ſa parole;
Bien qu'un pied-plat, faiſant ce rôle,
Pourroit paſſer pour un fripon.
Car, pour gens de diſtinction,
Sçavoir oublier vaut, ſans doute,
Mieux que ſurdité, mieux que goutte,
Et mieux encor que mauvais yeux,
Pour que l'on faſſe grand cas d'eux.
D'ailleurs la Loi paroît trop dure,
Qui coupe oreilles au parjure;
Car elle punit l'innocent,
Et le coupable en eſt exempt.
C'eſt la langue qui fait le crime,
Et c'eſt l'oreille qu'on ſupprime;
Quand un Membre s'eſt parjuré
Un autre à ſa place eſt coupé.
Et ſi, pourſuivant vos idées,
Les miennes vous ſont adjugées,

You're like, if you consider right,
To gain but little Honour by't.
For he that for his Lady's sake
Lays down his Life or Limbs at stake,
Does not so much deserve her Favour,
As he that pawns his Soul to have her.
This y' have acknowledg'd I have done
Altho' you now disdain to own:
But sentence, what you rather ought
T' esteem Good Service than a Fault.

Besides, Oaths are not bound to bear
That Literal Sense the Words infer;

But by the Practice of the Age,
Are to be judg'd how far th' engage;
And where the Sense by Custom's checkt,
Are found Void, and of None effect.
For no Man takes or keeps a Vow,
But just as he sees others do;
Nor are th' oblig'd to be so brittle,
As not to yield and bow a little:
For as best temper'd Blades are found,
Before they break, to bend quite round:
So truest Oaths are still most tough,
And, tho' they bow, are Breaking proof.

La chose mise à sa valeur,
Vous y gagnerez peu d'honneur.
Car celui qui risque sa vie,
Et Membres pour Dame chérie,
Doit, moins que celui-là, valoir.
Qui risque l'ame pour l'avoir:
Et vous en êtes convenue
Quoiqu'à présent, pour autre vue,
Vous dédaignez d'en convenir,
Comme faute, voulant punir
Ce qui fut plutôt un service.
D'ailleurs vœux en bonne Justice,
Ne sont pas en tout tems censés
Etre à la lettre exécutés.
Quand cette façon incommode,
On doit les juger par la mode;
Car ce que coutume défend,
Pour nul & sans effet se prend.
Quand on jure dans ces tems nôtres,
On ne fait que comme les autres.
Un serment n'est pas si cassant,
Pour se rompre net, en pliant;
Mais, comme une lame, au contraire,
Qui se plie en toute maniere,
Et presqu'en deux, pour l'essayer,
Pour qu'il soit bon, il doit plier.

Then wherefore should they not b' allow'd
In Love a greater Latitude?
For as the Law of Arms approves
All ways to Conquest, so should Love's;
And not be ty'd to True or False,
But make that justest that prevails:

For how can that which is above
All Empire, High and Mighty Love,
Submit its great Prerogative,
To any other Pow'r alive?
Shall Love, that to no Crown gives place,
Become the Subject of a Case?
The Fundamental Law of Nature,
Be over-rul'd by those made after?
Commit the Censure of its Cause
To any but its own great Laws?

Love, that's the World's Preservative,
That keeps all Souls of things alive;
Controuls the mighty Power of Fate,
And gives Mankind a longer Date;
The Life of Nature, that restores;

L'Amour furtout, pour ce manege,
Doit avoir plus grand privilege.
A la guerre on croit tout permis,
Pour ruiner fes ennemis ;
En amour de même il doit être,
Et tout jufte nous doit paroître,
Soit menfonge, foit vérité,
Si l'amour en a profité.
Car, comment Amour, qu'on peut dire
Etre au-deffus de tout empire,
Pourra-t-il foumettre fes droits
A la décifion des Loix ?
Il ne cede à nulfe Couronne,
Ne connoît pour Juge perfonne ;
Lui-même eft la premiere Loi
De la Nature, & c'eft pourquoi
Elle ne peut être abrogée
Par aucune Loi fa puînée ;
L'Amour ne laiffe juger rien,
Par autre Code, que le fien.
C'eft lui qui conferve le monde ;
Par lui de vivans il abonde ;
Il eft contrôleur du deftin,
Et fait durer le genre humain ;
Il rend la vie à la Nature,
Et la rétablit à mefure.

As fast as Time and Death devours;

To whose Free-Gift, the World does owe,
Not only Earth, but Heaven too:

For Love's the only Trade that's driven,
The Interest of State in Heaven,
Which nothing but the Soul of Man,
Is capable to entertain.
For what can Earth produce, but Love,
To represent the Joys above?
Or who, but Lovers, can converse,
Like Angels, by the Eye-Discourse?
Address and Compliment by Vision,
Make Love, and court by Intuition?
And burn in am'rous Flames as fierce,
As those Celestial Ministers?
Then how can any Thing offend,
In order to so great an End?
Or Heav'n itself a Sin resent,
That for its own Supply was meant?
That merits, in a kind Mistake,
A Pardon for th' Offence's Sake.
Or if it did not, but the Cause
Were left to th' Injury of Laws,

Que le tems vorace & la mort,
Pour la détruire, font effort.
A l'amour on eſt redevable
De tout bonheur imaginable,
Non ſeulement daus ces bas lieux,
Mais celui qu'on eſpere aux cieux;
Où l'amour eſt la ſeule affaire,
Et qu'aucun être ſur la terre,
Hormis notre ame, n'a pouvoir
D'eſpérer, ou de concevoir.
Car enfin eſt-il rien qui puiſſe
Nous peindre céleſte délice
Mieux que l'amour? Les amoureux,
Comme Anges, ſe parlent des yeux, (2)
Par viſion ſe complimentent,
Par intuition augmentent
Les flammes dont ils ſont épris,
Comme les Céleſtes Eſprits.
Comment peut donc offenſer choſe
Qui ſi grande fin ſe propoſe?
Le Ciel même peut-il punir
Ce qui ſe fait pour le remplir?
Le pardon eſt la récompenſe
De l'utilité de l'offenſe.
Et ſuppoſé qu'on ne l'eût pas,
Mais que la Loi jugeât le cas,

What Tyranny can disapprove
There should be Equity in Love?
For Laws, that are inanimate,
And feel no Sense of Love, or Hate,
That have no Passion of their own,
Nor Pity to be wrought upon,
Are only proper to inflict
Revenge, on Criminals, as strict:
But to have Power to forgive,
Is Empire, and Prerogative;
And 'tis in Crowns, a nobler Gem,
To grant a Pardon, than Condemn.
Then since so few do what they ought,
'Tis great t'indulge a well-meant Fault.

For why should he who made Addresss,
All humble ways, without Success,
And met with nothing in return,
But insolence, Affronts, and Scorn,
Not strive by Wit to countermine,
And bravely carry his Design?
He who was us'd so unlike a Soldier,
Blown up with Philters of Love Powder?

Ce n'eſt que ſous la Tyranie,
Qu'elle n'eſt jamais adoucie.
Car Loi n'a point de ſentiment,
Ne hait, ni n'aime aucunement;
Ni dure, ni compatiſſante,
De paſſions elle eſt exempte,
Et n'eſt faite que pour venger
L'état de qui l'oſe outrager.
Mais, de Pardonner, ſe peut dire
Prérogative de l'Empire;
De la Couronne, le Pardon
Eſt certes un plu s beau fleuron,
Que le châti ment légitime.
Et comme il en eſt peu ſans crime,
Grands cœurs excuſent l'action,
Quand faite à bonne intention.
Car lorſqu'un amant a ſçu faire
Tout ce qu'il peut ou doit pour plaire,
Et qu'en retour il eſt traité
Avec mépris & cruauté;
Dans ce cas preſſant à l'extrême
Lui défend-t-on le ſtratagême?
Quand on fait à brave ſoldat,
Tours indignes de ſon état;
D'amour qu'on lui fait prendre poudre,
Qui le brûle comme la foudre,

And after letting Blood and Purging,
Condemn'd to voluntary Scourging;
Alarm'd with many a horrid Fright,
And claw'd by Goblins, in the Night;
Insulted on, Revil'd and Jeer'd,
With rude Invasion of his Beard;
And when your Sex was foully scandal'd,
As foully by the Rabble handled;

Attack'd by despicable Foes,
And drubb'd with mean and vulgar Blows;
And after all, to be debarr'd
So much as standing on his Guard;
When Horses being spurr'd and prick'd,
Have leave to kick for being kick'd?

Or why should you, whose Mother-Wits
Are furnish'd with all Perquisits;
That with your Breeding Teeth begin,
And Nursing Babies, that Lie in;
B'allow'd to put all Tricks upon
Our Cully Sex, and we use none?
We who have nothing but frail Vows

Qu'il faut le ſaigner & purger,
Puis qu'on de fait ſe fuſtiger;
Qu'on lui fait de nuit peurs horribles,
Qu'on lui lâche lutins nuiſibles,
Pour le battre & turlupiner,
Et par la barbe le tirer;
Quand il ſortoit de vous défendre,
Et votre Sexe d'une eſclandre;
Contre canaille s'expoſer
Pour vous, à ſe faire roſſer
Par mépriſables adverſaires,
Qui l'ont moulu de coups vulgaires;
Et puis après on lui défend
Toutes les meſures qu'il prend;
Quand à cheval, qu'on éperonne,
Ordinairement on pardonne,
S'il rend, en ſentant l'éperon,
Coup de pied pour coup de talon.
Vous qui, depuis le plus bas âge,
Avez ſur nous tant d'avantage,
Dont le manege & les talens
Viennent auſſitôt que les dents,
Eſt-il juſte que votre Sexe,
Par tous ſes tours le nôtre vexe
Sans que le nôtre faſſe rien?
Car nous n'avons aucun moyen

Against your Stratagems t' oppose,
Or Oaths, more feeble than your own,
By which, we are no less put down?

You wound, like Parthians, while you fly,
And kill, with a Retreating Eye:
Retire the more, the more we press,
To draw us into Ambushes.
As Pirates all false Colours wear,
T' intrap th' unwary Mariner:

So Women, to surprise us, spread
The borrow'd Flags of White and Red;
Display 'em thicker on their Cheeks,

Than their old Grand-mothers, the Picts;
And raise more Devils with their Looks,
Than Conjurers less subtle Books;
Lay Trains of Amorous Intrigues,
In Towers, and Curls, and Perriwigs,

Pour nous parer de vos finesses,
Que nos sermens & nos caresses,
Ou nos fragiles vœux, où vous
En sçavez encor plus que nous;
Et toutes nos belles manieres,
Auprès des vôtres, sont miseres.
Comme les Parthes, en fuyant, (3)
Vos yeux au cœur blessent l'amant;
Et, plus il presse sa poursuite,
Plus vous l'amorcez par la fuite,
Pour qu'il donne dans vos panneaux,
Comme le Corsaire aux vaisseaux
Qui sont armés en marchandise,
Par faux pavillon se déguise,
Pour attrapper le sot Marchand;
Ainsi par le faux rouge & blanc
Arboré sur votre visage,
Et dont vous mettez davantage,
Que les Pictes vos Grand'Mamans, (4)
Vous leurrez les pauvres amans.
Vos charmes & mines aimables
Font encor lever plus de Diables,
Que les grimoires des sorciers;
Vous avez esprits familiers,
Que vous tenez dans vos coëffures,
Et boucles de vos chevelures,

With greater Art and Cunning rear'd,
Than Philip Nye's Thanksgiving Beard;

Prepost'rously to entice, and gain
Those to adore 'em they disdain;
And only draw 'em in, to clog,
With idle Names, a Catalogue.
A Lover is, the more he's brave,
T' his Mistress, but the more a Slave;
And whatsoever she commands,
Becomes a Favour from her Hands;
Which he's oblig'd t' obey, and must,
Whether it be unjust, or just.
Then, when he's compell'd by her
T' Adventures, he would else forbear,
Who, with his Honour, can withstand,
Since Force is greater than Command?

And when Necessity's obey'd,
Nothing can be unjust or bad:
And therefore when the Mighty Pow'rs
Of Love, our great Ally, and Yours,
Join'd Forces not to be withstood
By frail enamour'd Flesh and Blood;

Où vous faites plus de façons,
Que pour nos barbes nous n'avons.
Et cependant tous ces maneges
Ne ſont que pour tendre des pieges,
Pour adorateurs vous gagner,
Et puis après, les dédaigner;
En farcir un grand Catalogue,
Seulement pour paroître en vogue.
L'amant le plus déterminé
Par ſa Dame eſt le plus gêné;
Quelque ſottiſe qu'elle ordonne,
C'eſt une faveur, qui l'étonne,
Et dût la Juſtice en pâtir,
Il eſt obligé d'obéir.
Et Quand la Dame lui procure,
Malgré lui, fâcheuſe avanture,
Qu'homme prudent doit éviter,
Comment ſon honneur y ſauver?
Car la force eſt ſouvent plus grande,
Que tout ce qu'elle lui commande.
Et quand c'eſt par néceſſité,
Tout doit pour juſte être compté,
Ainſi, quand d'amour les puiſſances,
Des deux Sexes les alliances,
Que mortel ne peut ſoutenir,
Viennent contre moi de s'unir;

All I have done, unjust or ill,
Was in Obedience to your Will;
And all the Blame that can be due,
Falls to your Cruelty and you.
Nor are those Scandals I confest,
Against my Will and Interest,
More than is daily done of Course
By all Men, when they 're under Force.
Whence some, upon the Rack, confess
What th' Hangman and their Prompters please;
But are no sooner out of Pain,
Than they deny it all again.
But when the Devil turns Confessor,
Truth is a Crime, he takes no Pleasure
To hear, or pardon, like the Founder
Of Lyars, whom they all claim under.

And therefore, when I told him none,
I think it was the wiser done.
Nor am I without Precedent,
The first that on th' Adventure went:
All Mankind ever did of Course,
And daily does the same, or worse.
For what Romance can shew a Lover,
That had a Lady to recover,

Si j'ai fait à Juſtice offence,
Ce n'eſt que par obéiſſance;
Et nul n'en doit être blâmé,
Que vous, & votre cruauté.
Si l'on m'a fait confeſſer choſe,
Qui contre moi vous indiſpoſe,
C'eſt ce que tous les hommes font,
Quand contraints par la force ils ſont.
Perſonne à la torture miſe,
Dira ce qu'on veut qu'elle diſe,
Mais ſi-tôt qu'on l'en tirera,
De tout après ſe dédira.
Mais quand on ſe confeſſe au Diable,
Lui dire choſe véritable,
C'eſt péché, qu'il ne peut aimer
D'entendre, ni de pardonner,
Etant le pere du menſonge
Et des menteurs; & quand j'y ſonge,
Je crois avoir fait ſagement,
D'avoir menti dans ce moment.
D'ailleurs c'eſt choſe coutumiere,
Du genre humain c'eſt la maniere;
Dans tous les tems, dans tous pays,
On a bien fait de même & pis.
Eſt-il Roman, ou bien Nouvelle,
Où l'amant, pour gagner ſa belle,

And did not steer a nearer Course,
To fall a-board in his Amours?
And what at first was held a Crime,
Has turn'd to Honourable *in* Time.
To what a Height *did* Infant Rome,
By ravishing of Women come?
When Men upon their Spouses seiz'd,
And freely Marry'd where they pleas'd;

They ne'er Forswore themselves, nor Ly'd,
Nor in the Mind they were in, Dy'd:
Nor took the Pains t'address and sue,
Nor play'd the Masquerade to wooe:
Disdain'd to stay for Friends Consents;
Nor juggled about Settlements:
Did need no License, nor no Priest,
Nor Friends, nor Kindred, to assist;
Nor Lawyers, to join Land and Money,
In th'Holy State of Matrimony,
Before they settled Hands and Hearts,
Till Alimony, or Death them parts:
Nor would endure to stay until
Th' had got the very Bride's good Will,
But took a wise and shorter Course,
To win the Ladies, down-right Force;

Ne prenne toujours le chemin,
Qui va le plus droit à ſa fin?
Ce qui d'abord parut blâmable,
Avec le tems, devint louable.
N'a-t-on pas vu Rome, en naiſſant, (5)
Devenir un Etat puiſſant,
Par l'enlevement des Sabines?
Alors des femmes moins mutines,
Chacun à ſon gré s'emparoit,
Epouſant celle qu'il vouloit;
Sans être menteur ou parjure,
Et ſans mourir de ſa bleſſure,
Ni faire toutes les façons,
Que, pour vous plaire nous faiſons;
Sans conſulter peres, ni meres,
Sans ſubſtituer biens ou terres;
De Prêtre on n'avoit pas beſoin,
Ni de diſpenſe ou de témoin;
On n'alloit point chez les Notaires,
Pour marier argent & terres
Avant les époux, dont l'accord
Ne rompt, que par divorce, ou mort.
On ne vouloit pas même attendre,
Que la fille voulut ſe rendre,
Mais beaucoup mieux on s'y prenoit,
Par vive force on la gagnoit.

And justly made 'em Prisoners then,
As they have often since, us Men,
With Acting Plays, and Dancing Jigs,
The luckiest of all Love's Intrigues:
And when they had them at their Pleasure,
Then talk'd of Love and Flames, at leisure.
For after Matrimony's over,
He that holds out but Half a Lover,
Deserves, for ev'ry Minute, more
Than half a Year of Love before:
For which the Dames, in Contemplation
Of that best way of Application,
Prov'd Nobler Wives than e'er were known,
By Suit, or Treaty, to be won:
And such as all Posterity
Could never equal, nor come nigh.

For Women first were made for Men,
Not Men for them.——— It follows then,

That Men have Right to every one,
And they no Freedom of their own:
And therefore Men have Pow'r to chuse,
But they no Charter to refuse.

On fit prisonnieres ces Dames,
Comme elles sont depuis nos ames,
Au moyen de dances & jeux,
Ruse en amour qui vaut le mieux ;
Puis à ces belles, à son aise,
On parla d'amour & de braise.
Car après qu'on est marié,
Si d'amour il reste moitié,
Il vaut plus dans une minute,
Qu'avant, en six mois de dispute.
Aussi ces Dames, par raison
De cette meilleure façon,
Furent-elles plus dignes femmes,
Que ne sont aujourd'hui nos Dames
Prises par amour ou traité ;
Et jamais leur postérité
N'en a pu faire de pareilles,
Quoiqu'on en dise des merveilles.
La femme fut, comme l'on sait,
Faite pour l'homme, c'est un fait ;
L'homme ne fut pas fait pour elle.
La conséquence est naturelle ;
L'homme a droit de s'en emparer,
La femme ne peut résister,
Elle n'a pas ce privilege ;
Et quelque soit notre manege,

Hence 'tis apparent, that what Course
Soe'er we take to your Amours,
Though by the Indirectest way,
'Tis no Injustice, nor Foul Play;
And that you ought to take that course,
As we take you, for better or worse;
And gratefully submit to those
Who you, before another, chose.
For why should every Savage Beast
Exceed his great Lord's Interest?
Have freer Pow'r than he, in Grace
And Nature, o'er the Creature has?

Because the Laws he since has made,
Have cut off all the Power he had;
Retrench'd the absolute Dominion
That Nature gave him over Women;
When all his Pow'r will not extend
One Law of Nature to suspend:

And but to offer to Repeal
The smallest Clause, is to Rebel.
This, if Men rightly understood,
Their Privilege, they would make good;

Quelqu'indirecte & faux qu'il soit,
Il quadre avec Justice & Droit ;

Et vous devez toutes vous rendre,
Si-tôt que nous voulons vous prendre ;
Devez même nous remercier,
A d'autres de vous préférer.
Car pourquoi la bête sauvage
Auroit-elle cet avantage
Sur l'homme, son maître & Seigneur ;
D'avoir pouvoir & droit meilleur,
Qu'il n'a par grace & par nature,
Pour posséder la créature ?
Parce qu'il a depuis fait Loix ;
Qui dérogent à tous ses droits,
Cédant la puissance absolue,
Sur la femme à lui dévolue
Par nature au commencement ?
Mais son pouvoir assurément
N'a jamais pu, ni dû s'étendre,
La Loi de nature à suspendre ;
Bien loin de-là, d'en rappeller
La moindre clause, est rébeller.
Si les hommes pouvoient l'entendre,
Leurs droits ils sauroient mieux défendre,

And not, like Sots, permit their Wives
T'encroach on their Prerogatives;
For which Sin they deserve to be
Kept, as they are, in Slavery:
And this, some precious Gifted Teachers
Unrev'rently reputed Leachers;
And disobey'd in making Love,
Have vow'd to all the World to prove,
And make ye suffer, as ye ought,
For that uncharitable Fault.
But, I forget myself, and rove
Beyond th' Instructions of my Love.
Forgive me, Fair, and only blame,
Th' Extravagancy of my Flame;
Since 'tis too much, at once to shew,
Excess of Love and Temper too.
All I have said that's bad and true,
Was never meant to aim at you;
Who have so Sov'reign a Controul
O'er that poor Slave of yours, my Soul,
That rather than to forfeit you,
Has ventur'd loss of Haven too:
Both with an equal Pow'r possest,
To render all that serve you blest:
But none like him, who's destin'd either
To have, or lose you, both together.

Et non, comme des sots, laisser
Femmes sur eux empiéter;
Et ceux qui souffrent cet outrage
Méritent bien leur esclavage:
Ce que prêcheurs Presbytériens,
Qu'à tort on traite de Ruffiens,
Ayant à faire à des cruelles,
Ont promis de prouver contr'elles,
Pour punir le Sexe entiché
De ce manque de charité.
Mais, je m'oublie & vais, Madame,
Par de-là l'ordre de ma flamme;
C'est elle qu'il faut accuser
De sa folie, & m'excuser;
Car, on ne peut avoir, je pense,
Excès d'amour & de prudence.
Ce que j'ai dit, juste, ou méchant,
Ne vous regarde nullement,
Vous, divin objet de ma flamme,
Et souveraine de mon ame,
Qui plutôt que vous perdre ici,
Risque à perdre le Ciel aussi:
Tous deux égal bonheur réservent
A tous les amans qui vous servent,
Moi surtout, dont le sort scabreux
Est de perdre ou gagner tous deux.

And if you'll but this Fault release,
(For so it must be, since you please,)
I'll pay down all that Vow, and more,
Which you commanded, and I swore,
And expiate upon my Skin,
Th' Arrears in full of all my Sin.

For 'tis but just, that I should pay
The accruing Penance for delay,
Which shall be done, until it move,
Your equal Pity, and your Love.
The Knight, perusing this Epistle,
Believ'd h' had brought her to his Whistle;

And read it, like a jocund Lover,
With great Applause t' himself, twice over:
Subscrib'd his Name, but at a fit
And humble distance to his Wit:
And dated it with wond'rous Art,
Giv'n from the Bottom of his Heart:
Then seal'd it with his Coat of Love,
A smoaking Faggot —— and above,
Upon a Scroll —— I burn and weep,
And near it —— For her Ladyship;

Et si vous me donnez ma grace,
(Vous voulez, il faut qu'on le fasse.)
Vos ordres seront bien suivis;
Je ferai ce que j'ai promis,
Et plus encore pour vous plaire,
En me fustigeant de maniere,
(Et comme il est juste paierai
Les arrérages du délai.)
Que je laverai mon offence,
Et cela tant, que ma souffrance
Changera votre inimitié
En égal amour & pitié.
Alors se mettant à relire
L'Epître qu'il venoit d'écrire,
Le Chevalier crut, pour le coup,
Avoir poussé sa Dame à bout;
Et deux fois l'ayant repassée,
Applaudissant chaque pensée,
Il signa son nom humblement
Tout au plus bas, & galamment
Il data du fond de son ame,
Et, pour emblême de sa flamme,
Mit son cachet représentant
Dans l'empreinte, un fagot fumant,
Avec ces mots. *Je brûle & pleure.*
Puis —— *A Madame* —— *La meilleure*

Of all her Sex most excellent,
These to her gentle Hands present.
Then gave it to his Faithful Squire,
With Lessons how t'observe and eye her.

She first consider'd which was better,
To send it back, or burn the Letter.

But guessing that it might import,
Tho' nothing else, at least her Sport,
She open'd it, and read it out,
With many a Smile and leering Flout:
Resolv'd to answer it in kind,
And thus perform'd what she design'd.



De son Sexe ——— *A sa belle main*,
Ceci présentez ——— Et soudain
En chargea l'Ecuyer fidelle,
Lui disant d'épier la belle,
Et de la bien examiner.
Elle commença par douter
Du parti qu'elle avoit à prendre
De la brûler, ou de la rendre.
Enfin, voulant s'en divertir,
Elle s'avisa de l'ouvrir;
Et d'un bout à l'autre la lire
Avec plus d'un mocqueur sourire,
Et sur le champ lui répondit
Sur le même ton ce qui suit.

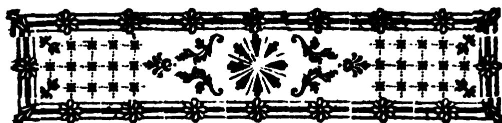




THE LADY'S ANSWER TO THE KNIGHT.

THat you're a Beast, and turn'd to Grass,
Is no strange News, nor ever was;
At least to me, who once, you know,
Did from the Pound Replevin you,
When both your Sword, and Spurs were won
In Combat, by an Amazon:

That Sword, that did (like Fate) determine
Th' inevitable Death of Vermine;
And never dealt its furious Blows,
But cut the Throats of Pigs or Cows;



REPONSE

DE

LA DAME

AU CHEVALIER.

QUe vous ſoyez bête qui broute (1)
N'eſt, ni ne fut jamais un doute,
Du moins pour moi, dont le crédit
Dehors de fourriere vous mit,
Quand une Amazone guerriere, (2)
Vos éperons, votre rapiere,
Et tout le harnois du ſoldat
Vous avoit pris dans un combat.
Ce fer fatal à la vermine,
Qui, Comme la Parque aſſaſſine,
Par chaque coup d'eſtramaçon,
Coupoit fil de vache ou cochon,

By Trulla *was, in single* Fight,
Disarm'd, and wrested from its Knight,
Your Heels *Degraded of your Spurs,*
And in the Stocks, close Prisoners;
Where still they'd lain, in base Restraint,
If I, *in* Pity *of your Complaint,*

Had not, on Hon'rable Conditions,
Releast 'em from the worst of Prisons;
And what Return *that* Favour *met,*
You cannot (though you would) forget;

When being free, you strove t'evade,
The Oaths *you had in* Prison *made;*
Forswore yourself, and first deny'd it,
But after own'd, and justify'd it:

And when y' had safely broke one Vow,
Absolv'd yourself, by breaking two.

For while you sneakingly submit,
And beg for Pardon at our Feet,

Dans un combat de tête à tête,
De Trulla devint la conquête,
Qui mit en presse vos talons
Dégradés de leurs éperons, (3)
Où vous seriez peut-être encore
Pris par le pied, comme Pécore,
Si je n'avois pas, par pitié
De vos plaintes & votre pié,
De cette prison Détestable,
Sous condition honorable,
Eu la bonté de vous tirer;
Et vous ne pouvez oublier,
De quelle ingratitude indigne
Fut payé ce service insigne.
Si-tôt que vous futes sorti,
Vous prîtes le honteux parti
De déroger à la promesse
Faite quand vous étiez en presse;
Avec serment l'avez nié,
Confessé, puis justifié.
Après avoir, comme un infâme,
Par voeu rompu damné votre ame,
Vous vous êtes absous au mieux
En violant deux autres voeux.
Car quand vous me demandez grace
De la maniere la plus basse,

Discourag'd by your guilty Fears,
To hope for Quarter for your Ears;
And doubting 'twas in vain to sue,
You claim us boldy as your due;
Declare that Treachery and Force,
To deal with us, is th' only Course;

Who have no Title nor Pretence,
To Body, Soul, or Conscience:
But ought to fall to that Man's share,
That claims us for his proper Ware.
These are the Motives, which t'induce,
Or fright us into Love, you use.

A pretty new Way of Gallanting,
Between Solliciting and Ranting.

Like sturdy Beggars, that intreat
For Charity at once, and threat.

But since you undertake to prove
Your own Propriety in Love,

Et que vous n'osez espérer
Vos oreilles de conserver,
Croyant la priere inutile,
Et me prenant pour imbécille,
Vous me réclamez comme à vous,
Et me déclarez qu'avec nous,
Le meilleur parti qu'on peut prendre,
Est de nous forcer à nous rendre;
Que nous n'avons titre, ni droit
A corps, ame, ou quoique ce soit,
Mais que du sexe, chaque femme
Est au premier qui la réclame.
Voilà les motifs exposés
Par lesquels vous vous proposez,
A vous aimer de nous induire
Ou par crainte nous y réduire.
Façon neuve de courtiser,
Entre prier & menacer!
Façon aussi neuve, que drôle
De s'y prendre, sur ma parole.
Ainsi mendiant effronté
Qui demande la charité,
Et nous étale sa misere,
Pour faire écouter sa priere,
Nous fait menace en même tems. (4)
Mais puisque, selon votre sens,

As if we were but Lawful Prize
In War, between two Ennemies;

Or Forfeitures, which ev'ry Lover,
That would but sue for, might recover;
It is not hard to understand
The Myst'ry of this bold Demand;

That cannot at our Persons aim,
But something capable of Claim.

'Tis not those paultry Counterfeit
French Stones, which in our Eyes you set,
But our Right Diamonds, that inspire,
And set your Am'rous Hearts on fire:
Nor can those false St. Martin's Beads,
Which on our Lips you lay for Reds,
And make us wear, like Indian Dames,
Add Fuel to your scorching Flames:
But those true Rubies of the Rock,
which in our Cabinets we lock.
'Tis not those Orient Pearls, our Teeth,
That you are so transported with;

La femme à l'homme est si soumise,
Qu'elle est toujours de bonne prise,
Comme ce qui se trouve mis
En guerre entre deux ennemis;
Ou, comme les biens qu'on confisque,
Qu'on accorde à quiconque risque
Par procès de les réclamer;
Il est aisé de deviner
Ce que veut dire le mystere
De cette demande si fiere.
Nos personnes n'en étant pas
Susceptibles en pareil cas,
Vous songez à vous rendre maître
D'autres choses qui puissent l'être.
Ce ne sont pas faux diamans,
Tels que de nos yeux font amans,
Qui leur brûlent le corps & l'ame;
Nos diamans fins sont la flamme.
Ce ne sont pas les faux rubis,
Que sur nos levres ils ont mis,
Comme dans l'Inde en ont les Dames, (f)
Qui causent leurs brûlantes flammes;
Mais rubis de roche estimés
Dans nos armoires renfermés;
Ni la perle que dans la bouche
Pour dent on nous met, qui les touche,

But those we wear about our Necks,
Produce those Amorous Effects.
Nor is't those Threads of Gold, our Hair,
The Perriwigs you make us wear;
But those bright Guinea's in our Chests,
That light the Wild-fire in your Breasts.

These Love-Tricks I've been vers'd in so,
That all their sly Intrigues I know,

And can unriddle, by their Tones,
Their Mystick Cabals, and Jargons:
Can tell what Passions, by their Sounds,
Pine for the Beauties of my Grounds;
What Raptures fond, and Amorous,
O'th' Charms and Graces of my House;

What Extasy, and scorching Flame,
Burns for my Money, in my Name:
What from th'unnatural Desire,
To Beasts and Cattle, takes its Fire;
What tender Sigh, and trickling Tear,
Longs for a Thousand Pound a Year;

Mais on devient amoureux fou
De celle qui nous pend au cou.
Ni les cheveux d'or, la perruque
Que vous nous mettez sur la nuque ;
Mais l'or brillant des Carolus (6)
Que nous serrons, vous tente plus,
Et cause la flamme amoureuse.
En ce fait je suis connoisseuse ;
Tous ces tours d'amour je conçois,
Pour les avoir vus tant de fois,
Que je déchiffre les mysteres
De ces intrigues mercénaires.
Je les découvre par le ton
Qu'on prend dans l'amoureux jargon ;
Je vois les passions brûlantes,
Qui vous desséchent pour mes rentes ;
Distingue amant en pâmoison
Pour les attraits de ma maison,
Ou pour les beautés de ma terre ;
Et je pénetre le mystere
De l'extase & embrasement
Que cause, en mon nom, mon argent ;
Et quel amour contre nature
Font naître mes bœufs en pâture ;
quelle larme, ou soupir touchant,
Arrachent mil livres par an ; (7)

And languishing Transports are fond
Of Statute, Mortgage, Bill and Bond.
These are th' Attracts which most Men fall
Inamour'd, at first Sight, withal;
To these th' Adddress with Serenades,
And Court with Balls and Masquerades;
And yet, for all the yearning Pain
T' have suffer'd for their Loves, in vain;
I fear they'll prove so nice and coy,
To have, and t' hold, and to enjoy;
That all your Oaths, and Labour lost,
They'll ne'er turn Ladies of the Post.
This is not meant to disapprove
Your Judgment in your Choice of Love;
Which is so wise, the greatest Part
Of Mankind study't as an Art;
For Love should, like a Deodand,
Still fall to th' Owner of the Land:
And where there's Substance for its Ground,
Cannot but be more firm, and sound,
Than that which has the slighter Basis
Of Airy Virtue, Wit and Graces;
Which is of such thin Subtlety,
It steals and creeps in at the Eye,
And, as it can't endure to stay,
Steels out again, as nice a way.

Quels

Quels transports & feux intrinseques
S'allument pour mes hypotheques.
Ce sont-là les attraits puissans,
Qui nous font d'abord des amans,
A qui s'adressent sérénades,
Se donnent bals & mascarades.
Mais, après tout, je crois prévoir
Que vous ne pourrez les avoir ;
Ils sont si froids & difficiles,
Que vos soins seront inutiles,
Et que vous perdez votre tems
Avec eux, comme vos sermens.
Ce n'est pourtant pas que je blâme
Le choix d'amour qui vous enflamme ;
Il est très-sage, & la plupart
Des hommes cultivent cet art ;
Car l'amour, comme redevance,
Se doit au Seigneur de la cense ;
Et quand il s'y trouve un grand fond,
Il doit être plus ferme & long,
Que celui dont la foible baze
Est vertu, bel esprit, ou grace ;
Qui souvent est si mince & fin,
Que par l'oeil il fait son chemin
Au coeur, & volage à l'extrême,
Par moindre issue il sort de même ;

But Love, that its Extraction owns
From solid Gold, and precious Stones,
Must, like its shining Parents, prove
As Solid, and as Glorious Love.
Hence 'tis, you have no way t'express
Our Charms and Graces, but by these:
For, what are Lips, and Eyes, and Teeth,
Which Beauty invades, and conquers with?
But Rubies, Pearls, and Diamonds,
With which, as Philters, Love Commands?
This is the way all Parents prove,
In managing their Childrens Love;
That force 'em t'inter-marry and wed,
As if th'were Bur'ing of the Dead;
Cast Earth to Earth, as in the Grave,

To join in Wedlock all they have;

And when the Settlement's in force,
Take all the rest, for Better, or Worse:

For Money has a Power above
The Stars and Fate, to manage Love;
Whose Arrows, Learned Poets hold,
That never miss, are tipp'd with Gold.

Mais l'amour qui naît de parens,
Comme or solide & diamans,
A l'éclat & la consistance
De ceux, dont il tient sa naissance.
Et c'est pourquoi vous n'avez pas
Termes, pour rendre nos appas,
Et nos beautés enchanteresses,
Qui nous attirent vos tendresses,
Nos yeux, nos levres & nos dents,
Que rubis, perles, diamans;
Philtres d'amour puissans, dont peres
Se servent, aussi-bien que meres,
Pour l'amour des enfans mener,
Les forçant à se marier;
Ainsi que des gens qu'on enterre,
Et mettant Terre contre Terre (*)
Pour réunir dans le tombeau
D'Hymen le couple jouvenceau,
Avec tout le bien qu'il possede;
Et si le contrat, qui précede,
Est bien en force, tout ira
Dans la suite, comme il pourra.
Car Bien sur l'amour a puissance
Plus que des Astres l'influence;
Et de l'Amour les traits dorés,
Jamais en vain ne sont tirés.

And though some say, the Parents Claims
To make Love in their Children's Names;
Who many times, at once, provide
The Nurse, the Husband, and the Bride;
Feel Darts and Charms, Attracts and Flames,
And woo, and contract, in their Names:
And as they Christen, use to marry 'em,
And, like their Gossips, answer for 'em:
Is not to give in Matrimony,
But sell and prostitute for Money:
'Tis better than their own Betrothing,
Who often do't for worse than nothing:
And when th'are at their own Dispose,
With greater disadvantage choose,
All this is right; but for the Course
You take to do't by Fraud, or Force,

'Tis so ridiculous, as soon
As told, 'tis never to be done,
No more than Setters can betray,
That tell what Tricks they are to play.

Marriage, at best, is but a Vow,
Which all Men either break, or bow:

Et bien qu'on dise que le pere,
Au nom de l'enfant, fait l'affaire,
Qu'il fait l'amour, & trouve aussi
D'un tems bru, nourrice & mari;
Qu'en son nom souvent il s'enflamme,
Courtise, & marchande la Dame;
Qu'il répond pour lui dans l'Hymen,
Comme au baptême le parrein;
Pourtant donner en mariage
N'est que vente & maquerellage;
Ce qui cependant vaut bien mieux,
Que de laisser faire amoureux,
Qui font toujours pire sottise
Quand ils se donnent à leur guise.
Passons tout cela; mais sachez
Que la façon que vous prenez
Pour assurer votre conquête
Par fraude ou force, est d'une bête;
Qu'elle est ridicule à l'excès,
Et ne peut avoir de succès;
Comme un croc, qui ne sait se taire
Sur les tours qu'il compte nous faire,
Ne peut pas nous en imposer.
Mariage, à le bien priser,
N'est après tout qu'un vœu qui lie,
Et, s'il ne se rompt, du moins plie;

Then what will those forbear to do,
Who perjure, when they do but woo?
Such as before-hand, Swear and Lie,
For Earnest to their Treachery;
And rather than a Crime confess,
With greater strive to make it less:
Like Thieves, who, after Sentence past,
Maintain their Innocence to th' last;
And when their Crimes were made appear,
As plain as Witnesses can swear;
Yet, when the Wretches come to die,
Will take upon their Death a Lie.
Nor are the Virtues, you confess'd
T' your Ghostly Father, as you guess'd,
So slight, as to be justify'd,
By b'ing, as shamefully, deny'd.

As if you thought your Word would pass,
Point-blank, on both sides of a Case;
Or Credit were not to be lost,
B' a brave Knight-Errant of the Post,
That eats, perfidiously, his Word,
And swears his Ears thro' a two Inch Board:
Can own the same Thing, and disown,
And perjure Booty, Pro and Con:

Mais que ne fera pas l'Amant
Qui se parjure auparavant,
Donne serment & menterie
Pour arrhes de sa perfidie ?
Et plutôt que la confesser
Par d'autres prétend s'en laver ?
Comme larrons à la potence,
Qui soutiennent leur innocence,
Quoique leurs crimes soient prouvés,
Et par bons témoins constatés,
Qui sur leur mort font menterie
Au moment de perdre la vie.
Il ne faut pas non plus penser
Que ce que vous fit confesser
Votre bon Directeur, le Diable,
Soit si léger & pardonnable,
Qu'il puisse être justifié,
Pour l'avoir bassement nié.
Tout comme si votre parole
Devoit se prendre, sans contrôle,
Des deux côtés pour vérité ;
Ou votre honneur ne fut blessé
D'avancer faussetés pareilles
Au risque de vos deux oreilles ;
Disant tantôt d'une façon,
Puis jurant sur un autre ton,

Can make the Gospel serve his Turn,
And help him out to be forsworn;
When 'tis laid Hands upon and kiss'd,
To be betray'd, and sold, like Christ.
These are the Virtues, in whose Name,
A Right to all the World you claim,
And boldly challenge a Dominion,
In Grace and Nature, o'er all Women:
Of whom, no less will satisfy,
Than all the Sex, your Tyranny.
Although you'll find it a hard Province,
With all your crafty Frauds and Covins
To govern such a num'rous Crew,
Who, one by one, now govern you:
For if you all were Solomons,
And Wise and Great, as he was once;
You'll find th'are able to subdue,
(As they did him) and baffle you.
And if you are impos'd upon,
'Tis by your own Temptation done,
That with your Ignorance invite,
And teach us how to use the Slight.
For when we find y'are still more taken
With false Attracts of our own making,
Swear that's a Rose, and that a Stone,
Like Sots, to us that laid it on;

Et pour aider votre parjure
Y faire ſervir l'Ecriture, (9)
Qui par votre baiſer trompeur
Se trahit, comme le Sauveur.
Voilà donc la vertu qui fonde
Vos prétendus droits ſur le monde,
Et pouvoir que vous avez tous
Par Grace & Nature ſur nous,
Et rien de moins ne peut ſuffire,
Que tout le Sexe à votre empire ?
Mais, malgré vos ſubtilités,
Vous aurez des difficultés
A gouverner troupe ſi grande,
Dont chaque à préſent vous commande.
Euſſiez-vous toute la raiſon
Et ſageſſe de Salomon,
Vous verrez qu'on peut vous réduire,
Comme le fut ce ſage Sire.
Et ſi nous vous en impoſons,
Vous nous en donnez les raiſons ;
Car ce n'eſt que votre ignorance,
Qui nous tente à la manigance.
Car vous nous trouvez plus d'attraits,
Alors qu'ils ſont plus contrefaits ;
Nos couleurs pour roſes ſont priſes
Devant nous, qui les avons miſes ;

And what we did but slightly prime,
Most ignorantly daub in Rhime;

You force us in our own Defences,
To copy Beams and Influences;
To lay Perfections on the Graces,
And draw Attracts upon our Faces:
And, in compliance to your Wit,
Your own false Jewels counterfeit.
For, by the Practice of those Arts,
We gain a greater share of Hearts:
And those deserve in Reason most,
That greatest Pains and Study cost.

For great Perfections are, like Heav'n,
Too rich a Present, to be given;
Nor are those Master strokes of Beauty
To be perform'd without Hard Duty;
Which, when they're nobly done, and well,
The simple Natural excell.
How fair and sweet's the Planted Rose,
Beyond the Wild in Hedges grows!
For without Art, the Noblest Seeds
Of Flowers degenerate into Weeds.

Vous doublez mal adroitement,
Ce que nos mains habilement
Avoient mis par couches légeres,
Dans vos louanges mensongeres ;
Puis, à notre corps défendant,
Il en faut mettre encore autant,
Pour perfectioner les graces,
Et tout couvrir d'attraits nos faces ;
Pour complaire à de sots amans,
Contrefaire faux diamans.
Car plus s'apprête le visage,
Plus aussi de cœurs il engage ;
Par raison qu'on mérite moins,
Quand on ne prend pas tant de soins ;
Et que perfection très-grande,
Grande étude & peine demande,
Don trop riche, pour se donner,
Comme le Ciel, qu'il faut gagner ;
Et ce n'est pas si peu de chose
D'attrapper de beauté la dose ;
Mais, quand parfait est le pastel,
Il surpasse le naturel.
Rose plantée a l'avantage,
Pour la beauté, sur la sauvage ;
Les fleurs qu'on ne cultive point
Ne valent pas mieux que le foin ;

How dull and rugged, e'er 'tis ground
And polish'd, looks a Diamond?
Tho' Paradise were e'er so fair,
It was not kept so without Care.
The whole World, without Art and Dress,
Would be but one great Wilderness;
And Mankind but a Savage Herd,
For all that Nature has conferr'd.
This does but Rough-hew, and Design,
Leaves Art to Polish, and Refine.

Tho' Women first were made for Men,
Yet Men were made for them agen:

For when, out-witted by his Wife,
Man first turn'd Tenant, but for Life;

If Women had not interven'd,
How soon had Mankind had an End?
And that it is in Being yet,
To us alone, you are in Debt.
And where's your Liberty of Choice,
And our unnatural No Voice?

Pierre commune le dispute
A la fine, tant qu'elle est brute;
Le Paradis même eut besoin, (10)
Dit-on, de culture & de soin;
Et tout l'Univers, sans l'ouvrage,
Ne seroit qu'un désert sauvage,
Et le genre humain, dans les bois,
Vivroit, comme bêtes, sans loix.
Car tout ce que fait la Nature
N'est qu'ébauché; mais sa parure
Et toutes ses perfections,
Elle remet à nos façons.
Si par Création nous sommes,
Ou fûmes faites pour les hommes,
Nous pouvons dire, ainsi que vous,
Qu'hommes depuis sont faits pour nous.
Car lorsque [illegible] femme rusée,
A l'homme inspira la pensée,
Qui l'a réduit au viager,
Le genre humain fut en danger;
Et sa race se fut perdue,
Sans que femme est intervenue;
Et s'il subsiste encore, il doit
Son Etre à la femme de droit.
Et d'où donc avez-vous pû prendre
Droit de choisir, & de prétendre

Since all the Privilege you boast,
And falsly usurp'd, or vainly lost,
Is now our Right; to whose Creation,
You owe your Happy Restoration.
And if we had not weighty Cause
To not appear in making Laws,
We could, in spight of all your Tricks,
And Shallow, Formal Politicks,

Force you, our Managements t'obey,
As we to yours (in shew) give way.
Hence 'tis, that while you vainly strive
T'advance your high Prerogative,
You basely, after all your Braves,
Submit, and own yourselves our Slaves.
And 'cause we do not make it known,
Nor publickly our Int'rests own;
Like Sots, suppose we have no Shares
In ord'ring you, and your Affairs:
When all your Empire and Command,
You have from us at second Hand:
As if a Pilot, that appears
To sit still only, while he steers,

Nous ôter liberté du choix,
Et, contre nature, la voix,
Quand ces prétendus privileges
Pris, ou perdus par sots maneges,
Sont à nous, dont création
Fit votre restoration ?
Et si nous n'avions raisons bonnes,
Pour ne point paroître en personnes,
Lorsque se décernent les Loix,
Cependant, malgré vous, je crois,
Et malgré toutes vos finesses,
Que nous serions toujours Maîtresses
De vous forcer à décider
Comme nous semblons vous céder.
Car après l'inutile peine,
Que pour Puissance Souveraine
Vous vous donnez, on vous voit tous
Comme esclaves à nos genoux:
Et parce que nos bouches closes
Ne vont pas publier ces choses,
Comme des sots, vous ignorez
Que par nous vous êtes menés,
Quand du Sexe, qui vous gouverne,
Le vôtre n'est que subalterne.
Comme si le Pilote adroit,
Que, pendant qu'il gouverne, on voit

And does not make a noiſe and ſtir,
Like ev'ry common Mariner,
Know nothing of the Card, nor Star,
And did not guide the Man of War:
Nor we, becauſe we don't appear
In Councils, do not govern there:

While, like the mighty Preſter John,
Whoſe Perſon, none dares look upon,
But is preſerv'd in cloſe Diſguiſe
From being made cheap to vulgar Eyes,
W'enjoy as large a Pow'r unſeen,
To govern him, as he does Men:

And in the Right of our Pope Joan,
Make Emp'rors at our Feet fall down;

Or Joan de Pucel's braver Name,
Our Right to Arms and Conduct claim;

Who, though a Spinſter, yet was able
To ſerve France for a Grand Conſtable.

Plus tranquille & plus sédentaire,
Que le Matelot ordinaire ;
La carte & boussole ignoroit,
Et le navire ne menoit :
Et nous, parce qu'avec les hommes
Au Conseil, jamais nous ne sommes,
Et ne faisons point de fracas,
Tout par nous ne s'y faisoit pas :
Quand, Comme Rois d'Abyssinie, (11)
Qu'il n'est personne assez hardie
Pour oser les envisager,
Mais qu'on a grand soin de cacher
Aux yeux indignes du vulgaire,
Nous avons pouvoir arbitraire,
Et sans que l'on en voie rien
Nous les gouvernons aussi-bien,
Que ces Rois gouvernent les hommes.
Par Papesse Jeanne nous sommes (12)
En droit d'avoir les Empereurs
A nos pieds, comme Adorateurs ;
Par les faits & gloire immortelle
D'une autre Jeanne, la Pucelle, (13)
Avons le droit de guerroyer,
Même au combat de vous mener ;
Quoique fille elle fut capable
De remplacer un Connétable.

We make, and execute all Laws,
Can judge the Judges, and the Cause;
Prescribe all Rules of Right or Wrong,
To th' Long Robe, and the Longer Tongue;
'Gainst which the World has no Defence,
But our more pow'rful Eloquence.

We manage Things of greatest Weight
In all the World's Affairs of State,
And Ministers of War and Peace,
That sway all Nations how we please.
We rule all Churches, and their Flocks,
Heretical, and Orthodox,
And are the Heavenly Vehicles
O'th' Spirit, in all Conventicles:
By us is all Commerce and Trade
Improv'd, and Manag'd, and Decay'd;
For nothing can go off so well,
Nor bears that Price, as what we sell.
We rule in ev'ry Public Meeting,
And make Men do what we judge fitting;
Are Magistrates in all Great Towns,
Where Men do nothing, but wear Gowns.
We make the Man of War strike Sail,
And to our braver Conduct vail,

Les Loix, c'eſt nous qui les faiſons, (14)
C'eſt nous qui les exécutons;
Nous jugeons le Juge & la Cauſe,
Preſcrivons regle en toute choſe,
A longue Robe & long caquet,
Et contre lequel en effet
Le monde n'a d'autre déſenſe
Que notre plus forte éloquence.
Nous conduiſons les Potentats,
Et les affaires des Etats;
Miniſtres de paix ou de guerre,
Décidons le ſort de la terre;
Nous dirigeons avec hauteur
L'Egliſe, Oüailles & Paſteur;
Sommes céleſtes véhicules
De l'Eſprit aux convènticules;
A nous tout commerce ſe doit,
Par nous il s'augmente ou déchoit;
Car il n'eſt rien qui puiſſe rendre
Tant que ce qu'il nous plait de vendre.
Quand les hommes ſont aſſemblés,
Ils ne font que nos volontés;
Nous ſommes Magiſtrats des Villes,
Où les hommes ne ſont utiles,
Qu'à porter Robe & Rabat long.
Devant nous, baiſſant pavillon,

And, when h' has chac'd his Enemies,
Submit to us upon his Knees.

Is there an Officer of State,
Untimely rais'd, or Magistrate,
That 's Haughty and Imperious?
He's but a Journeyman to us.
That as he gives us cause to do't,
Can keep him in, or turn him out.
We are your Guardians, that increase,
Or waste your Fortunes how we please;
And, as you humour us, can deal
In all your Matters, Ill or Well.

'Tis we that can dispose alone,
Whether your Heirs shall be your own,
To whose Integrity you must,
In spight of all your Caution, trust;
And 'less you fly beyond the Seas,
Can fit you with what Heirs we please;
And force you t'own 'em, tho' begotten
By French Valets, or Irish Footmen.

L'Amiral vient à notre ſuite ;
Ayant mis ennemis en fuite,
Le vainqueur vient ſe rendre à nous,
Comme un eſclave à nos genoux.
Eſt-il Miniſtre, mis en place
Par la faveur, ſi plein d'audace
Qui ne ſoit pas notre ouvrier ?
Qui, s'il venoit à l'oublier,
Et s'aviſoit de nous déplaire,
Ne fût chaſſé du Miniſtere ;
Ne ſommes-nous pas vos Gardiens, *(15)*
Pour accroître, ou manger vos biens,
Et, comme il nous plait, prendre garde
A l'intérêt qui vous regarde
Bien ou mal, comme vous avez
De bons, ou mauvais procédés ?
Ne dépend-t-il pas de nous autres,
Si vos héritiers ſont les vôtres ?
A nous il faut vous en fier ;
Vous avez beau vous récrier ;
A moins d'aller faire un voyage *(16)*
D'outremer, & riſquer naufrage,
Il vous faut prendre l'héritier,
Qu'il nous plaira de vous donner ;
Et du fait d'un valet peut-être,
Il vous faudra le reconnoître.

Nor can the rigorousest Course
Prevail, unless to make us worse;
Who, still the harsher we are us'd,
Are further off from b'ing reduc'd;
And scorn t'abate, for any Ills,
The least Punctilio's of our Wills.
Force does but whet our Wits t'apply
Arts, born with us, for Remedy;

Which all your Politicks, as yet,
Have ne'er been able to defeat:
For when y'have try'd all sorts of Ways,
What Fools d'we make of you in Plays?
While all the Favours we afford,
Are but to girt you with the Sword,
To fight our Battles in our steads,
And have your Brains beat out o' your Heads;
Encounter, in despite of Nature,
And fight at once with Fire and Water,
With Pirates, Rocks, and Storms, and Seas,

Our Pride and Vanity t'appease;
Kill one another, and cut Throats,
For our good Graces and best Thoughts;

De nous traiter avec rigueur,
N'eſt pas pour vous parti meilleur;
Car plus nous ſommes maltraitées,
Et moins nous ſommes diſpoſées
A nous rendre, & plus nous ſouffrons,
Plus volontaires nous ſerons.
La force nos Eſprits irrite
A mieux vous tromper par la ſuite,
Et réveille en nous les talens,
De la Nature les préſens,
Qui dans les tems les plus critiques
Ont ſurpaſſé vos politiques.
Car malgré tous vos tours jaloux,
Nous nous moquons encor de vous.
C'eſt une faveur ſignalée,
Lorſque nous vous ceignons l'épée,
Pour vous faire battre pour nous,
Et vous faire rouer de coups;
Vous envoyer, contre nature,
Toujours à nouvelle aventure,
Affronter les eaux & les feux,
Pirates & rochers affreux,
Pour nos vanités ſatisfaire;
Vous entretuer, pour nous plaire;

To do your Exercise for Honour,
And have your Brains beat out the sooner;
Or crack'd, as learnedly, upon
Things that are never to be known:
And still appear the more Industrious,
The more your Projects are Preposterous;
To square the Circle of the Arts,
And run stark mad to shew your Parts;
Expound the Oracle of Laws,
And turn them which way we see Cause;
Be our Solicitors, and Agents,
And stand for us in all Engagements.
And these are all the Mighty Powers,
You vainly boast, to cry down ours;
And what in real Value's wanting,
Supply with Vapouring and Ranting:

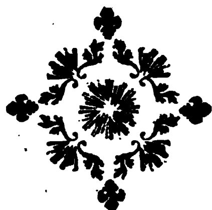
Because yourselves are terrify'd,
And stoop to one another's Pride,
Believe we have as little Wit
To be out-hector'd and submit:

By your Example, lose that Right
In Treaties, which we gain'd in Fight:
And terrify'd into an Awe,
Pass on ourselves a Salique Law:

Votre

Votre sot honneur exercer ;
Vos cervelles faire casser,
Ou bien les fêler par l'étude
De choses, dont l'incertitude
Fait que, plus vous vous appliquez,
Moins encor vous les expliquez ;
Quarrer le cercle des sciences,
Et finir par extravagances ;
Commenter l'Oracle des Loix,
Les retournant à notre choix,
Comme nos commissionaires
Et les Agens de nos affaires.
Et c'est donc là ce grand pouvoir
Que vous nous faites tant valoir,
Afin de décrier le nôtre ?
Tandis que ce qui manque au vôtre,
Vous pensez gagner par hauteur ;
Et parce que vous avez peur
Les uns des autres, il vous semble
Que notre Sexe vous ressemble,
Et qu'il se laissera braver,
Suivant votre exemple, & priver
De tous les droits & privileges
Qu'il a gagnés par ses maneges,
En s'imposant, par pur effroi,
Sur lui-même Salique Loi, (17)

Or, as some Nations use, give place,
And truckle to your Mighty Race:
Let Men usurp th' unjust Dominion,
As if they were the better Women.



Comme dans certaines contrées,
Où femmes sont subordonnées,
Et cédent l'empire aux maris
Qui sont aussi femmes & pis.





HUDIBRAS.

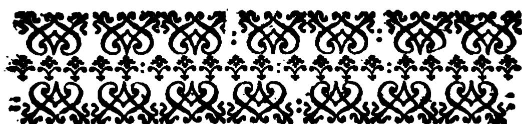


THE ARGUMENT OF THE NINTH CANTO.

The Saints engage in fierce Contests,
About their Carnal Interests;
To share their Sacrilegious Preys,
According to their Rates of Grace;
Their various Frenzies to reform,
When Cromwel left them in a Storm:
Till in th'Effigy of Rumps, the Rabble
Burns all their Grandees of the Cabal.

CANTO IX.

*THe Learned write, An Insect Breeze
Is but a mungrel Prince of Bees*



HUDIBRAS.



SUJET DU NEUVIEME CHANT. (1)

Les Saints ont des débats cruels
Touchant leurs intérêts charnels :
Selon la Grace ils font partage
De leur sacrilege pillage :
Plans de Réforme extravagans,
Quand Cromwell les quitte en gros tems : (2)
Par croupions effigiée (3)
La bande de leurs chefs brûlée.

CHANT IX.

L'Insecte que portent les vents (4)
Avant l'orage, par sçavans,

Could, when their Profits interfer'd,
Get Quarter for each other's Beard.
For when they thriv'd they never fadg'd,
But only by the Ears engag'd:
Like Dogs that snarl about a Bone,
And play together when they've none:
As by their truest Characters,
Their constant Actions, plainly appears.
Rebellion now began, for lack
Of Zeal and Plunder, to grow slack;
The Cause and Covenant to lessen,
And Providence to b' out of Season:
For now there was no more to purchase
O'th' King's Revenue, and the Churches;
But all divided, shar'd, and gone,
That us'd to urge the Brethren on.
Which forc'd the Stubborn'st, for the Cause,
To cross the Cudgels to the Laws,
That what by breaking them th' had gain'd,
By their Support might be maintain'd;
Like Thieves, that in a Hemp-plot lie,
Secur'd against the Hue-and-Cry.

For Presbyter and Independant
Were now turn'd Plaintiff and Defendant;

Ne put tenir en paix la clique, (10)
Lorsqu'il s'agissoit de piller,
Ou bien leurs partages regler.

Ainsi chiens, pour un os, se battent,
Qui, sans os, ensemble s'ébattent;
Ce qui paroît clair par leurs faits,
Leurs caracteres les plus vrais.
Faute de butin & de zele,
Cause n'alloit plus que d'une aîle;
Le fameux Covenant baissoit,
Et Providence se passoit.
Il ne restoit plus d'entreprise (11)
Sur biens du Roi, ni de l'Eglise
Dont le Saint fut encouragé.
Tout étoit pris, tout partagé;
Et les plus zélés pour la Cause,
Aux Loix soumettoient toute chose;
Pour que par elles fût gardé,
Ce qui contr'elles fut gagné.
Ainsi, dans un chanvre blottie,
Bande de voleurs poursuivie
Doit son salut à ce qui pend.

Le Presbyter, l'Indépendant
Quitterent pour Moyens, Répliques,

Laid out their Apostolic Functions,
On Carnal Orders and Injunctions;
And all their precious Gifts and Graces
On Outlawries and Scire facias;

At Michael's Term had many a Trial,
Worse than the Dragon and St. Michael,
Where thousands fell, in shape of Fees,
Into the Bottomless Abyss.

For when, like Brethren, and like Friends,
They came to share their Dividends,
And ev'ry Partner to possess
His Church and State Joint-Purchases,
In which the ablest Saint, and best,
Was nam'd in Trust by all the rest,
To pay their Money; and, instead
Of ev'ry Brother, pass the Deed;
He strait converted all his Gifts
To pious Frauds and holy Shifts,
And settled all the others Shares
Upon his outward Man and 's Heirs:
Held all they claim'd as Forfeit Lands,
Deliver'd up into his Hands,

Leurs fonctions Apostoliques ;
Au lieu de gens illuminés,
C'étoient demandeurs, intimés ;
A la chicane ils se livrerent,
Et procès entr'eux s'intenterent ;

Au terme de la Saint Michel, (12)
Eurent maint combat plus cruel,
Que n'eut l'Archange avec le Diable,
Où, dans le gouffre insatiable,
Milliers furent précipités,
En honoraires transformés.
Car lorsqu'en freres, du pillage
Se vint à faire le partage,
Que chacun des intéressés,
Des biens en commun achetés,
Par le plus gros Saint de sa bande,
De sa part vint faire demande ;

Le Cafard convertit ses dons
En fraudes, en évasions,
Et trouva moyen de se faire
Du total seul propriétaire ;
Retint tout pour bien confisqué,
Par eux entre ses mains livré,

And past upon his Conscience,
By Pre-intail of Providence;
Impeach'd the rest for Reprobates,
That had no Title to Estates,
But by their Spiritual Attaints
Degraded from the Right of Saints.
This being reveal'd, they now begun
With Law and Conscience to fall on:
And laid about as hot and brain-sick
As th' Utter Barrister of Swanswick;
Engag'd with Money-bags, as bold
As Men with Sand-bags did of old;

That brought the Lawyers in more Fees,
Than all unsanctify'd Trustees:

Till he who had no more to show
I'th' Cause, receiv'd the Overthrow;
Or both Sides having had the Worst,
They parted as they met at first.

Poor Presbyter was now Reduc'd,
Secluded, and Cashier'd, and Chous'd,

Et passé sur sa conscience
Par décret de la Providence ;
Traita ses Saints associés,
Comme Méchans & Réprouvés ;
Et par leurs criminels maneges
Dégradés de leurs privileges.
Cela révélé, tous les Saints
En vinrent aussi-tôt aux mains
Par procès & par conscience,
Pis que gens qui sont en démence. (13)
Avec de bons gros sacs d'argent,
Il se fit maint engagement,
Comme jadis gens du vulgaire
Se battoient avec sacs à terre ; (14)
Ce qui valut aux Avocats
Plus de pistoles & ducats,
Et de bien plus forts honoraires,
Qu'ils n'ont de Tuteurs ordinaires :
Tant que ceux-là furent vaincus,
A qui manquerent les écus ;
Par fois même les deux Parties,
De tout leur frusquin dégarnies,
Par les soins d'habile Avocat,
Rentroient dans leur premier état.
Affaires d'Etat & d'Eglise,
Se conduisoient sans l'entremise

Turn'd out, and Excommunicate
From all Affairs of Church and State,
Reform'd t'a Reformado Saint,
And glad to turn Itinerant,
To stroll and teach from Town to Town,
And those he had taught up teach down,
And make those Uses serve agen
Against the New-enlighten'd Men:
As fit, as when at first they were
Reveal'd against the Cavalier:
Damn Anabaptist and Fanatic,
As pat as Popish and Prelatic;
And with as little Variation,
To serve for any Sect i'th' Nation.
The Good Old Cause, which some believe
To be the Dev'l that tempted Eve
With Knowledge, and does still invite
The World to Mischief with New Light,
Had store of Money in her Purse,
When he took her for bett'r or worse;
But now was grown Deform'd and Poor,
And fit to be turn'd out of Door.
The Independents (whose first Station
Was in the Rear of Reformation,
A Mungrel Kind of Church-Dragoons,
That serv'd for Horse and Foot at once,

Du pauvre Presbyter alors, (15)
Qui moqué, réduit, mis dehors,
Et réformé, comme inutile, (16)
Alloit rodant de Ville en Ville,
Pour décrier les mêmes gens, (17)
Qu'il avoit prônés si longtems.
Dans ses Prêches il fit usage, (18)
Contre Indépendant du langage,
Qui lui servoit pour décrier
Auparavant le Cavalier, (19)
Et damna les Anabaptistes
Pis qu'Episcopaux ou Papistes;
Propos qui peut, y changeant peu,
Contre toute Secte avoir lieu.

La Bonne Cause, que l'on pense (20)
Etre le Démon de science,
Qui déçut Eve, & depuis peu (21)
Par Lumiere a tout mis en feu,
Avoit été très-riche Dame,
Quand Presbyter la prit pour femme;
Mais, désormais laide & sans bien,
N'étoit plus pour lui bonne à rien.

L'Indépendant, Secte bâtarde, (22)
Qui fit d'abord l'arriere-garde
Au champ de Réformation;
D'Eglise espece de Dragon,

And in the Saddle of one Steed
The Saracen and Christian rid;
Were Free of ev'ry Spiritual Order,
To Preach, and Fight, and Pray, and Murther;

No sooner got the start to lurch
Both Disciplines of War and Church,
And Providence enough to run
The Chief Commanders of 'em down,
But carry'd on the War against
The Common Enemy o'th' Saints,
And in a while prevail'd so far,
To win of them the Game of War,
And be at Liberty once more,
T'attack themselves as th' had before.

For now there was no Foe in Arms,
T'unite their Factions with Alarms,
But all reduc'd and overcome,
Except their worst, themselves at home:
Wh' had compast all they Pray'd, and Swore,
And Fought, and Preach'd, and Plunder'd for;

Servant fort bien d'Infanterie,
Ainsi que de Cavalerie;
Sur même arçon trouva moyen
De chevaucher Turc & Chrétien; (23)
Avoit obtenu sa franchise,
Dans tout Ordre, dans toute Eglise,
De prêcher & de batailler, (24
De prier & d'assassiner.
Après avoir mis en ruine
D'Eglise & guerre discipline,
Et par providence cassé
Tout Commandant accrédité;
Il fit lui-même son affaire
De la conduite de la guerre,
Contre ennemis communs des *Saints*;
Avec eux il en vint aux mains,
Les vainquit par bonheur extrême.
Lors les Saints se virent à même
De se rattaquer à l'instant,
Comme ils faisoient auparavant.
Il ne restoit personne en armes,
Pour réunir par des allarmes
Leurs factions, plus d'ennemis,
Hors eux-mêmes, de tous les pis,
Qui venus about de la tâche,
Qui les avoit fait sans relâche,

Subdu'd the Nation, Church and State,
And all Things but their Laws and Hate.
But when they came to treat and transact,
And share the Spoil of all th' had ransact,
To botch up what th' had torn and rent,
Religion and the Government,
They met no sooner, but prepar'd
To pull down all the War had spar'd;
Agreed in nothing, but t' Abolish,
Subvert, Extirpate, and Demolish.

For Knaves and Fools b'ing near of Kin,
As Dutch Boors are t' a Sooterkin,
Both Parties join'd to do their best,
To Damn the Publick Interest;
And Herded only in Consults,
To put by one another's Bolts;
T' out-cant the Babylonian Labourers,
At all their Dialects of Jabberers,

Et si longtems prier, jurer,
Combattre, prêcher & piller;
Ayant soumis tout à leur guise
La Nation, l'Etat, l'Eglise;
Et calmé tout, hors leurs accès
De haine éternelle & procès;
Lorsqu'ils voulurent du pillage
Traiter & regler le partage,
Ravauder l'Eglise & l'Etat,
Déchirés par leur attentât,
Le seul accord qu'ils purent faire,
Fut d'abattre ce que la guerre
Avoit jusqu'alors épargné;
Et tout ce qu'ils avoient gagné,
Ne pouvant pas les satisfaire,
On ne parloit d'aucune affaire,
Que d'abolir & d'extirper,
De démolir & renverser.
Car, pour perdre la République,
Fripons & foux formerent clique,
Etant aussi proches cousins,
Que Hollandois & Souterkins, (25)
Et seulement se rassemblerent
Pour parer traits qu'ils se porterent,
Avec un babil éternel
Pis que les Maçons de Babel;

And tug at both Ends of the Saw,
To tear down Government and Law.
For as two Cheats, that play one Game,
Are both defeated of their Aim:

So those who play a Game of State,
And only Cavil in Debate,
Altho' there's nothing lost nor won,
The Publick Bus'ness is undone,
Which still the longer 'tis in doing,
Becomes the surer way to Ruine.
This when the Royalists perceiv'd,
(Who to their Faith as firmly cleav'd,
And own'd the Right they had paid down
So dearly for, The Church and Crown,)
Th'united constanter, and sided
The more, the more their Foes divided.
For tho' out-number'd, overthrown,
And by the Fate of War run down;
Their Duty never was defeated,
Nor from their Oaths and Faith retreated.

For Loyalty is still the same,
Whether it win or lose the Game;

Tirant aux deux bouts de la ſcie
Pour déchirer Loix & Patrie.
Car, comme deux filous au jeu,
Faiſant mêmes tours, gagnent peu,
Ainſi dans affaire publique,
Si joueurs de jeu Politique
Paſſent le tems en débat vain,
Ne s'y fit-il perte, ni gain,
Perſonne n'y fit-il ſa bourſe,
Le Public en eſt ſans reſſource;
Et plus ce jeu peut s'allonger,
Plus sûr eſt pour lui le danger,
Ce que voyant, les Royaliſtes,
Quoiqu'alors malheureux & triſtes,
Fideles à l'Egliſe, au Roi,
Et gardant conſtamment leur foi,
Plus ennemis ſe déſunirent,
Plus fortement ils ſe joignirent.
Quoique par le nombre accablés,
Par ſort de la guerre écraſés,
Cependant leur honneur ſévere
Ne cédoit point à leur miſere;
A leur devoir à leurs ſermens,
Ils furent conſtans en tout tems.
Car loyauté toujours fidele,
En perte ou gain a même zele;

True as the Dial to the Sun,
Altho' it be not shin'd upon.
But when these Brethren in evil,
Their Adversaries, and the Devil,
Began once more to shew them Play,
And hopes, at least, to have a Day;
They rally'd in Parades of Woods,
And unfrequented Solitudes,
Conven'd at Midnight in Out-houses,
T'appoint New-Rising Rendezvouzes,
And with a Pertinacy unmatch'd,
For new Recruits of Danger watch'd.
No sooner was one Blow diverted,
But up another Party started,
And, as if Nature too in haste,
To furnish out Supplies as fast,
Before her time had turn'd Destruction
T'a new and numerous Production;
No sooner those were overcome,
But up rose others in their room,
That, like the Christian Faith, increast
The more, the more they were supprest:
Whom neither Chains, nor Transportation,
Proscription, Sale, nor Confiscation,
Nor all the desperate Events
Of former try'd Experiments,

Semblable au Cadran bien tracé
Juſte au Soleil, même éclipſé.
Car quand la tribu déteſtable,
Leurs Adverſaires & le Diable,
Sembloient le leur donner ſi beau,
Pour remonter un jour ſur l'eau;
Dans les bois ils ſe rallierent,
Et dans lieux déſerts s'aſſemblerent;
Se donnerent des rendez-vous
A minuit, comme loups garoux,
Avec conſtance incomparable,
Et de dangers inſatiable.
Si-tôt qu'un complot s'éventoit,
Un nouveau parti renaiſſoit;
Comme ſi nature preſſée,
Pour en remplir la race uſée,
Se picquoit, par production,
D'en narguer la deſtruction.
Quand un parti baiſſoit la tête,
L'autre auſſi-tôt levoit la crête,
Pullulant par mêmes moyens,
Que jadis la Foi des Chrétiens.
Car, ni l'exil, ni d'autres gênes,
Pertes de biens, charges de chaînes,
Evénemens malencontreux,
Bleſſures, combats malheureux,

Nor Wounds, could terrify, nor Mangling,
To leave off Loyalty and Dangling;
Nor Death (with all his Bones) affright
From vent'ring to maintain the Right,
From staking Life and Fortune down
'Gainst all together, for the Crown:
But kept the Title of their Cause
From Forfeiture, like Claims in Laws;
And prov'd no prosp'rous Usurpation
Can ever settle on the Nation,
Until, in spight of Force and Treason,
They put their Loy'lty in Possession;
And by their Constancy and Faith,
Destroy'd the mighty Men of Gath.

Toss'd in a furious Hurricane,
Did Oliver give up his Reign;
And was believ'd, as well by Saints,
As Mortal Men and Miscreants,
To founder in the Stygian Ferry;

Until he was retriev'd by Sterry,
Who, in a false erroneous Dream,
Mistook the New Jerusalem,
Prophanely, for th' Apocryphal
False Heaven at the End o'th' Hall;

He

Ne purent tiédir leur constance,
Ni la crainte de la potence,
Ni la mort avec tous ses os,
Leur faire changer de propos,
Ni leur faire passer l'envie
De sacrifier biens & vie
A leur Cause, par action,
A l'abri de prescription;
Montrant que Puissance usurpée
Ne peut être ici de durée;
Tant, qu'en dépit de trahison,
Loyauté prit possession;
Et par sa foi, par sa constance *(26)*
Détruisit la rébelle engeance.

Cromwell bercé par un grand vent *(27)*
Abdiqua son Gouvernement;
Et Saints, Méchants, gens raisonnables, *(28)*
Tous le crurent à tous les Diables;

Quand Sterry crut l'en dégager, *(29)*
Qui, dans un songe mensonger,
Prit pour Jérusalem nouvelle,
L'endroit que le Ciel on appelle (30)
Au bout de la salle, où le sort
Avoit reglé qu'après sa mort,

Whither it was decreed by Fate,
His precious Reliques to translate.
So Romulus was ſeen before
B'as Orthodox a Senator;
From whoſe Divine Illumination,
He ſtole the Pagan Revelation.
Next him his Son and Heir Apparent
Succeeded, tho' a Lame Vicegerent;
Who firſt laid by the Parliament,
The only Crutch on which he leant;
And then ſunk underneath the State,
That rode him above Horſeman's Weight.

And now the Saints began their Reign,
For which th'had yearn'd ſo long in vain,
And felt ſuch Bowel-Hankerings,
To ſee an Empire all of Kings,

Deliver'd from the Ægyptian Awe
Of Juſtice, Government, and Law,
And free t'erect what Spiritual Cantons
Should be reveal'd, or Goſpel Hans-Towns,
To edify upon the Ruines
Of John of Leyden's old Out-goings;

Ses Reliques ſeroient portées,
Et, comme un Corps Saint, expoſées.
D'auſſi bonne foi Proculus (31)
Vit monter aux Cieux Romulus,
Par Révélation payenne,
D'où Sterry déroba la ſienne.
Après lui ſon fils ſuccéda, (32)
Mais pauvre ſire ſe trouva.
D'abord il quitta, par bêtiſe, (33)
Le Parlement, dont l'entremiſe
Eût été ſon meilleur appui;
Et l'Etat peſant trop ſur lui,
Aſſommé d'un poids de la ſorte,
Il tomba ſous charge trop forte.
Alors vint le Regne des Saints, (34)
Qu'ils reçurent à baiſemains;
Car c'étoit leur plus chere envie;
Leur rate étoit épanouie,
De voir un Regne tout de Rois,
Exempt de Maîtres & de Loix.
Sortis d'Egypte & d'eſclavage,
Ils avoient enfin l'avantage,
D'établir en Religion,
Selon leur Révélation,
Une Hanſe ſpirituelle, (35)
Et de prendre, pour leur modele,

Who, for a Weather-cock hung up
Upon their Mother Church's Top,
Was made a Type, by Providence,
Of all the Revelations since;
And now fulfill'd by his Successors,
Who equally mistook their Measures.
For when they came to shape the Model,
Not one could fit another's Noddle;
But found their Light and Gifts more wide
From Fadging than th'Unsanctify'd;
While ev'ry individual Brother
Strove Hand to Fist against another,
And still the maddest and most crackt,
Were found the busiest to Transact.

For tho' most Hands dispatch apace,
And make light Work, (the Proverb says;)
Yet many different Intellects
Are found t'have contrary Effects;
And many Heads t'obstruct Intrigues,
As slowest Insects have most Legs.

Some were for setting up a King,
But all the rest for no such thing;

Jean de Leyde, qui fut pendu (36)
Tout au haut de clocher pointu,
Comme coq de leur mere Eglise,
Pour servir de Type & Devise,
Et préfigurer les fureurs
Et faux pas de ses Successeurs.
Car quand ils se mirent à l'œuvre,
Chaque tête avoit sa manœuvre;
Entr'eux les Lumieres & Dons
N'opéroient que divisions;
Freres différoient plus de freres,
Que des Méchants leurs adversaires;
Et chaque individu pour lors
Chargeoit son frere corps à corps;
Toujours la plus mauvaise tête,
A transiger, premiere prête.
Car bien qu'avec nombre de gens,
L'ouvrage avance en peu de tems,
Nombre de têtes en affaire
A souvent l'effet tout contraire;
Et plus on est à consulter,
Moins la besogne peut aller;
Comme insectes les moins ingambes,
Sont ceux pourvus de plus de jambes.
Les uns vouloient qu'on fît un Roi,
D'autres ne vouloient Roi, ni Loi, (37)

Unless King JESUS: Others tamper'd
For Fleetwood, Desborough, and Lambert;
Some for the Rump, and some more crafty,
For Agitators, and the Safety;

Some for the Gospel, and Massacres
Of Spiritual Affidavit-makers,
That swore to any Humane Regence,
Oaths of Supremacy and Allegiance;
Yea, tho' the ablest swearing Saint,
That vouch'd the Bulls o' th' Covenant:
Others for pulling down th' High-places
Of Synods and Provincial Classes,
That us'd to make such hostile Inroads
Upon the Saints, like bloody Nimrods:
Some for fulfilling Prophecies,
And th' Extirpation of th' Excise;
And some against th' Ægyptian Bondage
Of Holy-days, and paying Poundage:
Some for the cutting down of Groves,
And rectifying Bakers Loaves;
And some for finding out Expedients
Against the Slav'ry of Obedience.
Some were for Gospel-Ministers,

Sinon le Roi Jesus ; & d'autres
S'intriguoient pour ces bons Apôtres (38)
Desborough, Fleetwood & Lambert,
Ou pour la Chambre ; & de concert,
Soldats pour sûreté voulurent
Des Agitateurs qu'ils élurent. (39)
Tels crioient d'assommer les gens
Toujours prêts à prêter sermens,
Et promettre l'obéissance
A toute espece de Régence,
Jusques au Saint le mieux jurant,
Pour la Cause & le Covenant :
Tels, d'abattre les Hautes Places, (40)
Les Synodes, comme leurs Classes,
Qui faisoient courses sur les Saints,
Comme des Nimrods inhumains : (41)
Tels, d'accomplir la Prophétie, (42)
Et que l'Accise fut bannie ; (43)
Ne vouloient plus Fêtes chommer, (44)
Ni plus de droits sur rien payer :
D'aucuns vouloient les bois abattre, (45)
D'autres le prix du pain rabattre ;
Plusieurs cherchoient expédient,
Contre la gêne & le tourment
De l'obéissance servile.
Tels, pour Ministres d'Evangile

And ſome for Red-coat Seculars,
As Men moſt fit t'hold forth the Word,
And wield the one and th'other Sword.

Some were for carrying on the Work
Againſt the Pope, and ſome the Turk;
Some for engaging to ſuppreſs
The Camiſado of Surplices,
That Gifts and Diſpenſations hinder'd,
And turn'd to th'Outward Man the Inward;

More proper for the cloudy Night
Of Popery, than Goſpel-Light.

Others were for Abolishing
That Tool of Matrimony, a Ring,
With which th'unſanctify'd Bridegroom
Is marry'd only to a Thumb;
(As wiſe as Ringing of a Pig,
That us'd to break up Ground and dig;)

Se déclaroient, tels pour ſoldats, (46)
Comme plus faits dans les débats
A haranguer une Aſſemblée,
Et porter l'une & l'autre épée.
D'autres vouloient mettre aux abois
Le Pape & le Turc à la fois;
Et ſupprimer, comme mauſſade, (47)
De ſurplis blancs la camiſade,
Si contraire en toutes façons
A leurs Diſpenſes & leurs Dons,
Et qui retournoit l'homme interne,
Contre le bon ſens, ſur l'externe;
Sottiſe, plus digne à leur ſens,
Du Papiſme & des ſottes gens,
Que ſous ſon joug il ſut réduire
Et, comme aveugles, les conduire
Dans l'ignorante obſcurité,
Que du Tems clair de Vérité.
D'aucuns vouloient bannir l'uſage (48)
De bague, outil du mariage,
Avec lequel un fiancé
Au pouce ſeul eſt marié; (49)
(Invention tout auſſi ſage,
Comme ſeroit le radotage
D'un cochon de gêner le pied
Qui du grouin gâte le bled)

The Bride to nothing but her Will,
That nulls the After-Marriage still.

Some were for th' utter Extirpation
Of Lindsey-Woolsey in the Nation;
And some against all Idolizing
The Cross in Shop-Books, or Baptizing;

Others, to make all things recant
The Christian, or Surname of Saint;
And force all Churches, Streets, and Towns,
The Holy Title to renounce;

Some 'gainst a Third Estate of Souls,
And bringing down the Price of Coals;

Some for abolishing Black-Pudding,
And eating nothing with the Blood in;
To abrogate them Root and Branches;
While others were for eating Haunches,
Of Warriors, and now and then
The Flesh of Kings and Mighty Men;
And some for breaking of their Bones
With Rods of Ir'n by Secret Ones;

Quand une fille, qu'on marie, (50)
Rien qu'à sa volonté se lie,
Qui le mariage d'après
Annulle encor par ses accès.
Tel crut mériter des louanges,
En proscrivant tous les mélanges
En étoffe ou religion;
Et tel étoit d'opinion
D'exclure la croix du Baptême
Et des livres de compte même,
Comme Idolatrie, & vouloient
Que les choses qui s'appelloient
Du nom d'un Saint, comme les Rues, (51)
Eglises & Villes connues,
Changeassent désormais de nom.
D'aucuns traitoient d'illusion (52)
Un Etat troisieme des ames;
Taxes sur charbon, comme infames;
Damnoient boudins, en défendant (53)
De rien manger avec le sang,
Aussi peu qu'il en put paroître.
D'autres vouloient, pour se repaître,
Longes de guerriers, & par fois,
La chair de gens Puissans ou Rois; (54)
Casser leurs os par manigance
De verges de fer, en silence;

The Bride to nothing but h ... with Spells
That nulls the After-M ... and Bells:
... er heard of,
... re afear'd of.
Some were for t' ... ment, (who sat
Of Lindsey- ... ain of State,
And some ... es wild Confusion,
The Cr ... s and Delusion,
... er than a Prodigy,
... struction to be nigh,)

...'d timely, how t'withdraw,
... ve their Wind-Pipes from the Law;
For one Rencounter at the Bar
Was worse than all th'had 'scap'd in War;
And therefore met in Consultation,
To Cant and Quack upon the Nation;
Not for the sickly Patient's sake,
Nor what to give, but what to take;
To feel the Pulses of their Fees,
More wise than fumbling Arteries;
Prolong the Snuff of Life in Pain,
And from the Grave recover ——— Gain.

gnes pulvériſer,
iettes baptiſer,
ans la Légende omiſes,
Méchans avec crainte appriſes.
Charlatans d'Etat, ſans travail (55)
Laiſſant aller le gouvernail,
Du déſordre affreux s'apperçurent,
Et tous à l'inſtant reconnurent,
Que fatale confuſion
Annonçoit leur deſtruction,
De façon beaucoup plus viſible
Que prodige le plus terrible.
A tems il fallut donc ſonger
Comment à la corde échapper;
Car au Barreau, dans une affaire,
Ils riſquoient plus, qu'en vingt de guerre.
C'eſt pourquoi ſur la Nation
Ils firent conſultation;
Non, pour le malade entreprendre,
Non, pour lui donner, mais lui prendre,
Et bons honoraires toucher;
Parti meilleur que de tâter,
Et, ſur les avis de l'artere,
De la vie allonger miſere;
Ou, par un remede nouveau,
Tirer l'Eſtaffe du tombeau.

'Mong these there was a Politician,
With more Heads than a Beast in Vision,
And more Intrigues in ev'ry one
Than all the Whores of Babylon;

So Politick, as if one Eye
Upon the other were a Spy;
That to trepan the one to think
The other Blind, both strove to blink:

And in his dark pragmatick Way
As busy as a Child at Play.
H'had seen three Governments run down,
And had a Hand in ev'ry one;
Was for 'em and against them all,

But Barb'rous when they came to fall;
For by Trepanning th'old to Ruine,
He made his int'rest with the new one;
Play'd true and faithful, tho' against
His conscience, and was still advanc'd.

For by the Witchcraft of Rebellion
Transform'd t'a feeble State-Camelion,

Entr'eux étoit un perſonnage (56)
Expert en politique & ſage,
Doué de têtes à foiſon,
Plus qu'une Bête en Viſion ; (57)
Et plus d'intrigues dans chacune,
Que Pute en Babylone aucune ; (58)
Si politique, qu'il ſembloit
Que l'un de ſes deux yeux étoit
L'eſpion de ſon camarade ;
Car chacun de façon mauſſade
Clignoit, pour que l'autre le prît
Pour être aveugle, & fût ſéduit :
Portant mine plus affairée,
Qu'enfant qui coëffe ſa poupée.
Il avoit vu trois changemens
Et chûtes de gouvernemens ;
Dans chacun avoit fait ſon rôle ;
Pour & contre tous fut le drôle ; (59)
Barbare à celui qui baiſſoit,
Dont la ruine il avançoit ;
Au nouveau, pour tâcher de plaire,
Fut fidele, quoique contraire
A ſa conſcience, & ſes tours
Le faiſoient avancer toujours.
Faiſant à propos ſa bordée,
Jamais il ne perdit marée ;

By giving Aim from ſide to ſide,
He never fail'd to ſave his Tide,
But got the ſtart of ev'ry State,
And at a Change ne'er came too late;
Could turn his Word, and Oath, and Faith,
As many ways as in a Lath;
By turning, wriggle, like a Screw
Int' higheſt Truſt, and out for New.

For when h' had happily incurr'd,
Inſtead of Hemp to be prefer'd,
And paſs'd upon the Government,
He play'd his Trick, and out he went:
But being out, and out of Hopes
To mount his Ladder (more) of Ropes,

Would ſtrive to raiſe himſelf upon
The publick Ruine, and his own;
So little did he underſtand
The deſp'rate Feats he took in hand.
For when h' had got himſelf a Name
For Fraud and Tricks, he ſpoil'd his Game;

Car charme de rébellion
D'Etat le fit caméléon ; (60)
Jamais il ne fut en arriere,
Quand changement vint à s'y faire.
Sa foi, sa parole & sermens
Il sçavoit plier en tous sens ;
En tournant, comme ce qu'on visse,
Se faisoit entrer en office ;
Puis tournant toujours, en sortoit,
Quand un autre se présentoit.
Car lorsqu'aulieu de la potence,
Il obtenoit la Préférence,
Et sa place au gouvernement,
Il faisoit sa main vîtement,
Et délogeoit en diligence.
Mais, ayant perdu l'espérance
De remonter de par dehors
Son échelle de corde alors,
Pour s'élever, il fit systême
De perdre Public & lui-même ;
Si peu cet homme connoissoit
La tâche qu'il entreprenoit.
Il s'étoit acquis Renommée
Par maint tour & fraude rusée,
Mais elle lui dura bien peu,
Car il montra trop tôt son jeu ;

Had forc'd his Neck into a Noose,
To shew his play at Fast and Loose;
And when he chanc'd t'escape, mistook
For Art and Subtlety, his Luck.

So right his Judgment was cut fit,
And made a Tally to his Wit,
And both together most profound
At Deeds of Darkness under Ground:
As th' Earth is easiest undermin'd,
By Vermin Impotent and Blind.
By all these Arts, and many more,
H' had practis'd long and much before,
Our State-Artificer foresaw
Which way the World began to draw.
For as Old Sinners have all Points
O'th' Compass in their Bones and Joints;
Can by their Pangs and Aches find
All Turns and Changes of the Wind,
And better than by Napier's Bones,
Feel in their own, the Age of Moons:
So guilty Sinners in a State,
Can by their Crimes prognosticate,
And in their Consciences feel Pain
Some Days before a Shower of Rain.

Se fourrant dans les lacs lui-même,
Pour faire voir l'adresse extrême,
Avec laquelle il s'en tiroit ;
Et si, par hazard, il venoit
A retirer son col de presse,
Il prenoit cela pour finesse ;
Tant son jugement s'assortit
A merveille avec son esprit,
Tous deux très-propres par nature
A toute sorte d'œuvre obscure.
La terre ainsi minent le mieux
Vermines sans force & sans yeux. *(61)*
Par tous ces arts, & la science
Qu'il avoit d'autre manigance,
Cet homme d'Etat prévoyoit
De quel côté le monde alloit.
Car, comme dans tems variable,
Pour sçavoir le vent véritable,
Les vieux pécheurs ont tous les points *(62)*
De la boussole aux os & joints,
Marquant mieux l'âge de la Lune,
Qu'Os de Napier, ou table aucune ; *(63)*
Ainsi grands pécheurs dans Etats,
Prévoient par leurs attentâts,
Et sentent dans la conscience
Venir un Grain longtems d'avance. *(64)*

He therefore wisely cast about
All ways he could, t'insure his Throat;
And hither came t'observe and smoke
What Courses other Riskers took;
And to his utmost do his best
To save himself, and hang the rest.

To match this Saint, there was another
As busy, and perverse a Brother,
An Haberdasher of Small Wares
In Politicks and State-Affairs;
More Jew than Rabbi Achitophel,
And better gifted to Rebel:
For when h'had taught his Tribe, to spouse
The Cause, aloft, upon one House,
He scorn'd to set his own in Order,
But try'd another, and went further;

So sullenly addicted still
To's only Principle, his Will,
That whatsoe'er it chanc'd to prove,
Nor force of Argument could move,
Nor Law, nor Cavalcade of Ho'burn,
Could render half a Grain less stubborn.

Ce qui fit qu'il prit le parti,
Pour mettre ſon col à l'abri,
De venir à la découverte
De ce que, pour parer leur perte,
Autres riſquans faiſoient entr'eux;
Comptant de faire de ſon mieux,
Pour, de façon adroite & preſte,
Se ſauver & pendre le reſte.
　Ce Saint étoit appareillé *(65)*
Par un Frere en Iniquité,
Des plus affairés de la clique,
Petit mercier en Politique,
En Rébellion plus actif
Qu'Achitophel, & bien plus Juif: *(66)*
Quand ſa tribu, par lui menée,
La ſainte Cauſe eut épouſée
Dans une Chambre, haut à la main;
Sans regler la ſienne, ſoudain
Il alla plus loin, voulant faire
Avec une autre Chambre affaire;
Sans autre principe, emporté
Par ſa préſente volonté;
Car à quoi qu'elle put l'induire,
Onc Raiſon ne put le réduire;
Ni peur des Loix, ou Corde un brin *(67)*
Lui faire changer ſon chemin.

For he at any time would hang,
For th'Opportunity t'Harangue;
And rather on a Gibbet dangle,
Than miſs his dear Delight, to wrangle:
In which his Parts were ſo accompliſht,
That, right or wrong, he ne'er was non-pluſt;

But ſtill his Tongue ran on, the leſs
Of Weight it bore, with greater Eaſe,
And with its everlaſting Clack
Set all Mens Ears upon the Rack.
No ſooner could a Hint appear,
But up he ſtarted to picqueer,
And made the ſtouteſt yield to Mercy,
When he engag'd in Controverſy:
Not by the force of Carnal Reaſon,
But indefatigable Teazing,
With Volleys of eternal Babble,
And Clamour, more unanſwerable.

For tho' his Topicks, frail and weak,
Could ne'er amount above a Freak,
He ſtill maintain'd 'em, like his Faults,
Againſt the deſp'rateſt Aſſaults;

Pour ſa harangue faire entendre, (68)
C'étoit homme à ſe faire pendre,
Aimant mieux au gibet dancer,
Qu'à la diſpute renoncer;
Qu'il aimoit tant, & dans laquelle
Il excelloit de façon telle,
Que, qu'il eut raiſon, qu'il eut tort,
Sa langue onc n'en alla moins fort.
De moins de poids étoit la choſe,
De caquet plus longue étoit doſe;
Qui, par ſon cliquet éternel,
A toute oreille étoit mortel.
Demi-mot ne ſortoit de bouche,
Qu'il ne fût prêt à l'eſcarmouche;
Et le plus brave ſe rendoit
Qu'en controverſe il attaquoit;
Non, par argument raiſonnable,
Mais par tourment infatigable,
Par décharges de ſon caquet,
Ou par clameur, qui fait l'effet,
Que loin de pouvoir la confondre,
On peut encor moins y répondre.
Quelque foible & vuide de ſens,
Que fut ſon propos, en tout tems,
Contre les raiſons les plus hautes
Le ſoutenoit, comme ſes fautes;

And back'd their feeble want of ſenſe,
With greater Heat and Confidence:
As Bones of Hectors, when they differ,
The more they're Cudgel'd, grow the Stiffer.
Yet when his Profit moderated,
The Fury of his Heat abated:
For nothing but his Intereſt
Could lay his Devil of Conteſt:
It was his Choice, or Chance, or Curſe,
T'eſpouſe the Cauſe for Bett'r or Worſe,
And with his worldly Goods and Wit,
And Soul, and Body, worſhipp'd it:
But when he found the ſullen Trapes,
Poſſeſt with th' Devil, Worms, and Claps;

The Trojan Mare, in Foal with Greeks,
Not half ſo full of Jadish Tricks,
Tho' Squeamish in her Outward Woman,
As Looſe and Rampant as Dol Common;
He ſtill reſolv'd to mend the Matter,
T'adhere and cleave the Obſtinater;
And ſtill the skittisher and looſer
Her Freaks appear'd, to ſit the cloſer.
For Fools are ſtubborn in their Way,
As Coins are harden'd by th' Allay;

It

Et ce que de force y manquoit
Vive impudence y ſuppléoit.
Ainſi croc battu comme plâtre,
N'en eſt que plus opiniâtre.
Mais, quand l'intérêt s'en mêloit,
La fureur de ſon feu ceſſoit;
Car rien autre ne put réduire
Son Démon de diſpute & d'ire.
Par choix, ſort, ou punition,
La Cauſe, ſans condition,
Il épouſa; de corps & d'ame, (69)
Et biens, il honora la Dame;
Mais quand il vit que la Catin
Avoit le Diable au corps enfin,
De vers, de maux honteux farcie,
Et de plus mauvais tours remplie,
Que ne fut le cheval de bois, (70)
Qui portoit Grecs en tapinois;
Devant le monde réſervée,
Mais en cachette débordée;
Pour remede, il voulut deſſus
Se cramponner de plus en plus,
Et s'y coller, malgré ruades,
Malgré toutes ſes incartades.
Par bêtiſe un ſot ſe roidit,
Ainſi que l'argent ſe durcit

And Obſtinacy's ne'er ſo ſtiff,
As when 'tis in a wrong Belief.
These Two, with Others, being met,
And cloſe in Conſultation ſet;
After a diſcontented Pauſe,
And not without ſufficient Cauſe,
The Orator we nam'd of late,
Leſs troubled with the Pangs of State,
Than with his own Impatience,
To give himſelf firſt Audience,

After he had a while look'd wiſe,
At laſt broke Silence, and the Ice.
Quoth he, There's nothing makes me doubt
Our laſt Out-goings brought about,
More than to ſee the Characters
Of real Jealouſies and Fears,
Not feign'd, as once, but ſadly horrid,
Scor'd upon ev'ry Member's Forehead:
Who, 'cauſe the Clouds are drawn together,
And threaten ſudden change of Weather,
Feel Pangs and Aches of State-turns,
And Revolutions in their Corns;

Par l'alliage ; & la constance
Est plus ferme en fausse croyance.
Ces deux en consultation, (71)
Et d'autres de leur faction,
Gardoient un fort triste silence,
Et non sans raison d'importance ;
Quand l'Orateur, dont j'ai parlé,
Des maux de l'Etat moins troublé,
Que de la vive impatience
D'avoir le premier audience,
Ne pouvant plus se retenir,
Pour qu'on ne pût le prévenir,
Arrangeant vîtement sa face,
Rompit le silence & la glace.
Rien, dit-il, ne désigne mieux
La fin de nos succès heureux,
Que de voir les marques fideles
D'ombrages & craintes réelles,
Et non feintes, comme autrefois,
Empreintes sur chaque minois ;
Qui voyant s'assembler nuages,
De changement de tems présages,
Croit déja sentir les douleurs
De quelque crise avant-coureurs,
Et dans ses cors marque certaine
De Révolution prochaine ;

And, ſince our Workings-out are croſt,
Throw up the Cauſe before 'tis loſt.

Was it to run away, we meant,
When, taking of the Covenant,
The lameſt Cripples of the Brothers
Took Oaths, to run before all others;
But, in their own Senſe, only ſwore
To ſtrive to run away before;
And now would prove, that Words and Oath
Engage us to renounce them both?

'Tis true, the Cauſe is in the Lurch,
Between a Right and Mungrel Church,
The Presbyter and Independent,
That ſtickle which shall make an end on't:
And 'twas made out to us the laſt
Expedient, ——— (I mean Marg'ret's Faſt)

When Providence had been ſuborn'd,
What Anſwer was to be return'd.

Et parce que nous avons eu
Quelque revers, croit tout perdu,
Et d'abord lâchement déserte,
Quittant la Cause avant sa perte.
Est-ce donc pour nous en tirer,
Qu'allant le Covenant jurer,
Les plus perclus boiteux des nôtres,
Faisoient vœu de passer les autres ?
Mais, à leur sens, faisoient propos,
Les premiers d'y tourner le dos.
Car maintenant ces mêmes drôles
Veulent prouver que leurs paroles
Et leurs sermens exigent d'eux
De renoncer à tous les deux.
Bas, il est vrai, la Cause est mise,
Entre bonne & bâtarde Eglise,
Le Presbyter, l'Indépendant, (72)
Qui se disputent maintenant,
A qui pourra mieux la détruire ;
Ce qui se peut fort bien déduire
Des raisons que l'on nous donna,
Lorsque le jeûne on ordonna (73)
Le dernier jour de Marguerite ;
Quand la réponse fut prescrite
A Providence, qu'on eut soin (74)
D'instruire, comme un faux-témoin.

Else why should Tumults fright us now,
We have so many times gone through,
And understand as well to tame,
As, when they serve our turns, t'inflame?
Have prov'd how inconsiderable
Are all Engagements of the Rabble,
Whose Frenzies must be reconcil'd
With Drums and Rattles, like a Child;

But never prov'd so prosperous,
As when they were led on by us:
For all our scouring of our Religion
Began with Tumults and Sedition;

When Hurricanes of fierce Commotion
Became strong Motives to Devotion:
(As Carnal Seamen, in a Storm,
Turn pious Converts, and reform;)
When rusty Weapons, with chalk'd Edges,
Maintain'd our feeble Privileges,
And Brown-Bills, levy'd in the City,
Made Bills to pass the Grand Committee:
When Zeal, with aged Clubs and Gleaves,
Gave Chase to Rochets, and White Sleeves,

Car pourquoi craindre la disgrace,
Dont ce tumulte nous menace?
Nous sommes faits à la parer,
Exciter trouble & l'appaiser;
Et sçavons par expérience
De combien peu de conséquence
Est rage de Peuple enflammé,
Que nous avons souvent calmé,
Comme on appaise enfant qui crie
Par tambour ou badinerie;
Qui n'a jamais tant prospéré
Que lorsque nous l'avons mené.
Car notre premiere entreprise (75)
Pour la Réforme de l'Eglise,
Et purger la Religion,
Fut tumulte & sédition;
Et les orages, qui suivirent,
Dans la dévotion nous mirent,
Comme, par un Grain, Matelots (76)
Deviennent tout d'un coup devots.
Quand sabres rouillés, & maneges
Gardoient nos foibles privileges,
Et gourdins faits dans la Cité,
Pressoient bills dans Grand Commité;
Quand zele, & de bois fortes branches (77)
Chassoient Rochets & Manches Blanches;

Or Fools, besotted with their Crimes,
That know not how to shift betimes:
And neither have the Hearts to stay,
Nor Wit enough to run away;
Who, if we could resolve on either,
Might stand or fall at least together;
No mean or trivial Solaces
To Partners in extream Distress,
Who use to lessen their Despairs,
By parting them int' equal shares;
As if the more they were to bear,
They felt the Weight the easier;
And every one the gentler hung,
The more he took his Turn among.
But 'tis not come to that as yet,
If we had Courage left, or Wit:
Who, when our Fate can be no worse,
Are fitted for the bravest Course;
Have time to rally, and prepare
Our last and best Defence, Despair;
Despair, by which the gallant'st Feats
Have been atchiev'd in greatest straits,
And horrid'st Dangers safely wav'd,
By b'ing couragiously out-brav'd;
As Wounds by wide Wounds are heal'd,
And Poisons by themselves expell'd:

Ou ſots qui ſe damnent d'avance
Par des remors de conſcience ;
N'ayant pas le cœur de reſter,
Ni l'eſprit de nous retirer,
Pouvant, ſi nous optons, me ſemble,
Faire ferme, ou tomber enſemble.
Gens, dans extrême affliction,
Aucune conſolation
Ne goûtent, quand elle eſt légere,
Comme en un malheur ordinaire,
Qu'on ſoulage à le partager ;
Mais en eſt-il bien plus léger ?
Pendus regrettent-ils la vie
Moins, pour la perdre en compagnie ?
Mais nous ne ſommes encor pas,
Si nous avons du cœur, ſi bas.
Car comme au pis ſont nos affaires,
Nous en deviendrons téméraires ;
Ayant le tems de rallier
Le meilleur ſecours, le dernier,
Le déſeſpoir, qui dans allarmes,
A produit de ſi hauts faits d'armes,
Et tiré du plus grand danger,
Ceux qui l'oſerent affronter ;
Comme on guérit une bleſſure,
En faiſant plus grande ouverture ;

And so they might be now agen,
If we were, what we should be, Men;
And not so dully desperate,
To side against our selves with Fate:
As Criminals condemn'd to suffer,
Are blinded first, and then turn'd over.
This comes of Breaking Covenants,
And setting up Exaans *of Saints,*
That Fine, like Aldermen, for Grace,
To be excus'd the Efficace.
For Spiritual Men are too Transcendent,
That mount their Banks for Independent,
To hang like Mahomet in th' Air,
Or St. Ignatius at his Prayer,
By pure Geometry, and hate
Dependency on Church or State;

Disdain the Pedantry o'th' Letter,
And since Obedience is better,
The Scripture says, than Sacrifice,
Presume the less on't will suffice;

Ou comme poiſon à poiſon
Sert d'antidote & guériſon.
Tout ſe peut encor, ſi nous ſommes
Ce que devons être, des hommes,
Et n'allons pas avec le ſort,
Contre nous-mêmes faire accord;
Comme larrons à la potence,
Dont on bande les yeux d'avance.
Voilà ce que c'eſt de caſſer
Des Covenants, & de créer
Entre Saints des exempts de Grace,
Les diſpenſer de l'Efficace, (78)
Par Amende, comme Echevins.
Car Indépendans ſont trop fins,
Pour pendre en l'air, ſuivant l'allure
De Mahomet en ſépulture, (79)
Ou Saint Ignace en oraiſon, (80)
De Géométrique façon.
Dépendre d'Etat ou d'Egliſe,
Selon eux, c'eſt une ſottiſe;
Ils haïſſent commandemens, (81)
Comme, à la Lettre, trop pédans;
Et parce que l'obéiſſance,
Sur Sacrifice a préférence
Dans l'Ecriture, ils ont conclu
Qu'il en faut peu pour la vertu.

And scorn to have the moderat'st stints
Prescrib'd their peremptory Hints,
Or any Opinion, true or false,
Declar'd as such, in Doctrinals:
But left at large to make their best on,
Without b'ing call'd t' Account, or Question;

Interpret all the Spleen reveals,
As Whittington explain'd the Bells;
And bid themselves, turn back agen
Lord May'rs of New Jerusalem.
But look so big and over-grown,
They scorn their Edifiers t' own,
Who taught them all their sprinkling Lessons,
Their Tones, and Sanctify'd Expressions;
Bestow'd their Gifts upon a Saint,
Like Charity on those that want;

And learn'd th' Apocryphal Bigots,
T' inspire themselves with Short-hand Notes;
For which they scorn and hate them, worse
Than Dogs and Cats do Sow-gelders.
For who first bred them up to Pray,
And Teach, the House of Commons way?

Les plus modérés à la Lettre
Dédaignent tous de ſe ſoumettre,
N'adoptant d'aucune façon
De vraie ou fauſſe opinion,
Quand on la déclare authentique.
Chacun au contraire ſe pique
D'aller à ſon aiſe, & quitter
La route qu'on leur veut marquer,
Ayant pour guide leurs caboches,
Comme Whittington eut les Cloches, (82)
Et ſe diſent de revenir,
Pour les Lords Maires devenir
De la Jéruſalem Nouvelle.
Mais ſont d'une arrogance telle,
Qu'ils dédaignent leurs Fondateurs,
Dont ils tiennent tant de faveurs;
Leurs tons de voix ſanctifiée,
Leur don de Lumiere inſpirée,
Que nous avons verſés ſur eux,
Comme on donne l'aumone aux gueux,
Leur enſeignant l'art de s'inſtruire,
Nos Sermons en chiffre à tranſcrire;
Ont pour nous plus d'averſion
Que chats pour châtreur de cochon.
Car qui leur apprit la priere,
Ou, pour enſeigner, la Lumiere?

Where had they all their Gifted Phrases,
But from our Calamies and Cases?
Without whose Sprinkling and Sowing,
Who had e'er heard of Nye or Owen?

Their Dispensations had been stifled,
But for our Adoniram Byfield:
And had they not begun the War,
Th' had ne'er been Sainted as they are:

For Saints in Peace degenerate,
And dwindle down to Reprobate;
Their Zeal corrupts, like standing Water,
In th' Intervals of War and Slaughter;
Abates the Sharpness of its Edge,
Without the Power of Sacrilege.

And tho' th' have Tricks to cast their Sins,
As easy as Serpents do their Skins,
That in a while grow out agen,
In Peace they turn meer Carnal Men,

En Parlement qui les a mis ?
D'où leurs beaux diſcours ont-ils pris,
Et toutes leurs plus belles phraſes,
Que de nos Calamis & Caſes ? (83)
Car s'ils n'euſſent point arroſé,
Comme ſemé, l'on n'eût penſé,
Ni parlé jamais de la vie
De leur Owen, ni de leur Nye ; (84)
Ni leurs diſpenſes, ſans le miel
De notre Adoniram Byfield. (85)
Si comme Saints on les révere,
C'eſt parce qu'à faire la guerre,
Ils furent tous les premiers prêts ;
Car Saints dégénerent en paix,
Deviennent réprouvés ; leur zele,
Comme l'eau s'y corrompt ou gêle,
Et guerre ou carnage ceſſant,
Pour ſacrilege eſt impuiſſant.

Et bien que leurs mauvaiſes œuvres
Ils quittent, comme les couleuvres
Se débarraſſent de leur peau,
Qui revient après de nouveau ;
Les Saints en paix mal ſe ſoutiennent,
Mais hommes charnels ils deviennent,

And from the most refin'd of Saints,
As naturally grow Miscreants,
As Barnacles turn Soland Geese
In th' Islands of the Orcades.
Their Dispensation's but a Ticket,
For their conforming to the Wicked;
With whom the greatest Difference
Lies more in Words and Shew than Sense.
For as the Pope, that keeps the Gate
Of Heaven, wears three Crowns of State;
So he that keeps the Gate of Hell,
Proud Cerb'rus, wears three Heads as well:
And, if the World has any Troth,
Some have been Canoniz'd in both.
But that which does them greatest Harm,
Their Spiritual Gizzards are too warm,
Which puts the over-heated Sots
In Fevers still, like other Goats;
For tho' the Whore bends Hereticks
With Flames of Fire, like crooked Sticks;

Our Schismaticks so vastly differ,
Th' hotter they are, they grow the stiffer;

Et des mécréans auſſi-bien,
Qu'aux Orcades en moins de rien,
La Barnacle, qui ſe déploie (86)
De ſa conque, devient une Oie.
Diſpenſes ſont billets donnés,
Pour frayer avec Réprouvés ;
Et même entr'eux la différence
Gît moins en fait qu'en apparence.
Si le Pape portier des Cieux,
De trois Couronnes s'orne au mieux, (87)
Cerbere auſſi trois têtes porte,
Lui, qui d'Enfer garde la porte :
Et s'il eſt vrai ce qu'on dit d'eux,
On canoniſe en tous les deux.
Mais, ce dont le plus ils patiſſent,
Trop chaudement ils ſe haïſſent ;
Tant que ces ſots trop chaloureux,
Comme autres boucs, en ſont fiévreux.
Car bien que ſouvent l'Impudique (88)
Faſſe plier un Hérétique
Par flamme, comme un bois tortu,
Chaleur n'a pas cette vertu
Parmi nous, ſur les Schiſmatiques ;
Car dans leurs conſtantes pratiques,
Plus forte augmente la chaleur,
Plus ils acquierent de roideur,

Still setting off their Spiritual Goods,
With fierce and pertinacious Feuds.
For Zeal's a dreadful Termagant,
That teaches Saints to tear and rant,
And Independents to profess
The Doctrine of Dependences;
Turns Meek and Secret sneaking ones,
To Raw-heads fierce, and Bloody Bones:
And not content with endless Quarrels
Against the Wicked and their Morals,
The Gibellines, for want of Guelfs,
Divert their Rage upon themselves.
For now the War is not between
The Brethren and the Men of Sin;
But Saint and Saint, to spill the Blood
Of one another's Brotherhood;
Where neither side can lay pretence
To Liberty of Conscience,

Of Zealous suff'ring for the Cause,
To gain one Groats-worth of Applause:
For tho' endur'd with Resolution,
'Twill ne'er amount to Persecution.

Et font servir Dons & Lumieres
A débats cruels entre freres.
Car le Zele est un fier-à-bras,
Excitant les Saints à fracas;
l'Indépendant de Dépendance,
Par lui professe la croyance;
Les plus doux & les plus rampans,
Se font terribles & méchans;
Non contens de guerre fatale,
Contre méchans & leur morale,
Faute de Guelfes Gibellins (89)
D'eux-mêmes se font assassins.
Car le tems n'est plus, que des freres
Contre des pécheurs avoient guerres;
Sans égard à fraternité,
Sang de Saint, par Saint est versé;
Sans qu'aucun des deux côtés puisse,
Pour colorer son injustice,
Comme on faisoit auparavant,
Prendre le prétexte puissant
De Liberté de Conscience,
Ou que pour sa cause souffrance,
Puisse lui faire un brin d'honneur;
Car sa constance & sa roideur
A résister, sans se dédire,
Ne pourra passer pour martyre.

Shall precious Saints and secret ones
Break one another's outward Bones,
And eat the Flesh of Brethren,
Instead of Kings and mighty Men?

When Fiends agree among themselves,
Shall they be found the greater Elves?
When Bell's at Union with the Dragon,
And Baal-Peor friends with Dagon;
When Savage Bears agree with Bears,
Shall secret ones lug Saints by the Ears,
And not atone their fatal Wrath,
When common Danger threatens both?
Shall Mastiffs, by the Collars pull'd,
Engag'd with Bulls, let go their Hold?
And Saints, whose Necks are pawn'd at Stake,
No Notice of the Danger take?
But tho' no Pow'r of Heav'n or Hell
Can pacify Fanatick Zeal;
Who would not guess there might be Hopes,
The Fear of Gallowses and Ropes,
Before their Eyes, might reconcile
Their Animosities a while?
At least until th' had a clear Stage,
And equal Freedom to engage,

Faut-il que Saints ouverts & clos,
L'un de l'autre brisent les os ?
Ou mangent la chair de leurs freres
Dans telles intestines guerres ?
Et n'aiment plus, comme autrefois,
Celle de gens Puissans & Rois ?
Quand les Démons sur leurs affaires
Sont d'accord, serons-nous contraires ?
Quand Bell est ami du Dragon, *(90)*
Et Baal-péor de Dagon, *(91)*
L'Ours en paix avec l'Ours sauvage, *(92)*
Saints contre Saints seront-ils rage,
Sans cesse prêts à se manger,
Nonobstant le commun danger ?
Dogue, que par collier on tire,
Lâche-t-il taureau qu'il déchire ?
Et Saints à la corde exposés,
L'attendront-ils les bras croisés ?
Le Ciel, ni l'Enfer ne se pique
D'appaiser zele fanatique ;
Mais crainte de corde & gibet
Devroit du moins avoir l'effet
De rabattre, par leur présence,
Animosités & démence ;
Jusqu'à ce qu'au moins, sans risquer
A l'aise ils pussent s'attaquer,

Without the Danger of Surprise
By both our common Enemies?
This none but we alone could doubt,
Who understand their Workings-out;
And know 'em both in Soul and Conscience,
Giv'n up t'as Reprobate a Nonsense,
As Spiritual out-Laws, whom the Pow'r
Of Miracle can ne'er restore.
We, whom at first they set up under,
In Revelation only of Plunder,
Who since have had so many Trials
Of their encroaching Self-denials,
That rook'd upon us with Design
To Out-reform and Undermine;
Took all our Interests and Commands
Perfidiously out of our Hands;
Involv'd us in the Guilt of Blood,
Without the Motive-Gains allow'd,
And made us serve as Ministerial,
Like younger Sons of Father Belial.
And yet for all th' inhumane Wrong
Th' had done us, and the Cause so long,
We never fail'd to carry on
The Work still, as we had begun:

Et qu'ils ne duſſent plus s'attendre
Qu'ennemis vinſſent les ſurprendre.
Ceci de nous ſeul eſt connu
Etant au fait, pour avoir vu
Juſque dans l'ame & conſcience
De ces Réprouvés, à démence
Abandonnés pour les punir,
Que miracle ne peut guérir ;
De nous, ſous leſquels du pillage,
Ils ont fait leur apprentiſſage ;
Nous, qui les avons établis,
Et par la ſuite avons appris
Que leurs modeſtes ſimagrées
N'étoient que de fauſſes menées,
Pour nous chaſſer & ſupplanter,
Pouvoir & crédit nous ôter ;
Nous forcer d'être ſanguinaires,
Et ſans y faire nos affaires,
Miniſtres de leur trahiſon,
Comme fils cadets du Démon.
Et, malgré l'horrible injuſtice
Qu'à la Cauſe & nous leur malice
A fait ſi longtems, cependant
Nous n'avons ceſſé d'un inſtant
De pourſuivre & finir l'ouvrage,
Comme d'abord, avec courage :

But true and faithfully obey'd,
And neither Preach'd them Hurt, nor Pray'd;
Nor troubled them to crop our Ears,
Nor Hang us, like the Cavaliers;
Nor put them to the Charge of Jails,
To find us Pillories and Cart's-Tails,

Or Hangman's Wages, which the State
Was forc'd (before them) to be at;
That cut, like Tallies, to the Stumps
Our Ears for keeping true Accompts,
And burnt our Vessels, like a new
Seal'd Peck or Bushel, for being true;
But Hand in Hand, like faithful Brothers,
Held forth the Cause against all others,

Disdaining equally to yield,
One Syllable of what we held.
And though we differ'd now and then
'Bout outward Things, and outward Men;
Our inward Men, and constant Frame
Of Spirit, still were near the same;

Toujours obéissant au mieux,
Sans prier ou prêcher contr'eux,
Ni, par des sottises pareilles,
Nous faire couper les oreilles;
Leur en épargnant l'embarras,
Ainsi que les frais & tracas
De nous emprisonner ou pendre;
Ou bourreaux à leurs gages prendre,
Pour au pilori nous clouer,
A cul de charette fouetter;
Quand ceux, qui devant eux régnerent,
Sommes immenses dépenserent,
Oreilles de Saints à tocher, (93)
Comme tailles de boulanger,
Les sceller, comme se pratique
Au boisseau, pour être authentique. (94)
Mais malgré ces tours inhumains,
Avons toujours donné les mains
Comme freres en toute chose,
Contre tous autres pour la Cause;
Et dédaignant également
De changer brin de sentiment.
Car entre nous la différence
Ne consistoit qu'en apparence;
La forme & constitution
De l'esprit, étoit même au fond;

And till they first began to Cant,
And sprinkle down the Covenant,
We ne'er had Call in any Place,
Nor dream'd of Teaching down Free Grace;
But join'd our Gifts perpetually
Against the Common Enemy;
Although it was our and their Opinion,
Each other's Church was but a Rimmon.

And yet for all this Gospel Union,
And outward shew of Church-Communion,
They'll ne'er admit us to our Shares,
Of Ruling Church, or State-Affairs;

Nor give us leave t'absolve, or sentence
T'our own Conditions of Repentance:
But shar'd our Dividend o'th' Crown,
We had so painfully Preach'd down;

And forc'd us, tho' against the Grain,
T'have Calls to teach it up again.

For 'twas but Justice to restore
The Wrongs we had receiv'd before;

Jusques au tems qu'ils décrierent
Le Covenant, & le casserent,
Il ne nous vint point à l'esprit
Leur Foi de mettre en discrédit; (95)
Contr'ennemis communs, sans cesse,
Unissant nos Dons, notre adresse;
Bien que ce fût l'opinion
D'une & d'autre Religion,
Que de son allié l'Eglise
N'étoit que démence & sottise. (96)
Malgré cette feinte union,
Et d'Eglise Communion,
Ils n'ont pas voulu nous admettre
A partager, ou nous commettre
A régler l'Eglise & l'Etat,
Absoudre, ou punir attentat
A notre mode; mais, en traîtres,
De nos parts se sont rendus maîtres,
Méchamment pour eux seuls ont pris (97)
Du Sceptre & Trône les débris,
Dont la chute étoit notre ouvrage;
Ce qui nous donna le courage,
Quoique contre notre desir,
De songer à les rétablir.
Car il n'est que juste de rendre
Les torts reçus, même d'attendre,

And when 'twas held forth in our Way,
W' had been ungrateful not to pay:
Who for the Right w' have done the Nation,
Have earn'd our Temporal Salvation,
And put our Vessels in a way,
Once more to come again in Play.
For if the turning of us out,
Has brought this Providence about;
And that our only Suffering
Is able to bring in the King:
What would our Actions not have done,
Had we been suffer'd to go on?
And therefore may pretend t' a share
At least in carrying on th' Affair.
But whether that be so or not,
W' have done enough to have it thought;
And that's as good as if w' had don't,
And easier past upon account:
For if it be but half deny'd,
'Tis half as good as justify'd.

The World is naturally averse
To all the Truth it sees or hears,

Seroit ingratitude en ceux
Qui prônent ce devoir chez eux.
Ce mérite envers la Patrie
Nous ſauvera dans cette vie ;
Et pourra nous mettre dans peu
En état de rentrer en jeu.
Si nous avoir mis hors de Place
Eſt cauſe de ſi grande grace,
Et ſi ce qu'on nous fait ſouffrir
Tout ſeul peut le Roi rétablir,
Quel ſuccès n'eût pas eu l'affaire,
Si l'on nous avoit laiſſé faire ?
Ainſi nous pouvons nous vanter
Tout au moins d'y contribuer.
Quand cela ne ſeroit, n'importe,
Car nous avons agi de ſorte,
Qu'il ſemble que nous l'avons fait,
Cela doit faire même effet,
Et bien des gens le pourront croire ;
Car d'ordinaire d'une hiſtoire,
Ce qui n'eſt qu'à moitié nié,
Eſt à moitié juſtifié.
Le monde eſt bâti de maniere,
Que vérité ne peut lui plaire
En choſe, qu'on voit, qu'on entend,
Mais il gobe très-goulument

But swallows Nonsense and a Lie,
With Greediness and Gluttony;
And tho' it have the Pique, and long,
'Tis still for something in the Wrong:
As Women long when they're with Child,
For things extravagant and wild,
For Meats ridiculous, and fulsome,
But seldom any thing that's wholesome;
And, like the World, Mens Jobbernoles
Turn round upon their Ears, the Poles;
And what they're confidently told,
By no Sense else can be controul'd.

And this, perhaps, may prove the Means
Once more to hedge in Providence.
For as Relapses make Diseases
More desp'rate than their first Accesses;
If we but get again in Pow'r,
Our Work is easier than before;
And we more ready and expert
I'th' Mystery, to do our Part.
We, who did rather undertake
The first War to create, than make;
And when of Nothing 'twas begun,
Rais'd Funds as strange, to carry 't on;

Tous ſots contes & menteries ;
Tic aſſez ſemblable aux envies

Qu'ont femmes groſſes, qui jamais
Ne deſirent bons & ſains mets ;
Mais ont une pente vilaine,
Pour choſe mal-propre ou mal-ſaine.
Et comme le monde, en tournant,
Sur ſes poles va s'appuyant,
Sur ſes oreilles chaque tête
A ſe tourner eſt toujours prête,
Et croire, malgré le bon ſens,
Ce que leur affirment les gens.
 Et peut-être la Providence
Ainſi nous veut remettre en dance.
Comme en fiévres, rechute après,
Eſt pire que premiers accès,
Si nous regagnons la puiſſance,
L'ouvrage eſt comme fait d'avance ;
Nous y portant dorénavant
Avec plus d'art qu'auparavant.
Nous qui dès la premiere guerre,
Sçumes la créer, non la faire,
Et depuis auſſi ſottement, (98)
Pour ſon ſoutien lever l'argent,

Trepann'd the State, and fac'd it down,
With Plots and Projects of our own:
And if we did such Feats at first,
What can we now we're better vers'd?

Who have a freer Latitude,
Than Sinners give themselves, allow'd:
And therefore likeliest to bring in,
On fairest Terms, our Discipline;

To which it was reveal'd long since,
We were ordain'd by Providence:
When three Saints Ears, our Predecessors,
The Cause's Primitive Confessors,
B'ing Crucified, the Nation stood
In just so many Years of Blood,

That multiply'd by Six, express'd
The perfect Number of the Beast,
And prov'd that we must be the Men,
To bring this Work about agen;
And those who laid the first Foundation,
Compleat the thorow Reformation:

Tromper l'Etat, mettre en ruine
Tout crédit par projet ou mine;
Et si dès le commencement
Nous agîmes si galamment,
De quels efforts considérables,
N'allons-nous pas être capables,
De moins de scrupules saisis,
Que pécheurs les plus endurcis?
Et, par conséquent, plus en passe
De trouver un moyen qui fasse
Etablir à l'aise & dans peu
Notre Discipline en tout lieu:
A quoi fut révélé d'avance
Que nous destinoit Providence,
Quand trois de nos Saints précurseurs, (99)
De Cause premiers Confesseurs,
Furent cloués par les oreilles;
Campagnes en nombre pareilles
Mirent en désolation
Par sang & feu la Nation;
Et sont, par six multipliées, (100)
De la Bête au nombre montées.
Preuve que Réformation,
Par qui fit sa fondation,
A sa fin doit être menée,
Id est, par nous seuls achevée.

For who have Gifts to carry on
So great a Work, but we alone?
What Churches have such able Pastors?
And Precious, Powerful, Preaching Masters?

Possess'd with absolute Dominions,
O'er Brethren's Purses and Opinions?
And trusted with the double Keys
Of Heaven, and their Ware-houses;
Who, when the Cause is in Distress,
Can furnish out what Sums they please,
That Brooding lie in Bankers Hands,
To be dispos'd at their Commands:
And daily increase and multiply,
With Doctrine, Use, and Usury:
Can fetch in Parties (as in War,
All other Heads of Cattle are;)

From th' Enemy of all Religions,
As well as High and Low Conditions,
And share them, from Blue Ribbands, down
To all Blue Aprons in the Town;
From Ladies hurried in Calleches,
With Cornets at their Footmen's Breeches,

Et quels autres auroient les Dons
Pour telle œuvre, que nous avons ?
Eſt-il Egliſe aux Champs, en Ville,
Qui, comme la nôtre, fourmille
De Doctes & zélés Paſteurs,
Et de puiſſans Prédicateurs,
Munis de pouvoirs arbitraires,
Sur la Bourſe & Foi de leurs freres ;
Portant la Clef du Ciel enfin,
Ainſi que de tout magazin,
Qui, quand la Cauſe eſt en détreſſe,
Peuvent fournir avec largeſſe
L'argent chez des Banquiers placé
Pour être à leur ordre payé,
Qui toujours, par doctrine pure,
Augmente ainſi que par uſure ;
Sçavent faire rentrer partis
Avec déſerteurs ennemis,
Qui ſe conduiſent par les têtes,
Comme en guerre on mene autres bêtes ;
Qui dans toutes Religions,
Tous Etats & Conditions,
Depuis Cordons bleus font recrues,
Juſqu'aux tabliers bleus des rues ; (101)
Depuis Dames en chars dorés,
D'ornemens & Laquais chargés,

To Bawds as fat as Mother Nab;
All Guts and Belly like a Crab.
Our Party's great, and better ty'd
With Oaths, and Trade, than any side:
Has one considerable Improvement,
To double fortify the Cov'nant:
I mean our Covenant, to purchase
Delinquents Titles, and the Churches:
That pass in Sale, from Hand to Hand,
Among our selves, for current Land;

And Rise or Fall, like Indian Actions,
According to the Rate of Factions.
Our best Reserve for Reformation,
When New Out-goings give Occasion:
That keeps the Loins of Brethren girt,
The Covenant (their Creed) t' assert:
And when th' have pack'd a Parliament,
Will once more try th' Expedient:

Who can already muster Friends,
To serve for Members, to our Ends,
That represent no part o' th' Nation,
But Fisher's-Folly Congregation;
Are only Tools to our Intrigues,

Jusqu'à la grosse mere Nabe, (102)
Tout ventre & tripes comme un crabe.
Notre Secte dont le lien
Tient si fortement & si bien,
Avec sermens & marchandise,
En la meilleure passe est mise
Pour renforcer le Covenant :
J'entens notre accord concernant
L'achat d'Eglises délinquantes,
Qui passent pour terres courantes,
Et, par vente, de main en main,
Vont entre nous de Saint à Saint ;
Comme Actions haussent & baissent,
Selon que factions renaissent,
Et sont, pour Réformation,
Ressource en toute occasion ;
Ceignant nos reins pour la défense
Du Covenant, notre croyance. (103)
Et quand nous aurons rameuté
Un Parlement à notre gré,
En referons l'expérience ;
Ayant bien des amis d'avance,
Qui par leurs suffrages dictés,
Ne feront que nos volontés ;
N'entreront dans aucune ligue, (104)
Que comme les outils d'intrigue

And ſit like Geeſe to hatch our Eggs,

Who, by their Precedents of Wit,
T' out-faſt, out-loiter, and out-ſit;
Can order Matters under-hand,
To put all Buſineſs to a ſtand:
Lay Publick Bills aſide, for Private,
And make 'em one another drive out,
Divert the Great and Neceſſary,
With Trifles to conteſt and vary;
And make the Nation repreſent,
And ſerve for us in Parliament;
Cut out more Work than can be done
In Plato's Year, but finish none;
Unleſs it be the Bulls of Lenthal,
That always paſs'd for Fundamental;

Could ſet up Grandee againſt Grandee,
To ſquander Time away, and bandy;
Make Lords and Commoners lay Sieges
To one another's Privileges;
And, rather than compound the Quarrel,
Engage, to th' inevitable Peril

De notre Congrégation,
Sans égard pour la Nation,
Et nos œufs, en façon pécore,
Ainsi qu'oisons, feront éclorre;
Et suivant leurs vieux précédens,
Restant, jeûnant, gagnant du tems,
Auront moyen sous-main de faire
Languir à leur gré toute affaire;
Mettront Bills publics de côté,
Pour s'occuper d'un Bill privé,
Pour vétille en débat, soustraire
Le grand point, le plus nécessaire;
Pour que la Nation vraiment
Nous représente en parlement;
En un jour tailler plus d'ouvrage,
Que le Parlement le plus sage
Ne put faire en l'an de Platon; (105)
Et n'en finir aucun, sinon
De Lenthal les Bulles fatales, (106)
Qui passent pour fondamentales:
Ameuter Grands contre les Grands,
Pour leur faire perdre leur tems;
Lords & Communes, par maneges
Mettre aux prises sur privileges;
Les faire, loin de s'accorder,
S'attaquer, malgré le danger

Of both their Ruines; th' only Scope
And Consolation of our Hope:
Who, tho' we do not play the Game,
Assist as much by giving Aim;
Can introduce our Ancient Arts,
For Heads of Factions, to act their Parts;

Know what a Leading Voice is worth,
A seconding, a Third, or Fourth;
How much a Casting Voice comes to,
That turns up Trump of I, or No;
And by adjusting all at th' End,
Share ev'ry one his Dividend;
An Art that so much Study cost,
And now 's in danger to be lost;
Unless our Ancient Virtuoso's,
That found it out, get into th' Houses.
These are the Courses that we took
To carry things by Hook or Crook:

And practis'd down from Forty four,
Until they turn'd us out of Door:
Besides the Herds of Boutefeus,
We set on Work without the House;

De ſe perdre les uns les autres ;
Le plus charmant eſpoir des nôtres !
Bien que du jeu nous ne ſoyons,
En montrant le but, nous aidons ;
Nous pouvons encore introduire
Vieilles manœuvres, & conduire
De nouveau Chefs de factions
A faire leur rôle, & ſçavons
Ce que voix menante, deuxieme,
Troiſieme, ainſi que quatrieme
Valent, & combien eſt compté
A qui fait la majorité,
Et puis répartir à la bande
Juſte à chacun ſon dividende ;
Art, par tant d'étude connu,
Et qui riſque d'être perdu,
A moins que nos anciens Membres (107)
Ne trouvent place dans les Chambres,
Eux, qui l'avoient imaginé.
Voilà comme tout fut mené,
Pour emporter de haute lutte,
Tous les points ſujets à diſpute,
Du commencement juſqu'alors
Que nous fûmes tous mis dehors :
Outre boutefeux qu'à l'ouvrage
Nous mîmes, excitant leur rage,

When ev'ry Knight and Citizen
Kept Legislative Journey-men,
To bring them in Intelligence,
From all Points of the Rabbles Sense;
And fill the Lobbies of both Houses
With Politick Important Buzzes:
Set up Committees of Cabals,
To pack Designs without the Walls;
Examine, and draw up all News,
And fit it to our present Use;
Agree upon the Plot o'th' Farce,
And every one his Part rehearse;
Make Q's of Answers, to way-lay
What th' other Party's like to say:
What Repartees, and smart Reflections
Shall be return'd to all Objections:
And who shall break the Master-Jest,
And what, and how, upon the rest;
Help Pamphlets out, with false Editions,
Of proper Slanders and Seditions:
And Treason for a Token send,
By Letter, to a Country Friend:
Disperse Lampoons, the only Wit,
That Men like Burglary, commit;
Wit falser than a Padder's Face,
That all, its Owner does, betrays;

Quand tous Bourgeois, ou Chevaliers (108)
A leurs gages avoient courtiers,
Pour porter avis de la place
Des points qu'agitoit populace ;
Et les antichambres remplir
De bruit politique ; établir
De grands Commités de canailles,
Pour cabaler hors des murailles ;
Les Gazettes examiner,
Au besoin présent les tourner ;
Faire leur plan de comédie,
Répéter chacun sa partie,
Se faire entr'eux des questions,
Pour deviner réflexions,
Ou réponses, qu'on y put faire ;
Et qui pourroit sur telle affaire
Débiter le mieux un bon mot,
Et traiter le reste de sot ;
Autoriser à dire injures,
En protégeant noires brochures ;
Par Lettre à quelqu'ami fier
Trahison qu'on veut publier ;
Ou par chanson, le seul ouvrage,
Dont Auteurs n'ont pas le courage
De se nommer, comme un voleur,
En détroussant un voyageur,

Who therefore dares not trust it, when
He's in his Calling, to be seen;
Disperse the Dung on Barren Earth,
To bring new Weeds of Discord forth;
Be sure to keep up Congregations,
In spight of Laws and Proclamations;

For Charlatans can do no good,
Until they're mounted in a Crowd;
And when they're punish'd, all the Hurt
Is but to fare the Better for't;
As long as Confessors are sure
Of double pay for all th' endure;
And what they earn in Persecution's,
Are paid t' a Groat in Contribution:
Whence some Tub-Holders-forth have made
In Powd'ring-Tubs their richest Trade;
And while they kept their Shops in Prison,
Have found their Prices strangely risen.
Disdain to own the least Regret,
For all the Christian Blood w' have let;
'Twill save our Credit, and maintain
Our Title to do so again;
That needs not cost one dram of Sense,
But Pertinacious Impudence.

N'ose pas montrer son visage, (109)
Mais de se masquer a l'usage ;
Les plus mauvais terreins fumer,
Pour y faire fructifier
L'herbe de discorde mauvaise,
Et faire résister à l'aise
Nos saintes congrégations
Aux Loix & proclamations.
Charlatans ne font pas grand'chose,
Sans qu'à la Foule on les expose,
Mais gagnent, quand on les punit,
D'ordinaire plus de crédit ;
Et Confesseurs, par leur souffrance,
Sont sûrs de double subsistance ;
Gagnent en contribution
Selon la persécution.
Prédicans de façon aucune, (110)
Comme en cuvier, n'ont fait fortune ;
Et quand c'étoit dans les prisons,
Avoient bien plus de leurs sermons.
Loin de remors de conscience,
Pour sang Chrétien versé d'avance,
Notre crédit s'en maintiendra
Pour la suite, & s'affermira ;
Non par bon sens, mais par constance
En opiniâtre impudence.

Our Constancy t' our Principles,
In Time will wear out all things else:
Like Marble Statues, rubb'd in Pieces,
With Gallantry of Pilgrims Kisses;
While those who turn and wind their Oaths
Have swell'd and sunk, like other Froths;

Prevail'd a while, but 'twas not long
Before from World to World they swung:
As they had turn'd from side to side;
And as the Changelings liv'd, they dy'd.
This said, the impatient States-Monger
Could now contain himself no longer;
Who had not spar'd to shew his Piques
'Gainst th' Haranguer's Politicks,
With smart Remarks of Leering Faces,
And Annotations of Grimaces;

After h' had ministred a Dose
Of Snuff-Mundungus to his Nose,
And powder'd th' Inside of his Scull,
Instead of th' Outward Jobbernol,
He shook it with a scornful Look
On th' Adversary, and thus he spoke:

Ainsi

Ainsi nos principes constans
Useront tout avec le tems,
Comme par Pélerins baisée,
Sainte de marbre en est usée;
Quand ceux qui changerent souvent,
A chaque crise, leur serment,
Comme écume, à grosseur extrême
Sont enflés, & tombés de même;
Bien vîte au pouvoir parvenus,
Mais aussi vîte après pendus;
Et comme vivans, ils tournerent,
En mourant, l'allure ils garderent.
Il dit, & l'autre impatient,
Voulut répondre incontinent;
Il n'avoit pas caché ses piques
Contre discours & politiques
Du harangueur, & le montroit
Par grimaces qu'il affectoit,
En faisant tout bas la satyre,
Par un traître & moqueur sourire;
Et puis, ayant administré
A son nez du tabac rapé,
Et poudré par dedans sa tête,
Au lieu de son externe crête,
Avec dédain il la branla,
Et dans ces termes il parla. (111)

In Dressing a Calf's-Head, although
The Tongue and Brains together go,
Both keep so great a Distance here,
'Tis strange if ever they come near.

For who did ever play his Gambols,
With such insufferable Rambles?
To make the bringing in the KING,
And keeping of him out, one Thing?
Which none could do, but those who swore
T' as point-blank Nonsense heretofore;
That to Defend, was to Invade,
And to assassinate, to Aid:
Unless, because you drove him out,
(And that was never made a Doubt)
No Pow'r is able to restore
And bring him in, but on your Score;
A Spiritual Doctrine, that conduces
Most properly to all your Uses.
'Tis true, a Scorpion's Oil is said
To cure the Wounds the Vermine made;
And Weapons dress'd with Salves, restore
And heal the Hurts they gave before:
But whether Presbyterians have
So much good Nature as the Salve,

Quand un Cuiſinier accommode
Tête de veau, ſuivant la mode,
Langue & cervelle enſemble vont,
Mais ici ſi diſtantes ſont,
Que bien difficile il me ſemble
Jamais de les remettre enſemble.
Car quand a-t-on jamais tenu
Propos de ſens ſi dépourvu ?
Le rappel du Roi l'on propoſe, (112)
Et ſon Ban, comme même choſe ;
Ce que perſonne ne croira,
Hors celui, qui devant jura
Que d'envahir étoit défendre, (113)
Aſſaſſiner, ſervice rendre ;
A moins qu'il ne ſoit conſtaté
Que vous, qui ſeuls l'avez chaſſé, (114)
Avez ſeuls le pouvoir de même,
De lui rendre le Diadême ;
Doctrine qui vous va très-bien,
Et très-propre à votre ſoutien !
D'un Scorpion, la choſe eſt sûre, (115)
Son huile en guérit la piquure,
Et le fer, avec art, panſé, (116)
Guérit celui qu'il a bleſſé.
Reſte à ſçavoir, ſi votre Secte
A même vertu que l'inſecte,

Or Virtue in them as the Vermine,
Those who have try'd 'em can determine.
Indeed, 'tis Pity you should miss
Th' Arrears of all your Services,
And for th' Eternal Obligation
Y' have laid upon th' Ungrateful Nation,
B' us'd so unconscionably hard,
As not to find a just Reward,

For letting Rapine loose, and Murther,
To rage just so far, but no further:
And setting all the Land on Fire,
To burn t' a Scantling, but no higher:
For vent'ring to assassinate,
And cut the Throats of Church and State:
And not b' allow'd the firtest Men
To take the Charge of both agen:
Especially that have the Grace
Of Self-denying, Gifted Face;
Who, when your Projects have miscarry'd,
Can lay them, with undaunted Fore-head,
On those you painfully trepann'd,
And sprinkled in at second Hand;
As we have been, to share the Guilt
Of Christian Blood, devoutly spilt;

Du même bonté que l'onguent,
Le dise quiconque le sent.
On vous feroit certes dommages
Et torts de retrancher vos gages,
Après tant d'obligation
Que vous a cette Nation;
Si l'on avoit cette injustice
De méconnoître ce service,
Et ne pas payer dignement
Votre incomparable talent,
D'encourager meurtre & pillage, (117)
Puis borner après leur ravage;
Mettre le feu dans les guérets
Et puis en barrer les progrès;
Si votre hardie entreprise
D'égorger l'Etat & l'Eglise, (118)
Ne détermine à vous choisir
Encore pour tous deux régir;
Vous dont les Dons peints sur la face
Annoncent modestie & grace;
Qui de vos projets avortés
Avec visages assurés,
Accusez après les gens mêmes,
Qu'avoient trompé vos stratagêmes;
Nous chargeant de l'Iniquité
De tout le sang Chrétien versé;

For ſo our Ignorance was flamm'd,
To damn our ſelves, t' avoid being damn'd:
Till finding your old Foe, the Hangman,
Was like to lurch you at Back-Gammon;
And win your Necks upon the Set,
As well as ours, who did but Bet:

(For he had drawn your Ears before,
And nick'd 'em on the ſelf-ſame Score,)
We threw the Box and Dice away,
Before y' had loſt us at foul Play;
And brought you down to Rook, and Lie,
And Fancy only, on the By's,
Redeem'd your forfeit Jobbernoles,
From perching upon lofty Poles;
And reſcu'd all your outward Traitors
From hanging up like Alligators:
For which ingeniously y' have ſhew'd
Your Presbyterian Gratitude;
Would freely have paid us home in kind,
And not have been one Rope behind.
Thoſe were your Motives to divide,
And ſcruple, on the other ſide,
To turn your Zealous Frauds, and Force,
To Fits of Conſcience and Remorſe:

Abusant de notre ignorance,
Nous fîtes nous damner d'avance,
De peur d'être damnés dans peu.
Mais, nous avisant qu'à ce jeu
Vous alliez perdre la partie,
Qui décidoit de biens & vie,
Et nous y mettre de moitié,
Nous, qui n'avions que parié,
(Car déja, par chances pareilles,
Vous aviez perdu vos oreilles) (119)
Avant d'être sacrifiés,
Nous jettâmes cornet & dez;
Vous réduisant aux menteries
Et manœuvres de galeries,
Pour vous sauver d'être pendus,
Et perchés sur bâtons pointus,
Comme Alligateurs qu'on rencontre (120)
Au plancher pendus pour la montre.
Et vous, en francs Presbytériens,
Avez reconnu tous ces biens;
Car votre bonté nous accorde
Tout, sans qu'il s'en manque une corde.
Voilà quels étoient vos motifs
Et vos scrupules coactifs,
Forçant votre coupable engeance
A ces remors de conscience,

To be convinc'd they were in vain,
And face about for new again:
For Truth no more unveil'd your Eyes,
Than Maggots when they turn to Flies:
And therefore, all your Lights and Calls
Are but Apocryphal, and False,
To charge us with the Consequences
Of all your Native Insolences;
That to your own imperious Wills,
Laid Law and Gospel Neck and Heels:
Corrupted the Old Testament,
To serve the New for Precedent;
T' amend it's Errors and Defects,
With Murder and Rebellion-Texts;
Of which there is not any one,
In all the Book, to sow upon;
And therefore, from your Tribe, the Jews
Held Christian Doctrine forth in Use;
As Mahomet, your Chief, began
To mix them in the Alcoran:
Denounc'd and pray'd, with fierce Devotion,
And bended Elbows on the Cushion;
Stole from the Beggars all your Tones,
And gifted mortifying Groans;
Had Lights where better Eyes were blind,
As Pigs are said to see the Wind;

Pour vous faire voir qu'ils ſont vains,
Et puis nous retendre les mains;
Car vérité plus ne vous touche,
Que le ver, pour ſe rendre mouche.
Ainſi vos inſpirations
Ne ſont qu'apocryphes façons,
Pour nous charger des conſéquences
De vos natales inſolences,
Qui, retournant à votre choix
L'Ecriture ainſi que les Loix,
Le Vieux Teſtament corrompirent, (121)
Et, pour précédent, s'en ſervirent
Du nouveau pour correction
Par textes de Rébellion,
Ne trouvant pas dans l'Evangile
D'excuſe pour guerre civile:
Juif ainſi par votre Tribu
Avec Chrétien fut confondu,
Comme Mahomet, votre maître, (122)
Dans l'Alcoran les fit paroître:
Maudiſſant & priant ſans fin,
Coudes pliés ſur un couſſin,
Volant aux gueux leur ton mauſſade
En demandant la cariſtade;
Voyant plus que les plus voyans,
Comme cochon qui voit les vents.

Fill'd Bedlam with Predestination,
And Knights-Bridge with Illumination:

Made Children, with your Tones, to run for't,
As bad as Bloody-Bones or Lunsford,
While Women, Great with Child, miscarry'd
For being to Malignants marry'd;
Transform'd all Wives to Dalilahs,
Whose Husbands are not for the Cause;
And turn'd the Men to Ten-horn'd Cattle,
Because they came not out to Battle:
Made Taylors 'Prentices turn Heroes,
For fear of being transform'd to Meroz;
And rather forfeit their Indentures,
Than not espouse the Saints Adventures.
Could Transubstantiate, Metamorphose,
And charm whole Herds of Beasts, like Orpheus,
Inchant the King's and Churches Lands,
T' obey and follow your Commands;
And settle on a new Freehold,
As Marcly-Hill had done of Old.
Could turn the Covenant, and translate
The Gospel into Spoons and Plate
Expound upon all Merchants Cashes,
And open th' intricatest Places:

Bedlam & Knights-Bridge ſe meublerent (123)
De gens dont les têtes tournerent,
Par la Prédeſtination
Ou par Illumination;
Qui par tons & faces horribles, (124)
Aux enfans faiſoient peurs terribles;
Femmes groſſes en avortoient,
Qui maris malignans avoient;
En Dalilas ſe transformerent
Celles, dont maris refuſerent
D'aider la Cauſe; on fit cocus,
Ceux qui ne s'étoient point battus;
Garçons Tailleurs les Saints ſuivirent (125)
Et leurs franchiſes y perdirent,
Se comportant en vrais Héros,
De peur de devenir Meroz. (126)
Car toute bête étoit changée
Comme par les charmes d'Orphée;
Les terres d'Egliſe & du Roi
Obéiſſoient à votre Loi,
Se plaçant ſous autre mouvance,
Du Mont Marcly ſuivant la chance. (127)
Le Covenant ſe retournoit,
L'Evangile ſe traduiſoit
En uſtenſiles de vaiſſelle,
On commentoit toute eſcarcelle,

Could Catechize a Money-Box,
And prove all Powches Orthodox;

Until the Cause became a Damon,
And Pythias the Wicked Mammon.
And yet, in spite of all your Charms,
To conjure Legion up in Arms;
And raise more Devils in the Rout,
Than e'er y' were able to cast out:
T'have been reduc'd, and by those Fools,
Bred up, you say, in your own Schools;
Who, though but Gifted at your Feet,
Have made it plain they have more Wit;
By whom y' been so oft trepann'd,
And held forth out of all Command,
Out-gifted, Out-impuls'd, Out-done,
And Out-reveal'd at Carryings-on,

Of all your Dispensations Worm'd,
Out-providenc'd, and Out-reform'd;
Ejected out of Church and State,
And all things, but the People's Hate:

Expliquant les plus fins ressorts,
Catéchisant les coffres forts,
Et prouvant le beau paradoxe
Que toute bourse est orthodoxe ;
Et la Cause fut à Mammon, (128)
Ce que Pythias à Damon.
Cependant, malgré tous vos charmes,
Pour lever Légion en armes ;
Plus de populace ameuter,
Que vous n'en pûtes appaiser ;
Vous vous êtes laissé réduire (129)
Par ceux que vous sçûtes instruire,
Qui, bien qu'ils tiennent tout de vous,
Font voir qu'ils ne sont pas si fous.
Car très-souvent ils vous duperent,
Toute puissance vous ôterent,
Et vous damerent le pion
En Grace & Révélation,
Et vous menerent à leur guise,
Par leurs Dons, en toute entreprise.
Plus habiles à réformer
Par Providence, & dispenser ;
D'affaires d'Etat & d'Eglise,
Ils vous chasserent sans remise,
Et de toute chose, excepté
La haine du Peuple irrité ;

And spirited out of th' Enjoyments
Of precious, edifying Employments,
By those who lodg'd their Gifts and Graces,
Like better Bowlers, in your Places:
All which you bore, with Resolution,
Charg'd on th' Account of Persecution;
And though, most righteously opprest,
Against your Wills still acquiesc't;
And never Hum'd and Hab'd Sedition,
Nor snuffled Treason, nor Misprision.
That is, because you never durst;

For, had you preach'd and pray'd your worst,

Alas! you were no longer able
To raise your Posse of the Rabble:
One single Red-Coat Centinel
Out-charm'd the Magick of the Spell;
And, with his Squirt-fire, could disperse
Whole Troops, with Chapter rais'd, and Verse.

We knew too well those Tricks of yours,
To leave it ever in your Powers:
Or trust our Safeties, or Undoings,
To your disposing of Out-goings:

Vous dégottant d'emplois & places,
Pour y placer leurs Dons & graces.

Ce que vous avez enduré
Avec beaucoup de fermeté,
Comme Secte perſécutée;
Et bien que juſte & méritée
Fut la diſgrace, malgré vous,
Il vous fallut plier ſous nous;
Sans faire Sermon ou priere,
Contre nous d'aucune maniere;
Mais vous ne l'avez pas oſé.
Car euſſiez-vous prié, prêché,
Pour nous donner à tous les Diables,
Vous n'étiez plus alors capables
D'exciter canaille à ſabats;
Car le moindre de nos ſoldats,
En paroiſſant, rompoit le charme,
Et diſperſoit avec ſon arme
Troupes de vos gens ameutés
Par textes de Bible cités.
Nous ſçavions trop vos façons traîtres,
Pour vous laiſſer encore maîtres
D'en faire à votre volonté
De notre perte ou ſureté;

Or to your Ord'ring Providence ,
One Farthing's-worth of Consequence.
For had you Pow'r to undermine ,
Or Wit to carry a Design ,
Or Correspondence , to trepan ,
Inveigle , or betray one Man ;
There's nothing else that intervenes ,
And bars your Zeal to use the means :
And therefore wond'rous like , no doubt ,
To bring in Kings , or keep them out :
Brave Undertakers to restore ,
That could not keep yourselves in Pow'r ;
T' advance the Int'rests of the Crown ,
That wanted Wit to keep your own.
'Tis true , you have (for I'ld be loth
To wrong ye) done your Parts , in both ;
To keep him out , and bring him in ,
As Grace is introduc'd by Sin ;
For 'twas your Zealous want of Sense ,
And sanctify'd Impertinence ;
Your carrying Bus'ness in a Huddle ,
That forc'd our Rulers to New-Model :
Oblig'd the State to tack about ,
And turn you , Root and Branch , all out ;

Non plus qu'à votre Providence
Confier rien de conſéquence.
Car s'il vous reſtoit des moyens
De réuſſir en vos deſſeins,
Ou tromper la moindre pécore,
Par fraude & trahiſon encore,
Il n'eſt ni juſtice, ni droit
Qui votre zele arrêteroit.
Après tous ces faits admirables,
Vous êtes, ſans doute, capables
D'établir Rois, ou les chaſſer;
Braves garans pour reſtaurer (130)
Et remettre en place les autres,
N'ayant pû reſter dans les vôtres;
Pour du Roi retablir les Droits,
N'ayant pu garder vos emplois.
On vous vit, il eſt vrai, tout faire
Pour le chaſſer, puis, au contraire,
Pour qu'il fût par vous ramené,
Comme eſt la Grace, par péché.
Car c'eſt votre zele & bêtiſe,
Votre hypocriſie & ſottiſe,
Tout de travers à tout régler,
Qui força de remodeler (131)
Et de changer l'Etat de face,
En vous mettant tous hors de place.

To Reformado, One and All,
T' your Great Croysado General.
Your greedy slav'ring to devour,
Before 'twas in your Clutches, Pow'r,
That sprung the Game you were to set,
Before y' had time to draw the Net:
Your Spite to see the Churches Lands
Divided into other Hands,
And all your Sacrilegious Ventures,
Laid out in Tickets and Debentures;
Your Envy to be sprinkled down,
By Under Churches in the Town;
And no Course us'd to stop their Mouths,
Nor th' Independent's spreading Growths.
All which consider'd, 'tis most true,
None bring him in so much as you:
Who have prevail'd beyond their Plots,
Their Midnight Junto's, and seal'd Knots;

That thrive more by your Zealous Piques,
Than all their own rash Politicks.
And this way you may claim a Share,
In carrying, as you brag, th' Affair;
Else Frogs and Toads, that croak'd the Jews
From Pharaoh, and his Brick-kilns loose:

Vos amis furent tous cassés,
Jusqu'au grand Chef de vos Croisés, (132)
Comme trop âpres à curée,
De proie encor pas attrapée,
Et faisant partir le gibier
Avant de filets déplier.
Malgré vos dents, terres d'Eglises
En d'autres mains furent remises,
Et vos sacrileges acquêts
Vous furent payés en billets.
Votre Eglise mortifiée,
Se vit par moindres décriée,
Sans pouvoir silence imposer,
Ni l'Indépendant empêcher
De s'accroître par votre chute.
C'est donc un fait hors de-dispute
Que vous avez opéré mieux
Pour rétablir le Roi, que ceux
Qui pour lui la nuit s'assemblerent,
Et dans les bois complots scellerent,
A qui vos faits ont profité,
Bien plus, que leur témérité.
Vous pouvez de cette maniere
Vous vanter d'avancer l'affaire;
Ou bien grenouilles & crapauds, (133)
Les mouches & de vilains maux,

And Flies, and Mange, that set them free,
From Task-Masters, and Slavery,
Were likelier to do the Feat,
In any Indiff'rent Man's conceit.
For who e'er heard of Restoration,
Until your thorough Reformation?

That is, the King's and Churches Lands
Were sequester'd int' other Hands:
For only then, and not before,
Your Eyes were open'd to restore.
And when the Work was carrying on,
Who cross'd it, but yourselves alone?
As, by a World of Hints, appears,
All plain, and extant, as your Ears.
But first, o'th' first; The Isle of Wight
Will rise up, if you should deny't;
Where Henderson, and th' other Masses,
Were sent to cap Texts, and put Cases:
To pass for deep and Learned Scholars,
Although but Paltry Ob-and-Sollers:
As if th' unseasonable Fools
Had been a Coursing in the Schools;
Until th' had prov'd the Devil Author
O'th' Cov'nant, and the Cause, his Daughter.

ui les Juifs d'Egypte exilerent,
d'esclavage les tirerent,
us propres y seront censés
r tous gens désintéressés.
ar qui put jamais vous entendre
oférer un mot, qui pût tendre (134)
cette Restauration,
ant la Réformation ?
ntens quand terres séquestrées
ntre vos mains furent tirées ;
r vos yeux, par ce seul revers,
restaurer furent ouverts.
quand l'œuvre fut commencée,
r vous seuls elle fut barrée ;
qui se peut mieux constater,
e vos oreilles d'exister.
abord si vous niez la chose,
Isle de Wight le fait dépose ; (135)
i par vous gens furent mandés,
ur trouver des difficultés ;
i faisoient tous bien les capables,
oiqu'ignorans très-méprisables ;
mme si ces sots Envoyés
urs talens eussent employés,
prouver qu'Auteur véritable
Covenant étoit le Diable,

For when they charg'd him with the Guilt
Of all the Blood that had been ſpilt;
They did not mean he wrought th' Effuſion
In Perſon, like Sir Pride, or Hughſon:

But only thoſe who firſt begun
The Quarrel, were by him ſet on.
And who could thoſe be but the Saints,
Thoſe Reformation Termagants?
But e'er this paſs'd, the wiſe Debate
Spent ſo much Time, it grew too late;
For Oliver had gotten Ground,
T'incloſe him with his Warriors round:
Had brought his Providence about,
And turn'd th' untimely Sophiſts out.
Nor had the Uxbridge Bus'neſs leſs
Of Nonſenſe in't, or Sottishneſs;
When from a Scoundrel Holder-Forth,
The Scum, as well as Son o'th' Earth,
Your mighty Senators took Law,
At his Command were forc'd t'withdraw;
And ſacrifice the Peace o'th' Nation
To Doctrine, Uſe, and Application.
So when the Scots, your conſtant Cronies,

Et la Caufe fa fille étoit.
Car lorfqu'au Roi l'on imputoit
Tout le fang qui fe vit répandre,
On ne put, à la Lettre, entendre,
Qu'il en eut fait l'effufion,
En perfonne, ainfi que Hughfon : (136)
Mais que ceux qui premiers troublerent,
A fes avis fe conformerent.
Et qui peut-ce être, que vos Saints,
Ces Réformateurs fi hautains ?
Mais tandis qu'ils fe débattirent,
Bêtement le tems ils perdirent ;
Cromwell eut celui d'attirer (137)
Ses troupes, & les entourer ;
Et par Providence & main forte,
Mit ces fots traitans à la porte.
D'Uxbridge auffi le fot traité (138)
Montra votre imbécillité ;
Quand un Prédicant téméraire, (139)
Excrément & fils de la terre,
Vos Sénateurs fit obéir
A fes Sentences, & partir,
Sacrifiant Paix & Patrie
A difcours & doctrine impie.
Ainfi, lorfque les Ecoffois
Vos amis conftans, qui, par choix,

Th' Espousers of your Cause and Monies,

Who had so often, in your Aid,
So many ways been soundly paid;
Came in at last for better Ends,
To prove themselves your trusty Friends;
You basely left them, and the Church,
They train'd you up to, in the Lurch,
And suffer'd your own Tribe *of Christians*
To fall before, as true Philistines.

This shews what Utensils y' have been,
To bring the King's Concernments in:
Which is so far from being true,
That none but he can bring in you;
And if he take you into Trust,
Will find you most exactly Just:
Such as will punctually repay
With double Int'rest, and betray.
Not that I think those Pantomimes,
Who vary Action with the Times,
Are less ingenious in their Art,
Than those who dully act one Part;

Avoient épousé votre Cause,
Et votre Argent sur toute chose,
Qu'ils reçurent en quantité,
Pour secours qu'ils vous ont prêté,
Vinrent enfin, comme bons freres,
Vous montrer qu'ils étoient sincères;
Vous les laissâtes, en ingrats,
Et votre Eglise dans les lacs.
Car, tenant d'eux votre Doctrine,
Vous avançâtes la ruine
De votre Tribu de Chrétiens,
En véritables Philistiens.
Et voila votre manigance,
Qui du Roi le retour avance.
Mais c'est faux, car il n'est que lui,
Qui puisse être encor votre appui;
Et s'il vous rend sa confiance,
Il peut être assuré d'avance,
Que ce bienfait lui revaudrez
Doublement & le trahirez.

Ce n'est pourtant pas que j'estime
Que cette engeance pantomime,
Qui sait changer, selon les tems,
Ses gestes, ait moins de talens,
Que ceux, qui, par bêtise extrême,
Font leurs rôles toujours de même;

Or those who turn from Side to Side,
More guilty than the Wind and Tide.
All Countries are a wise Man's Home,
And so are Governments to some,
Who change them for the same Intrigues
That Statesmen use in breaking Leagues:
While others in old Faiths and Troths,
Look odd, as in out-of-Fashion'd Cloaths:
And nastier, in an old Opinion,
Than those who never shift their Linnen.

For True and Faithful 's sure to lose,
Which way soever the Game goes:
And whether Parties lose or win,
Is always nick'd, or else hedg'd in:
While Pow'r usurp'd, like stol'n Delight,
Is more bewitching than the Right;

And when the Times begin to alter,
None rise so high as from the Halter.
And so may We, if w'have but Sense
To use the necessary Means,

Ou que, pour changer de côté,
Plus coupable on soit réputé,
Que n'est le vent, ou la marée.
L'homme sage en toute contrée
Est chez lui, comme bien des gens
Sont bien sous tous gouvernemens;
En changent par mêmes intrigues,
Que gens d'Etat rompent les Ligues.
Quand ceux qui gardent vieux sermens,
Sont singuliers en vêtemens
Depuis fort longtems hors de mode;
Dans opinion incommode,
Paroissent sales, comme gens
Portant leur linge trop longtems.
Car l'honnête & juste s'enfourne,
De quel côté que le jeu tourne;
Soit que l'un, ou l'autre côté
Y perde, ou gagne, il est dupé:
Puissance usurpée au contraire,
Comme plaisir volé, doit plaire,
Bien plus que celle qu'on reçoit
Sans offense à justice & droit;
Surtout quand le sort nous l'accorde,
Nous faisant éviter la corde.
Ce qui se peut, si nous sçavons
Nous y prendre, & si nous quittons

And not your usual Stratagems
On one another, Lights, and Dreams:
To stand on Terms as positive,
As if we did not take, but give:

Set up the Cov'nant on Crutches,
'Gainst those who have us in their Clutches,
And dream of pulling Churches down,
Before w' are sure to prop our own:
Your constant Method of Proceeding,
Without the Carnal Means of Heeding:
Who, 'twixt your inward Sense, and outward,
Are worse, than if y' had none, accoutred.

I grant, all Courses are in vain,
Unless we can get in again;
The only way that's left us now,
But all the Difficulty's How?
'Tis true! w'have Money, th' only Pow'r
That all Mankind falls down before:
Money, that, like the Swords of Kings,
Is the last Reason of all things;
And therefore need not doubt our Play,
Has all Advantages that way:

Déſormais vos vieilles manieres,
Vos piques, ſonges & Lumiéres,
Qui vous font toujours inſiſter
Sur points, qu'on ne peut vous céder,
Demandant avec même audace,
Que qui la feroit, une grace;
Oppoſant votre Covenant
Aux abois, au Parti régnant;
Voulant abattre Egliſes autres,
Avant que d'étayer les nôtres;
Votre façon de procéder
Sans la faculté de penſer:
Car entre votre Eſprit Interne,
Et celui que nommez Externe,
De montrer vous venez à bout,
Que vous n'en avez point du tout.
Rien, il eſt vrai, n'eſt efficace
Pour nous, que de rentrer en place;
Il n'eſt point d'eſpoir autrement;
La difficulté, c'eſt comment?
D'or, il eſt vrai, nous avons Sommes;
Pouvoir qu'adorent tous les hommes, (140)
Qui, comme des Rois le Canon,
De tout eſt derniere Raiſon. (141)
Car nous avons tout avantage
De ce côté pour notre ouvrage,

As long as Men have Faith to sell,
And meet with those that can pay well;
Whose half-starv'd Pride and Avarice,
One Church and State will not suffice
T' expose to Sale; besides the Wages
Of storing Plagues to after-Ages.

Nor is our Money less our own,
Than 'twas before we laid it down:
For 'twill return, and turn t' Account,
If we are brought in Play upon't;
Or, but by casting Knaves, get in,
What Pow'r can hinder us to win?
We know the Arts we us'd before,
In Peace and War, and something more,
And by th' unfortunate Events,
Can mend our next Experiments;
For when w' are taken into Trust,
How easy are the Wisest chous'd?
Who see but th' Outsides of our Feats,
And not their secret Springs and Weights;
And while th' are busy, at their Ease,
Can carry what Designs we please:
How easy is 't to serve for Agents,
To prosecute our own Engagements?

Tant que les gens leur Foi vendront,
Et de bons Payeurs trouveront ;
Car d'Eglise & d'Etat la vente
Ne feroit somme suffisante,
L'avarice pour contenter,
Ou l'orgueil, dût-on endetter
Par emprunts la race future,
Et la ruiner par usure.
Mais ce qu'il nous en coutera,
Avec profit nous rentrera ;
Si par ce moyen efficace,
Nous pouvons nous remettre en place.
Quand nous serons rentrés en jeu,
Nous nous serons refaits dans peu.
Nous sçavons de quelle maniere
Nous avons fait en paix & guerre ;
Et par événemens fâcheux,
Sommes instruits à faire mieux.
Car, du pouvoir ayant l'usage,
Qu'on trompe aisément le plus sage !
Qui voit l'ouvrage de nos mains,
Sans se douter de nos desseins,
Qu'en secret nous faisons éclorre,
Quand le monde amusé l'ignore.
Nous pouvons encore être agens
De nos premiers engagemens ;

To keep the Good Old Cause on Foot,
And present Pow'r from taking Root?
Inflame them both with false Alarms
Of Plots, and Parties taking Arms:
To keep the Nation's Wounds too wide
From healing up of Side to Side;
Profess the passionat'st Concerns,
For both their Interests, by Turns:
The only way t' improve our own,
By dealing faithfully with none;
As Bowls run true by being made
On purpose false, and to be sway'd.
For if we should be true to either,
'Twould turn us out of both together:
And therefore have no other Means,
To stand upon our own Defence:
But keeping up our Ancient Party
In Vigour, Confident and Hearty:
To reconcile our late Dissenters,
Our Brethren, tho' by other Venters;

Raffermir bonne & vieille Cause,
En empêchant sur toute chose
Pouvoir présent de s'établir :
Imaginer, pour l'affoiblir,
Des complots, de fausses allarmes;
Et des partis prenant les armes,
Blessures de l'Etat rouvrir,
Pour les empêcher de guérir :
Donnant tour à tour de constance
Aux deux partis même assurance;
Le seul moyen qui soit pour nous,
C'est d'être infideles à tous;
Comme sur boulingrin la boule (142)
Au but avec justesse roule,
Par une charge & fausseté, (143)
Qu'on lui met exprès d'un côté.
Car si nous demeurons fideles
A l'un des deux dans leurs querelles,
Nous serons chassés tous les deux.
Ainsi, ne pouvant faire mieux,
Il faudra bien, pour nous défendre,
Notre ancien parti reprendre,
Avec vigueur & fermeté;
Tous ceux qui nous avoient quitté,
Reconcilier comme freres,
Quoique de différentes meres;

Unite them, and their diff'rent Maggots,
As long and short Sticks are in Faggots;
And make them join again as close,
As when they first began t'espouse;
Erect them into Separate
New Jewish Tribes, in Church and State;
To join in Marriage and Commerce,
And only 'mong themselves Converse,
And all that are not of their Mind,
Make Enemies to all Mankind:
Take all Religions in and stickle,
From Conclave down to Conventicle;
Agreeing still, or disagreeing,
According to the Light in Being.
Sometimes, for Liberty of Conscience,
And Spiritual Mis-rule, in one Sense:
But in another quite contrary,
As Dispensations chance to vary;
And stand for, as the Times will bear it,
All Contradictions of the Spirit:
Protect their Emissaries, empower'd
To preach Sedition and the Word:
And when th'are hamper'd by the Laws,
Release the Lab'rers for the Cause;
And turn the Persecution back
On those that made the first Attack,

Les resserrer, comme en fagots,
Petits bâtons avec les gros;
Les joindre aussi-bien qu'ils le furent,
Quand pour la Cause ils concoururent;
Comme Tribus Juives, par art
Leur faire faire bande à part;
Entr'eux seuls souffrir assemblage
De commerce, ou de mariage,
Traitant d'ennemi dangereux,
Quiconque pense autrement qu'eux;
Rassembler, pour servir nos vues,
Toutes Religions connues,
D'accord ou non d'accord selon
La Lumiere alors de saison;
La Liberté de Conscience
Préférer à l'obéissance;
Puis le contraire soutenir;
Selon dispenses à venir;
Appuyer, selon conjonctures,
D'Esprit contradictions pures;
Donner pouvoirs, protection,
Aux Prêcheurs de sédition;
Et, si Justice s'en offense,
Contr'elle prendre leur défense,
La faisant retomber sur ceux,
Qui s'en seront servi contr'eux;

To keep them equally in Awe,
From breaking, or maintaining Law:
And when they have their Fits too soon,
Before the Full-Tides of the Moon;
Put off their Zeal t' a fitter Season,
For sowing Faction in, and Treason;
And keep them hooded, and their Churches,
Like Hawks from bating on their Perches;
That when the blessed Time shall come,
Of quitting Babylon and Rome,
They may be ready to restore
Their own Fifth-Monarchy once more.

Mean while, be better Arm'd to Fence,
Against Revolts of Providence:

By watching narrowly, and snapping
All blind Sides of it, as they happen:
For, if Success could make us Saints,
Our Ruine turn'd us Miscreants:
A Scandal that would fall too hard
Upon a few, and unprepar'd.
These are the Courses we must run,
Spight of our Hearts, or be undone:

Pour que Loi par nous ſeuls réglée,
Soit maintenue ou violée ;
Et quand de zele les accès
Viennent trop tôt pour nos projets ;
A tems plus propre les remettre,
Pour faire trahiſons commettre ;
Les tenant, comme des faucons,
Les yeux couverts de chaperons,
Juſqu'à ce que belle on nous donne
Pour quitter Rome & Babylone ;
Alors, à propos les lâcher,
Pour qu'ils puiſſent tout ravager,
Et reprendre encor la manie
De leur cinquieme Monarchie. (144)
En attendant, il faut ſonger
Bien d'autre ſorte à s'arranger,
Et tenir toujours en défenſe,
Contre faux-bonds de Providence,
Nous mettre toujours aux aguets,
Contre ſes aveugles effets ;
Car ſi ſuccès des Saints nous firent, (145)
Malheurs Mécreants nous rendirent ;
Scandale trop lourd à porter
Entre peu, ſans s'y préparer.
Voilà la route qu'il faut ſuivre,
Malgré nous, ſi nous voulons vivre ;

And not to ſtand on Terms and Freaks,
Before we have ſecur'd our Necks.
But do our Work, as out of Sight,
As Stars by Day, and Suns by Night;

All Licenſe of the People own,
In Oppoſition to the Crown;

And for the Crown as fiercely ſide,
The Head and Body to divide:
The End of all we firſt deſign'd,
And all that yet remains behind.

Be ſure to ſpare no publick Rapine,
On all Emergencies that happen;
For 'tis as eaſy to ſupplant
Authority, as Men in Want:
As ſome of us, in Truſts, have made,
The one Hand with the other Trade;
Gain'd vaſtly by their joint Endeavour,
The Right a Thief, the Left Receiver;

And what the one, by Tricks, foreſtall'd,
The other, by as sly, retail'd.

N'insister sur rien aujourd'hui,
Mais mettre nos cols à l'abri ;
Faire notre ouvrage hors de vue,
Comme Soleils, la nuit venue,
Comme étoiles, durant le jour ;
En encourageant, tour à tour,
Du Peuple toute la licence
Contre le Roi, dans son absence,
Et du parti qui tient pour lui,
Nous professant le ferme appui ;
Pour, sans que rien ne nous arrête,
Séparer le corps de sa tête,
Le premier projet du parti,
Et ce qui reste à faire aussi.
Il faut qu'à publique rapine,
En tout tems on se détermine,
Car on supplante autorité
Tout comme gens en pauvreté ;
Comme aucuns des nôtres, à même,
De commerce ont fait un systême
De l'une à l'autre de leurs mains,
Qui leur rapporta de gros gains ;
Dont la droite étoit la voleuse,
Et la gauche la receleuse ;
Ce qu'une par fraude amassoit
L'autre de même détailloit.

For Gain has wonderful Effects,
T'improve the Factory of Sects:
The Rule of Faith in all Professions,
And great Diana of th' Ephesians:
Whence turning of Religion's made
The Means to turn and wind a Trade.

And tho' some change it for the worse,
They put themselves into a Course;
And draw in store of Customers,
To thrive the better in Commerce:
For all Religions flock together,
Like Tame and Wild Fowl of a Feather;

To nab the Itches of their Sects,
As Jades do one another's Necks.
Hence 'tis Hypocrisy, as well,
Will serve t' improve a Church, as ZEAL:
As Persecution, or Promotion,
Do equally advance Devotion.

Let Business, like ill Watches, go
Sometimes too fast, sometimes too slow:

Car, pour faire aller la facture
De Sectes, gain est chose sure;
Et dans toute profession,
Il est de Foi regle & raison,
La grande Diane d'Ephese; (146)
Ce qui fait que, ne vous déplaise,
De changer de Religion,
C'est commerce en quelque façon.
Par fois on peut y perdre au change,
Mais on s'établit, on s'arrange,
Pratiques on peut s'attirer,
Qui pourront nous dédommager.
Comme oiseaux de même plumage
D'espace privée & sauvage,
Tous pêle mêle ensemble vont,
Ainsi toutes les Sectes font,
Bien que différentes se flattent,
Et, comme rosses, s'entregrattent.
Ce qui fait qu'on peut aussi-bien
Renforcer Eglise, au moyen
D'hypocrisie, que de zele;
Comme promotion dégele
Et réchauffe dévotion,
Autant que persécution.
Laissons affaires à leur aise
Aller, comme montre mauvaise,

For Things in Order are put out
So easy, Ease itself will do't;
But when the Feat's design'd and meant,
What Miracle can bar th' Event?

For 'tis more easy to betray,
Than ruine any other way.
All possible Occasions start,
The weighty'st Matters to divert,
Obstruct, Perplex, Distract, Intangle,
And lay perpetual Trains to wrangle:
But in Affairs of less import,
That neither do us Good nor Hurt,
And they receive as little by;
Out-fawn as much, and Out-comply:
And seem as scrupulously just,
To bait our Hooks for greater Trust.
But still be careful to cry down
All publick Actions, though our own:
The least Miscarriage aggravate,
And charge it all upon the State;
Express the horrid'st Detestation,
And pity the distracted Nation:

Que l'on voit tantôt avancer,
Et tantôt auſſi retarder ;
Car affaires les mieux réglées
Sont ſi facilement brouillées,
Que l'indolence en vient à bout ;
Mais, quand on médite le coup,
Et qu'on s'y prend bien, quel miracle
En peut empêcher la débacle ?
Car moyen de deſtruction
Le plus facile, eſt trahiſon.
 Tâchons de tenir en balance
Toute affaire de conſéquence,
A brouiller, diſtraire, obſcurcir,
Amorce à diſpute fournir ;
Mais dans celle où peu nous importe,
Lequel des deux côtés l'emporte ;
Affectons d'être généreux,
Et ſur juſtice ſcrupuleux,
Ce qui ſera nouvelle amorce,
Pour notre crédit & ſa force.
Actions publiques blâmons,
Même quand nous les dirigeons ;
Aggravons mal-tournante affaire,
Pour en charger le miniſtere ;
Exagérons averſion,
Pour torts faits à la Nation ;

Tell Stories, scandalous and false,
I'th' proper Language of Cabals;
Where all a subtle Statesman says,
Is half in Words, and half in Face;
(As Spaniards talk in Dialogues,
Of Heads and Shoulders, Nods and Shrugs)
Entrust it under Solemn Vows
Of Mum, and Silence, and the Rose,
To be Retail'd again in Whispers,
For th'easy Credulous to disperse.
Thus far the Statesman —— When a Shout,
Heard at a distance, put him out;
And strait another, all aghast,
Rush'd in with equal Fear and Haste:
Who star'd about, as pale as Death,
And for a while, as out of Breath,

Till having gather'd up his Wits,
He thus began his Tale by Fits:
That Beastly Rabble, —— that came down
From all the Garrets —— in the Town,
And Stalls, and Shop-boards, —— in vast Swarms,

With new chalk'd Bills, —— and rusty Arms,
To try the Cause —— up, heretofore,

Faiſons contes pleins de ſcandale
Dans le vrai jargon de cabale,
Dont politique adroit ſe ſert,
Pour s'exprimer à mot couvert,
Moitié geſtes, moitié paroles,
Et contorſions Eſpagnoles ;
Et vous fait part de ſon ſecret,
Sous promeſſe d'être diſcret ;
Afin que dit bas à la ronde,
Il paſſe au ſot crédule monde.

A ces mots, notre homme d'Etat
Fut interrompu par ſabat, (147)
Qui de loin ſe faiſoit entendre,
Quand au milieu d'eux vint ſe rendre
Un autre des leurs effaré,
Le teint pâle & l'œil égaré ;
Par égale vîteſſe & crainte
Hors d'haleine & la voix éteinte ;
Qui, ſes ſens étant revenus,
Tint ces propos interrompus.

La même ſotte —— populace,
Que dans tout ——. Carrefour & —— Place,
On vit accourir —— par milliers
D'étaux, —— boutiques & —— greniers,
Avec gourdins & —— vieilles armes,
Pour la Cauſe faire vacarmes

And bawl the BISHOPS —— out of Door;
Are now drawn up —— in greater Shoals,
To Roast —— and Broil us on the Coals,

And all the Grandees —— of our Members
Are Carbonading —— on the Embers;
Knights, Citizens, and Burgesses ——
Held forth by Rumps —— of Pigs and Geese,
That serve for Characters —— and Badges,
To represent their Personages.
Each Bonefire is a Funeral Pile,
In which they Roast, and Scorch, and Broil,
And ev'ry Representative
Have vow'd to Roast —— and Broil alive;
And 'tis a Miracle, we are not
Already sacrific'd Incarnate.
For while we wrangle here, and jar,
W'are Grilly'd all at Temple-Bar:
Some, on the Sign-Post of an Ale-house,
Hang in Effigy, for the Gallows,
Made up of Rags to personate
Respective Officers of State;

That henceforth they may stand reputed,
Proscrib'd in Law, and Executed,

Tom. III pag. 287



Et les Evêques décrier,
Maintenant vient de s'ameuter
En plus grand nombre, & ces —— mauſſades
Vont faire de nous des grillades;
Tous les Chefs de nos factions
Sont déja mis ſur les charbons;
Ils font des buchers funéraires,
Où chacun des Parlementaires
Eſt figuré par croupion,
Qu'on grille, d'oie ou de cochon,
Et cet emblême rend l'image
De tous, & chaque perſonnage,
Et qu'on menace, avec ſermens,
De brûler auſſi tout vivans.
Et c'eſt miracle, ſi nous ſommes
Encor tous au nombre des hommes.
Car à Temple-bar nous grillons (148)
Tandis qu'ici nous chamaillons;
Les uns, avec cérémonie,
Ils ont pendus en effigie,
Aux enſeignes des cabarets,
Fagottés de haillons exprès,
Pour repréſenter chaque Membre
Et de l'Etat & de la Chambre;
Pour qu'ils ſoient déſormais cenſés
Proſcrits & comme exécutés,

And while the Work is carrying on,
Be ready Listed under Dun.
That Worthy Patriot once the Bellows,
And Tinder-box of all his Fellows;
The activ'st Member of the Five,
As well as the most Primitive:
Who, for his faithful Service then,
Is chosen for a Fifth agen;
(For, since the State has made a Quint
Of Generals, he's listed in't.)
This Worthy, as the World will say,
Is paid in Specie, his own way;
For, moulded to the Life in Clouts,
Th'have pick'd from Dung-hills thereabouts,
He's mounted on a Hazel Bavin,
A cropp'd Malignant Baker gave 'em:
And, to the largest Bonefire riding,
They've roasted Cook already, and Pride in.
On whom, in Equipage and State,
His Scarecrow Fellow-Members wait,
And March in order, Two and Two,
As at Thanksgivings th'us'd to do:
Each in a tatter'd Talisman,
Like Vermin in an Effigy slain.

Et déja mis sur le contrôle (149)
De Dun, dont ils ont fait le rôle.
Ce bon citoyen, le soufflet (150)
De ses pareils & le briquet,
De nos cinq Membres le plus sage,
Comme le premier à l'ouvrage,
Qui, pour son service passé,
Cinquieme encore est replacé, (151)
(Car depuis qu'on fit un quinquille (152)
De Généraux, ce Membre y brille.)
On récompense, dira-t-on,
Cet homme illustre à sa façon;
Car bien moulé d'après nature
De haillons pris d'un tas d'ordure,
Il est monté sur un bâton
Fourni par un malin mitron,
Et va finir sa cavalcade,
Où Pride & Cook sont en grillade. (153)
Pour cortege il a ses amis,
D'autres Membres de même mis,
Marchant deux à deux comme ils firent,
Quand Graces au Ciel ils rendirent;
Et chacun est représenté
En talisman déguenillé,
De même façon, que vermine,
Qu'en effigie on extermine.

But (what's more dreadful than the rest)
Those Rumps are but the Tail o'th' Beast,
Set up by Popish Engineers,
As by the Crackers plainly appears;

For, none but Jesuits have a Mission,
To preach the Faith with Ammunition,
And propagate the Church with Powder;
Their Founder was a blown-up Soldier.

Those Spiritual Pioneers o'th' Whore's,
That have the Charge of all her Stores;
Since first they fail'd in their Designs,
To take in Heav'n by springing Mines;
And with unanswerable Barrels
Of Gunpowder, dispute their Quarrels:

Now take a Course more practicable;
By laying Trains to fire the Rabble;
And blow us up in th' open Streets,
Disguis'd in Rumps; like Sambenites;

Mais, ce qui fait le plus d'horreur,
Tous ces croupions de malheur
Sont la queue au moins de la Bête ;
Quelque Papiste est à la tête
De tout cela, comme il est clair,
Par la poudre qui craque en l'air : (154)
Car voit-on autres que Jésuites
Par poudre faire prosélytes ?
Autres ont-ils eu Mission
Pour prêcher par munition ?
Le Fondateur de leur systême (155)
Fut un soldat manqué lui-même.
Ces spirituels pionniers,
Et qui sont les magasiniers
Des fonds de la Prostituée, (156)
Ayant failli dans leur menée,
Pour prendre par mine les Cieux,
Et, pour faire penser comme eux,
Toute controverse résoudre (157)
Avec de bons barils de poudre,
Vont s'y prendre d'autre façon,
Faisant traînée en trahison,
Pour enflammer la populace
A nous pétarder dans la place,
Représentés par Croupions
Et Sambenitos de haillons ; (158)

More like to Ruin and Confound,
Than all their Doctrines under Ground.
Nor have they chosen Rumps amiss,
For Symbols of State-Mysteries;

Tho' some suppose, 'twas but to shew
How much they scorn'd the Saints, the Few;

Who, 'cause they're wasted to the Stumps,
Are represented best by Rumps.
But Jesuits have deeper Reaches
In all their Politick Far-fetches;
And from their Coptick Priest, Kircherus,
Found out this Mystick way to jear us.
For, as the Ægyptians us'd, by Bees,
T'express their antick Ptolomies;

And by their Stings, the Swords they wore,
Held forth Authority and Pow'r:
Because these subtil Animals
Bear all their Int'rests in their Tails;
And when they're once impair'd in that,
Are banish'd their well-order'd State;

Ruine pour nous plus certaine,
Que leur doctrine souterraine.
Et c'est avec bonnes raisons
Qu'ils ont choisi ces Croupions,
Pour Symboles & caracteres
De nos politiques mysteres;
Quoique le monde ait pû penser
Que ce n'étoit que pour montrer,
Le peu de cas qu'on devoit faire
Du peu de Saints restés derriere,
Dont l'expirante faction
Est dépeinte par Croupion.
Mais Jésuites sont plus habiles,
Leurs politiques plus subtiles,
Et de Kircher leur Compagnon, (159)
Ont pris la mystique façon
De faire de nous ces risées.
Car comme jadis Ptolomées, (160)
En Egypte se figuroient
Par Abeilles, qui désignoient
Par leur aiguillon, leur défense,
Leur autorité, leur puissance;
Parce qu'Abeille au Croupion
Porte tout ce qu'elle a de bon,
Et si-tôt qu'elle en est privée
De sa compagnie est chassée;

They thought, all Governments were best,
By Hieroglyphick Rumps express.

For, as in Bodies Natural,
The Rump's the Fundament of all;
So, in a Commonwealth, or Realm,
The Government is call'd the Helm;
With which, like Vessels under Sail,
They're turn'd and winded by the Tail,

The Tail, which Birds and Fishes steer
Their Courses with, thro' Sea and Air;
To whom the Rudder of the Rump is
The same thing with the Stern and Compass.
This shews, how perfectly the Rump
And Common-wealth in Nature jump.
For, as a Fly, that goes to Bed,
Rests with his Tail above his Head;
So, in this Mungrel State of ours,
The Rabble are the Supreme Powers;
That Hors'd us on their Backs, to show us
A Jadish Trick at last, and throw us.
The Learned Rabbins of the Jews

Cela leur fait imaginer,
Que rien ne peut mieux exprimer
Tous gouvernemens politiques,
Que croupions hieroglyphiques.
Et, comme de tout corps vivant,
Le croupion est fondement,
Ainsi dans toute République,
Au gouvernement on applique
La devise d'un gouvernail,
Qui dirige par son travail
Les vaisseaux, qui sur l'onde bleue
Ne se virent que par la queue,
Qui guide poissons dans les eaux,
Ainsi que dans l'air les oiseaux,
Dont le croupion fait le rôle
De gouvernail & de boussole,
Donc on désigne avec raison
République par croupion.
Car comme, pour dormir, la mouche
Tête basse & cul haut se couche,
Ainsi dans notre pauvre Etat,
La canaille est le Potentat,
Qui nous a fait monter sur elle
Exprès pour nous jetter de selle.
Des Hébreux les Rabbins instruits,
Ont assuré dans leurs Ecrits,

Write, there's a Bone, which they call Luez;
I'th' Rump of Man, of such a Vertue,
No force in Nature can do hurt to;

And therefore, at the last Great Day,
All th' other Members shall, they say,
Spring out of this, as from a Seed
All Sorts of Vegetals proceed:

From whence, the Learned Sons of Art,
Os Sacrum justly stile that part.
Then what can better represent,
Than this Rump Bone, the Parliament?
That after several rude Ejections,
And as prodigious Resurrections,
With new Reversions of nine Lives,
Starts up, and like a Cat, revives?
But now, alas, they're all expir'd,
And th' House, as well as Members, fir'd;

Consum'd in Kennels by the Rout,
With which they other Fires put out:
Condemn'd t' ungoverning Distress,
And paultry, private Wretchedness;

Qu'un os lequel Luez se nomme, (161)
Qu'on trouve au croupion d'un homme,
Est en dureté sans égal,
Et rien ne peut lui faire mal,
Quand tous les autres os se brisent;
Et de cet os, à ce qu'ils disent,
Au jour du Jugement dernier,
Les autres doivent repousser,
Comme des végétaux tout être
De sa graine l'on voit renaître;
Et de-là dans l'antiquité
D'Os Sacrum, sçavans l'ont traité.
Le croupion rend donc l'image
Du Parlement, avec outrage
Tant de fois chassé, rejetté, (162)
Qui tant de fois ressuscité,
Comme un chat doué de neuf vies (163)
Renaît malgré ces avanies.
Mais hélas! Nous voilà flambés,
La Chambre & ses Membres brûlés
Et consumés par la canaille,
Qui fait sous eux grands feux de paille,
Dans ruisseaux employés par eux
Pour éteindre les autres feux.
A la misere d'une vie
Privée, obscure, assujettie,

Worse than the Devil to Privation,
Beyond all Hopes of Restauration:
And parted like the Body and Soul;
From all Dominion and Controul.
We, who could lately with a Look
Enact, Establish, or Revoke;
Whose Arbitrary Nods gave Law,
And Frowns kept Multitudes in Awe;

Before the Bluster of whose Huff,
All Hats, as in a Storm, flew off;

Ador'd and bow'd to, by the Great,
Down to the Footman and Valet:
Had more bent Knees than Chappel-Mats;
And Prayers, than the Crowns of Hats;

Shall now be scorn'd as wretchedly,
For Ruin's just as low as high;

Which migh be suffer'd, were it all
The Horror, that attends our Fall:

Pis que les Démons condamnés,
Sans espoir d'être replacés :
Et de nous pouvoir & contrôle,
Comme l'ame du corps, s'envole
Nous, dont un clin d'oeil suffisoit,
Pour régler ce qui nous plaisoit ;
Dont un coup de tête arbitraire
Donnoit la Loi dans toute affaire ;
Et dont un sourcil, qui fronçoit,
Multitudes intimidoit ;
Dont l'air hautain & plein d'audace,
Faisoit voler en toute place
Plus de chapeaux, en un moment,
Que ne feroit le plus grand vent ;
A qui gens du plus haut étage,
Et du plus bas, faisoient hommage ;
A qui plus de genoux plioient
Qu'a banc d'Eglise, & s'adressoient
Plus de prieres, qu'en Eglises,
Culs de chapeau n'en ont apprises ;
Maintenant sommes exposés
A mépris proportionnés.
Car, plus haut nous met la puissance,
Plus bas en est la décadence.
Ce qu'encor souffrir on pourroit,
Si c'étoit tout ce qu'on craignoit ;

For, some of us have Scores more large
Than Heads and Quarters can discharge;

And Others who, by restless scraping,
With publick Frauds, and private Rapine;
Have mighty Heaps of Wealth amass'd,
Would gladly lay down all at last:
And to be but undone, Entail
Their Vessels on perpetual Jail;
And bless the Devil to let them Farms
Of forfeit Souls, on no worse Terms.
This said, a near and louder Shout
Put all th' Assembly to the Rout,
Who now begun to out-run their Fear,
As Horses do, from those they bear;

But crouded on, with so much haste;
Until th' had block'd the Passage fast,
And Barricado'd it with Haunches
Of Outward Men, and Bulks and Paunches,
That with their Shoulders strove to squeeze,

D'aucuns de nous c'eſt la miſere
De s'être endettés de maniere,
Que leurs Têtes & leurs Quartiers (164)
N'en pourront payer les deniers.
D'autres qui par rapine outrée,
Par fraude publique & privée,
Ont amaſſé tréſors, voudroient
Rendre le tout & compteroient (165)
Pour faveur & grace chérie
D'achever en priſon la vie;
Et le Diable encor béniroient
Du répit qu'ils en obtiendroient.
A ces mots, clameur rapprochée, (166)
Dérangea ſoudain l'Aſſemblée;
Chacun ſe mit à détaler,
Sa crainte voulant dépaſſer,
Comme un cheval, qu'on éperonne,
Au gallop d'abord s'abandonne.
Croyant par ſa courſe échapper
A l'éperon & cavalier.
Mais tant en foule ils ſe preſſerent;
Que tout le paſſage ils boucherent
Avec gros corps & croupions,
Larges hanches & ventres ronds,
Dont épaules avec rudeſſe
S'efforçoient de ſortir de preſſe,

And rather save a crippled Piece
Of all their crush'd and broken Members,
Than have them Grillied on the Embers;
Still pressing on with heavy Packs,
Of one another, on their Backs:
The Van-Guard could no longer bear
The Charges of the Forlorn Rere;
But born down headlong by the Rout,
Were trampled sorely under Foot:
Yet nothing prov'd so formidable,
As th'horrid Cookery of the Rabble:
And Fear that keeps all Feeling out,
As lesser Pains are by the Gout,
Reliev'd 'em with a fresh Supply
Of rallied Force, enough to fly,

And beat a Tuscan Running-Horse,
Whose Jocky-Rider is all Spurs.

The end of the last Canto.



Aimant mieux s'en tirer brisés,
Que de risquer d'être grillés.

Et tant enfin ils se foulerent,
Et l'un sur l'autre se porterent,
Que l'avant-garde succomba
Sous charge si forte & tomba ;
Puis par le reste aux pieds foulée,
En fut pourtant moins effrayée,
Que de tomber entre les mains
De leur Cuisiniers inhumains.
Mais la peur, qui rend insensible,
Comme accès de goute terrible
Fait oublier les moindres maux ;
Les secourut fort à propos ;
Leur fournissant force nouvelle,
Pour détaler à tire d'aîle,
Plus vîte que Toscans chevaux, (167)
Qui n'ont qu'éperons sur le dos.

Fin du neuvieme Chant.





NOTES SUR HUDIBRAS.

CHANT HUITIEME.

(1) CE Chant se trouve toujours le dernier dans les éditions Angloises; l'ordre qu'on suit ici a paru plus naturel, parce qu'on y raconte la suite des aventures d'Hudibras. Voyez la remarque I. sur le neuvieme Chant.

(2) [*Comme sans graine la fougere*
Prend croissance & couvre la terre.] Il y a deux sortes de Fougeres. Elles n'ont, selon Pline, ni fleurs, ni semence. *Filicis duo genera nec florem habent, nec semen.* Hist. Nat. lib. 27. cap. 9. C'est une erreur dont on peut voir la réfutation dans les Transactions Philosophiques, vol. 41. No. 461. Consultez aussi Tournefort.

(3) [*Avec leurs tettes & leurs Diables.*] Allusion aux opinions du Peuple qui s'imagine que les

forcieres ont des mamelles particulieres, dont elles allaitent les lutins qu'elles emploient à leurs sortileges.

(4) [*Comme Rosecroix par merveille.*] Rosecroix, Secte qui parut en Allemagne au commencement du dix-septieme siécle ; ce sont des enthousiastes qui soutiennent des opinions singulieres & extravagantes ; on les appelle aussi les Illuminés, les Immortels & les Invisibles.

(5) [*Entend du nez, voit de l'oreille.*] Cela a quelque rapport à un passage de Rabelais, où Panurge dit que ses lunettes lui faisoient entendre beaucoup plus clair.

(6) [*Et hanté par esprits malins.*] Il y a dans l'Anglois, » & hanté par des détachemens tirés du » Régiment de Marshal Légion. « Ce Marshal étoit un Ministre Presbytérien, qui ne servoit pas peu à recruter l'armée du Parlement par ses exhortations ; on l'appelloit le Taureau de Geneve.

(7) [*Son guide encore étoit un Diable.*] On a vu dans le dernier Chant que c'étoit Ralpho qui contrefaisoit l'Esprit & qui tira le Chevalier de chez la Veuve.

(8) [*Comme à cheval vont Matelots,*
Qui semblent ramer leurs chevaux,] Les Marins ne passent pas pour bons Cavaliers, ce qui a donné occasion à plusieurs plaisanteries.

(9) [*Dis-moi, qu'es-tu ? Ralph ou l'Esprit.*] La frayeur du Chevalier se dissipe avec la nuit ; le jour ne commence pas plutôt à paroître qu'il reconnoit avec joie sa méprise, & Ralpho en la place de l'Esprit ; ce qui lui fait autant de plaisir qu'il avoit eu de crainte auparavant. Cet événement même procure une reconciliation entre ces deux Preux, qui se

trouve d'autant plus facile à faire, que persuadés qu'ils avoient voulu se nuire, l'un par ses intentions & l'autre par sa trahison, ils ignoroient cependant leurs desseins & que chacun se croyoit le seul coupable.

(10) [*On se rebat ayant plié,*
Ce qu'on ne peut étant tué. } Démosthene répondit la même chose à celui qui lui reprocha sa fuite & sa lacheté à la bataille de Chéronée. Ἀνὴρ ὁ φεύγων πάλιν μαχήσεται. Celui qui fuit est en état de combattre de nouveau.

(11) [*Si les Anciens couronnerent.*] La Couronne civique se donnoit à celui qui, en sauvant la vie dans une bataille à un Citoyen Romain, tuoit en même tems un ennemi. Quoiqu'elle ne fût composée que de feuilles de chêne, on en faisoit cependant plus de cas que de toute autre Couronne. Virgile l'appelle *Civilis Quercus*. Æneid. 6. 771.

Qui juvenes, quantas ostentant, aspice, vires !

At qui umbrata gerunt Civili tempora Quercu ...

(12) [*Ceux qui très-lâchement ont fui,*
....
Font chez eux feux de recul.e. } Quand le Parlement avoit été battu, on faisoit accroire au Peuple qu'il avoit remporté la Victoire, & l'on faisoit des feux de joie, & l'on rendoit des Actions de Grace, qui ne servoient pas peu à entretenir l'esprit de parti.

(13) [*Ou le Sultan Peuple de droit,*
Bachas battus étrangleroit. } L'Auteur compare la conduite arbitraire d'une populace effrénée au Sultan ou Grand Seigneur qui manque rarement de sacri-

ger ses Bachas, s'ils viennent à recevoir quelque échec.

(14) [*Je sais bien ceux que tu veux dire.*] L'Auteur fait sans doute allusion à la défaite du Chevalier Waller à Roundway downe. Whitlock attribue cette déroute à une terreur panique de la Cavalerie du Parlement, & le Lord Hollis à l'incapacité & à la lâcheté du Chevalier Arthur Haslerig. Waller retourna en poste à Londres, où sa présence fit cesser les invectives qu'on faisoit contre lui.

(15) [*De même qu'antiques Souris, Contre les Grenouilles jadis.*] On attribue à Homere la Batrachomyomachie, ou le combat des Grenouilles & des Souris.

(16) [*Avec leurs mortels ennemis, Les Rats d'eau du même pays.*] L'Auteur désigne ici les Hollandois qui paroissoient favoriser les Parlementaires. Howel appelle dans ses bocages de Dodone la Hollande un nid de Rats d'eau.

(17) [*L'avantage se détermine, Pour qui tient mieux contre famine.*] Il y eut un Bill passé en Parlement le 26 Mars 1644, qui ordonne qu'on se retranchera un repas par semaine & qu'on en remettra le prix en forme de contribution, afin de soutenir l'armée. Le Parlement s'inquietoit peu si l'on jeûnoit ou non, pourvû qu'on contribuât.

(18) [*Et c'est le guerrier le plus preux Qui peut défaire plus de bœufs.*] Raillerie contre l'expédition de Venables & de Pen à Saint Domingue en 1655, où ils n'employerent leur valeur que sur les chevaux, les ânes, &c. dont ils firent un horrible carnage, afin d'assouvir la faim cruelle qui les dévoroit.

(19) [*Qu'un certain Empereur de Rome*
Nommé Caius Caligula. } Caius Caligula entreprit la Conquête de l'Angleterre à la sollicitation d'Aminius, fils de Cunobelin, qui ayant encouru la disgrace du Roi son pere, avoit cherché un asyle auprès de l'Empereur. Caligula s'avança avec ses troupes sur les Côtes de la Gaule Belgique, mais apprenant que les Bretons l'attendoient de pied ferme, il se désista de son entreprise. Cependant, comme son caprice le portoit aux actions les plus extravagantes, il monta sur une Galere, & ayant fait tourner la proue du côté de la Bretagne, il fit ramer avec force vers cette Isle, comme s'il eût voulu avoir seul la gloire de dompter les Bretons. Mais peu de tems après on le vit revenir avec la même diligence vers la terre. Dès qu'il fut descendu sur le rivage, il harangua ses troupes, de maniere à leur faire comprendre qu'il alloit les employer à quelque grande expédition. La harangue finie, il fit sonner la charge, tout de même que si les ennemis eussent été en présence. En même tems toute l'armée, selon l'ordre qui avoit été donné aux principaux Officiers, se dispersa sur le rivage pour y amasser des coquilles dont les soldats remplirent leur casque. L'Empereur, satisfait de l'ardeur que ses troupes avoient marquée dans cette grande occasion, les en récompensa libéralement & fit savoir à Rome le succès de cette importante expédition, pour laquelle il souhaita qu'on lui décernât les honneurs du triomphe. *Voyez Suetone dans Caligula.*

(20) [. . . . . *Nos guerriers*
Ont réduit tout l'art de la guerre,
A fournir au camp bonne chere. } Raillerie & reproche que faisoient en ce tems-là les Royalistes aux

Parlementaires & qui me paroissent d'autant plus déplacés que le Parlement l'emporta sur le parti du Roi.

(21) [*Renaut qui gagna son Armide.*] Cela n'est pas tout à fait exact. Armide étant devenue amoureuse de Renaut, un des principaux Héros qui assiégerent Jérusalem, elle essaya par la magie de le rendre sensible à sa passion. Elle y réussit ; mais les amis de ce Prince lui aiderent à rompre ses chaînes, ce qui causa un tel dépit à Armide, que voulant se venger de la perfidie de son amant, elle offrit sa main à celui des Princes qui étoient venus au secours de Saladin, qui tueroit Renaut dans un combat ; mais ils périrent tous. Armide ayant pris la fuite dans le dessein de s'ôter la vie, Renaut la suivit & l'empêcha d'attenter sur elle-même. Son amour se ralluma, & après lui avoir laissé exhaler sa colere, il la convainquit que sa passion étoit aussi forte que jamais, ce qui produisit peu après une reconciliation.

(22) [*Lui feront lever sa main blanche,*
Baiser livre doré sur tranche, } Lui feront faire serment sur la Bible.

(23) [*Un vieux sot qui comptoit les heures.*] L'Auteur des Notes Angloises prétend que la personne que désigne ici M. Butler est E. Prideaux Juge de paix. Mais il n'y a aucune vraisemblance, M. Prideaux ayant toujours conservé l'estime du Public dans les Postes considérables qu'il a occupés. Le fameux Tillotson, Archevêque de Cantorbery, descendoit de lui.

(24) [*Près de ces demeures*
Où sont logés fripons & gueux. } Bridewell, Maison de force où l'on enferme les gueux & les fripons qu'on fait travailler.

(25) [*Le Connétable il engageoit*]. Les Connétables sont subordonnés aux Juges de paix. Les fonctions des Juges de paix sont à peu près les mêmes que celles des Commissaires de quartier à Paris.

(26) [*Dans la promenade du Temple*
A Lincolns-Inn , sous les Piliers.] Le Temple & Lincoln's-Inn sont des Colleges de Jurisconsultes; l'un situé sur le bord de la riviere auprès de Fleet-Street , & l'autre auprès de la Place de Lincoln's-Inn Fields dans le quartier de Holbourn On trouve communément dans les jardins de ces deux Colleges de faux témoins qui attendent de l'emploi.

(27) [*Si l'on excepte l'Evangile.*] On prête serment sur l'Evangile.

EPITRE HEROIQUE D'HUDIBRAS A SA DAME.

(1) [*ME voilà Nébuchadnezzar.*] Nabuchodonosor fut transformé en Bœuf, ou plutôt il s'imagina être tel, soit par une maladie qu'on appelle Lycanthropie, soit par un trouble de son imagination , causé par la Justice Divine.

(2) [*Comme Anges se parlent des yeux.*] Les Métaphysiciens pensent que les Anges & les Ames étant dégagées de la matiere, se communiquent leurs pensées par intuition.

(3) [*Comme les Parthes en fuyant.*] Les Parthes sont très-adroits à tirer de l'arc. Dans une bataille ils font semblant de lâcher le pied, puis tout à coup ils reviennent à la charge, & en se retirant ils tirent avec beaucoup de justesse sur ceux qui les suivent de trop près.

(4) [*Que les Pictes vos grand'mamans.*] Les Bretons avoient coutume de se faire des incisions dans la peau qui représentoient des fleurs, des arbres, des animaux. Ensuite, en y faisant couler du suc de pastel, ils donnoient à ces figures une couleur bleue qui ne s'effaçoit jamais. C'est-ce qui leur tenoit lien de parure, & ce que Tertulien appelle *Britannorum Stigmata.* Au reste on ne sait rien de positif sur la Nation des Pictes. Quelques Auteurs prétendent que les Pictes n'étoient que des Bretons, qui pour éviter la tyrannie des Romains, s'étoient retirés vers le Nord de l'Isle. Ils ajoûtent que ces mêmes Bretons, ayant continué à se peindre le corps avec du pastel, donnerent occasion aux Romains de les nommer *Picti*, pour les distinguer de ceux qui avoient abandonné cette coutume depuis qu'ils étoient sous la puissance Romaine. D'autres assurent que les Pictes faisoient un Peuple particulier, & ils se fondent sur ce que leurs Loix & leurs Coutumes étoient différentes de celles des Bretons & des Ecossois. Il y a encore d'autres sentimens là-dessus, que la nature de cet ouvrage ne permet pas de rapporter.

(5) [*N'a-t-on pas vu Rome en naissant,*
Devenir un Etat puissant,
Par l'enlevement des Sabines?] Les Romains n'étoient dans l'origine qu'une troupe de bandits & de vagabonds, qui accepterent avec plaisir l'asyle que leur

offrit Romulus. Leur Ville naissante n'auroit pû se soutenir longtems si ses habitans n'eussent enlevè les filles des Sabins qui avoient assisté à des Spectacles que les Romains avoient donné dans le dessein d'y attirer leurs voisins.

REPONSE
DE LA DAME
AU CHEVALIER.

(1) QUe vous soyez bête qui broute.] Voyez le commencement de la Lettre du Chevalier à sa Maîtresse, où il se compare à Nabuchodonosor changé en Bœuf.

(2) [*Quand une Amazone guerriere.*] Voyez le combat de notre Preux avec Trulla. *Vol.* 1 *page* 257 *& suiv.*

(3) *Dégradés de leurs épérons.*] Quand on dégrade un Chevalier, on lui ôte ses éperons dorés & son épée qu'on brise en sa présence.

(4) [*Nous fait menace en même tems.*] Les Mendians en Espagne sont fort orgueilleux, & ils demandent l'aumône d'une maniere impérieuse.

(5) [*Comme dans l'Inde en ont les Dames.*] Les Indiens, les Peuples du Bresil & plusieurs autres Nations mettent des pierres précieuses à leurs lévres.

(6)

(6) [*Mais l'or brillant des Carolus.*] Carolus, monnoie d'or frappée par Charles I. Elle valoit alors 20 Shellings, mais depuis que la guinée est évaluée à 21, elle en vaut 23. Cette monnoie est très-rare.

(7) [*Arrachent mille livres par an.*] Il s'agit ici de livres sterling.

(8) [*Et mettant Terre contre Terre.*] Ce sont les paroles dont le Ministre fait usage lorsqu'on enterre quelqu'un. Terre contre Terre, poussiere contre poussiere. *Earth to Earth, Dust to Dust.*

(9) [*Y faire servir l'Ecriture.*] On prête serment en tenant la main droite sur l'Evangile; on le baise ensuite. Cela ne s'observoit pas trop exactement alors. Lorsqu'on fit à York le procès au Colonel Morrice, pour avoir défendu le Château de Pontefract contre le Parlement, il récusa un nommé Brook son ennemi déclaré. La Cour répondit qu'il parloit trop tard & que Brook avoit déja prêté serment. Brook étant interrogé, dit qu'il n'avoit pas encore baisé le Livre. N'importe, répondit la Cour, ce n'est qu'une cérémonie; son serment est enregistré, & l'on ne peut parler contre ce qui se trouve dans les Regiftres. *Voyez l'Histoire des Indépendans par Walker.*

(10) [*Le Paradis même eut besoin.*] Le jardin d'Eden.

(11) [*Quand comme Rois d'Abyssinie.*] Les Rois d'Abyssinie sont extrêmement absolus. Personne n'ose paroître devant eux lorsqu'ils sortent.

(12) [*Par Papesse Jeanne nous sommes*
En droit d'avoir les Empereurs
A nos pieds.] Peu de personnes ajoutent maintenant foi au conte de la Papesse Jeanne;

les Protestans eux-mêmes l'ont réfuté, quoiqu'en ces derniers tems on ait cherché à l'appuyer en Allemagne. Ceux qui ont écrit sa Vie, n'ont jamais prétendu qu'elle se soit soumis les Empereurs; mais M. Butler lui attribue les actions de quelques autres Papes, entr'autres d'Alexandre III, qui mit, à ce qu'on prétend, le pied sur la gorge à l'Empereur Fréderic surnommé Barberousse, en lui disant, *il est écrit : vous marcherez sur l'Aspic & sur le Basilic, & vous foulerez aux pieds le Lion & le Dragon*. Fréderic répondit, *ce n'est pas à vous que je fais cette soumission, mais à Saint Pierre*. Le Pape répliqua, *c'est à Saint Pierre & à moi*. Baronius regarde cela comme une fable, mais personne n'ignore sa partialité pour la Cour de Rome.

(13) [*D'une autre Jeanne la Pucelle.*] Jeanne d'Arc, plus connue sous le nom de Pucelle d'Orléans, jeune bergere de Domremi, crut avoir reçu un ordre exprès de Dieu de délivrer la France du joug des Anglois. Elle alla au secours d'Orléans, en fit lever le siége, défit Talbot à la bataille de Patai, & fit sacrer le Roi Charles VII à Reims le 17 Juillet 1429; mais ayant été prise dans une sortie à Compiegne, elle fut condamnée comme sorciere à être brûlée; ce qui s'exécuta à Rouen dans la Place du Vieux Marché. Charles VII. ordonna par la suite la revision de son procès & elle fut pleinement justifiée.

(14) [*Les Loix c'est nous qui les faisons.*] C'est un trait de satire contre Charles II, qui se laissoit gouverner par ses Maîtresses.

(15) [*Ne sommes-nous pas vos gardiens.*] Le mot Anglois *Guardian* signifie un Tuteur.

(16) [*A moins d'aller faire un voyage*
D'Outremer, & risquer naufrage, &c.]
On adjuge toujours au mari les enfans de sa femme, à moins qu'il ne puisse prouver que pendant les neuf mois, il étoit au-delà des quatre mers qui environnent l'Angleterre.

(17) ...... *Salique Loi*] La Loi Salique est une Loi fondamentale du Royaume de France, qui empêche les femmes de succéder à la Couronne.

CHANT NEUVIEME.

(1) N*Euvieme Chant.*] Ce Chant est l'avant-dernier dans les éditions Angloises, mais comme il interrompt trop l'action du Poëme & que Hudibras qui en est le Héros ne s'y trouve pas seulement nommé, on a jugé à propos de le mettre à la fin.

(2) [*Quand Cromwell les quitte en gros tems.*] La nuit que mourut Cromwell, il y eut un ouragan, tel que de mémoire d'homme on n'en avoit point vu de pareil.

(3) [*Par croupions effigiée.*] Cromwell ayant chassé du Parlement tous les Membres qui lui étoient odieux ou suspects, on appella ceux qui resterent *the Rump Parliament*, le Croupion. Nous aurons encore occasion d'en parler.

(4) [*L'insecte que portent les vents.*] L'Auteur des notes Angloises dit que les vents frais (Breezes) amenent beaucoup d'insectes. Mais je crois qu'il n'a point entendu ce passage. Le mot *Breeze* signifie en cet endroit un Taon, espece de grosse Mouche que

les Anglois nomment encore *Horse-fly*, *Gad-fly*. Ce mot se trouve dans plusieurs Auteurs, & entr'autres dans l'excellente traduction de Virgile par Dryden.

About the Alburnian graves, With Holly green,
Of winged Insects mighty swarms are seen:
This flying Plague, to mark its quality,
Oestros *the Grecians call*, Asylus *we*;
A fierce, loud-buzzing Breeze, *that stings, draws* [*blood*,
And Drives the cattle gadding thro' the wood.

Dryden's Virgil, Georg. iij. 253. &c.

(5) [*Sans égard pour son Fondateur.*] Cet Insecte tourmente beaucoup le bétail. On étoit encore alors persuadé que les Insectes provenoient de la corruption, & peut-être M. Butler fait-il allusion à la maniere dont Aristée répara la perte de ses Abeilles. *Voyez le quatrieme livre des Georgiques.*

(6) [*Ces vers de textes corrompus.*] Le Docteur Wotton assure dans un Sermon qu'il prêcha en 1706 à Newport-pagnel dans le Buckinghamshire, que les Indépendans altérerent cet endroit des Actes des Apôtres vi. 3. *C'est pourquoi, mes freres, cherchez parmi vous sept hommes pleins de probité & remplis du Saint-Esprit, que nous établirons* (οὓς καταστήσομεν) *sur* &c. & qu'au lieu de *nous établirons*, ils firent imprimer, *vous établirez.* L'Auteur des notes Angloises adopte le sentiment du Docteur Wotton. Il est cependant certain que les Indépendans n'eurent aucune part à cette altération, qui n'est

qu'une faute d'impression, d'autant moins sensible en Anglois, qu'il n'y a qu'une lettre à la place d'une autre, *whom ye may appoint* pour *whom we*. Cette faute se trouve dans la belle édition de la Bible imprimée *in*-folio, par Buck à Cambridge en 1638. Je ne puis cependant dissimuler que les Indépendans, trouvant que ce passage, lu de la sorte, favorisoit leur Secte, le firent réimprimer dans les belles éditions de la Bible de Field, & c'est sans doute ce qui a donné occasion à M. Butler de les appeller *vers de textes corrompus*.

(7) [*N'alloit qu'aux Mages, dont les peres*
Les faisoient à leurs propres meres. } Les Mages étoient les Prêtres & les Philosophes des Perses ; ils tenoient entre leurs mains le gouvernement civil & Ecclésiastique. Zoroastre fut leur Chef & leur premier Instituteur. Ils admettoient deux Principes souverains, l'un auteur du Bien & l'autre du Mal. Le premier s'appelloit Oromaze, & le second Arimane. Ils enseignoient que c'étoit à Oromaze principe de tout bien qu'il falloit rendre des adorations & un culte Religieux. Ils honoroient la Divinité sous le Symbole du feu. C'est par cette raison qu'on conservoit en Perse un feu perpétuel. On prétend qu'ils épousoient leurs meres, & qu'ils ne perpétuoient leurs familles que de cette maniere.

(8) [*Le Presbyter les autres fit*
A la Cause dont il naquit, &c. } Les Indépendans doivent leur origine aux Presbytériens. Comme dans les commencemens ils se sentoient trop foibles, ils se tinrent cachés parmi les Presbytériens rigides, & ils ne se montrerent que lorsque l'armée, qu'ils avoient eu l'adresse de former sur un nouveau plan, prit le dessus.

(9) [*Dont fils & mari ne sont qu'un.*] Ceci fait allusion à un passage de Milton. *Voyez le Paradis perdu, livre deuxieme, vers 746 & suiv.*

(10) [*Ne put tenir en paix la clique.*] Tant que les Presbytériens furent les maîtres, ils ne voulurent jamais accorder de tolérance aux autres Sectes.

(11) [*Il ne restoit plus d'entreprise*
Sur biens du Roi, ni de l'Eglise.] On passa en 1649 une Ordonnance pour écarter les obstacles qui retardoient la vente des biens du Roi, de la Reine, des Princes & des Evêques, qu'on destina à payer aux soldats ce qu'on leur devoit, ce qui fut reglé par un Committé de l'armée.

(12) [*Au terme de la Saint Michel.*] Un des quatre Termes de l'année, où les Juges tiennent les Assises.

(13) [*Pis que gens qui sont en démence.*] Il y a dans l'Anglois, » & ils se battirent avec autant de » chaleur & de folie que l'Avocat de Swanswick. « C'étoit Guillaume Pryane de Lincoln's-Inn (*a*), né à Swanswick, homme violent & écrivain volumineux qui devint après le rétablissement de Charles II Garde des Regiftres de la Tour. Il se soussignoit toujours *Utter Barrister*, qui est le nom qu'on donne aux Avocats, qui après sept ans au moins d'étude sont admis à plaider en dehors de la Barre du Palais. Ceux qu'on appelle *Inner Barristers*, sont les Sergens en Loi, *servientes ad Legem*, les Procureurs du Roi, des Princes, &c. à qui on permet, par égard pour leurs personnes, de plaider en dedans de la Barre.

(*a*) Lincoln's-Inn. Collége de Jurisconsultes à Londres, qui donne sur la place de Lincoln's-Inn Fields dans le quartier de Holbourn.

(14) [*Comme jadis gens du vulgaire*
Se battoient avec sacs à terre.] Quand les combats en champ clos étoient permis, les Nobles se battoient avec l'épée ou la lance, & les Roturiers avec des sacs pleins de terre ou de sable attachés au bout d'un bâton. Il est assez difficile de fixer le tems où l'on introduisit dans les combats les sacs à terre. On peut au moins les faire remonter jusqu'au tems de Saint Chrysostome, puisqu'il en fait mention dans l'Homélie XIX, sur l'Epitre aux Hébreux, οὐχ ὁρᾷς τοὺς ἀθλητὰς, πῶς θυλάκους ἄμμου πληρώσαντες, οὕτω γυμνάζονται; ne voyez-vous point comment les Athletes s'exercent avec des sacs qu'ils ont rempli de sable?

(15) [. . . . . . . *Sans l'entremise*
Du pauvre Presbyter alors.] Les Indépendans & les autres Sectaires se voyant appuyés d'Olivier Cromwell & de l'armée, priverent les Presbytériens du pouvoir que la Chambre des Pairs & celle des Communes avoient commencé à leur donner.

(16) [*Et réformé comme inutile*,] L'armée chassa de la Chambre des Communes les Membres Presbytériens, afin de remplir leurs places de gens qui leur fussent dévoués & qui ne refusassent point de condamner le Roi à mort.

(17) [*Pour décrier les mêmes gens.*] Il y a dans l'Anglois,

And those he had taught up, teach down.

» Et abaisser dans ses Sermons ceux qu'il avoit
» élevés.

Je ne rapporte ce vers que pour en faire remarquer la force & l'énergie.

(18) [*Dans ses Prêches il fit usage*
Contr'Indépendant du langage, &c.] Lorsque les Presbytériens voulurent détruire l'Eglise Anglicane, ils demanderent à ses Membres, quel commandement, ou quel exemple ils avoient pour se mettre à genoux en recevant la Communion, pour porter le surplis, pour avoir des Evêques, pour une Liturgie écrite, &c. Mais les Indépendans & les Anabaptistes ayant à leur tour rétorqué ces argumens contr'eux, & leur ayant demandé en quel endroit de l'Ecriture on pouvoit trouver leurs Presbyters laïques, leurs Classes, leurs Maisons à Clocher, * leurs Eglises Nationales, leurs Dîmes, &c. ils prêcherent contre ce qu'ils avoient avancé & soutenu jusqu'alors avec tant d'ardeur.

(19) [......*Le Cavalier.*] C'est le nom qu'on donnoit aux Partisans de la Cour.

(20) [*La bonne Cause*......] Le Covenant & la Protestation.

(21) [........*Et depuis peu*
Par Lumiere a tout mis en feu.] L'Enthousiasme, que ces Fanatiques appelloient une Nouvelle Lumiere qui éclairoit au dedans.

(22) [*L'Indépendant, Secte batarde.* Les Indépendans doivent leur origine aux nommés Goodwin, Nye, Bridge, Sympson & Burroughs, qui se retirerent en Hollande pour y jouir de la liberté de conscience. L'Episcopat ayant été aboli, ils retournerent en Angleterre & présenterent au Parlement une Requête Apologétique pour demander la tolérance & un paisible exercice de leur Religion. Ils déclarent dans cette Apologie *qu'ils ont consulté*

* Les Fanatiques appellent en Angleterre les Eglises, des Maisons à Clocher, (Steeple-Houses.)

l'Ecriture Sainte sans aucun préjugé; qu'ils regardent la Parole de Dieu avec autant de désintéressement & d'impartialité que des hommes de chair & de sang peuvent le faire en toute sorte de conjonctures, n'ayant aucun penchant plutôt d'un côté que d'un autre. A l'égard du Gouvernement Ecclésiastique, ils dirent qu'ils s'en rapportoient uniquement à l'Ecriture. Ils condamnoient les Subordinations de Paroisse ou de Province & formoient toutes leurs Assemblées sur un plan d'égalité entre les Ministres. On les appelloit Indépendans, à cause qu'ils se déclaroient contre la Dépendance des Eglises. Ceux qui souhaiteront connoître plus particulierement cette Secte, n'ont qu'à consulter l'Histoire des Indépendans de Clément Walker, Ecuyer, Presbytérien zélé & un des Membres chassé par les Indépendans. La premiere partie de cette Histoire fut publiée en 1648; la seconde en 1649, & parut sous le titre d'Anarchia Anglicana, par Theodorus Verax. Cromwell ayant découvert qu'il en étoit l'Auteur, l'envoya à la Tour le 13 Novembre 1649. Pendant sa prison, il écrivit la troisieme partie qu'il intitula la Haute Cour de Justice ou la Tuerie de Cromwell; elle fut imprimée en 1651. Un autre Auteur y ajoûta une quatrieme partie après le rétablissement de Charles II.

(23) [*De chevaucher Turc & Chrétien.*] Walker compare dans son Histoire les Indépendans aux Mahométans.

(24) [*De prêcher & de batailler, &c.*] Les Officiers & les Soldats Indépendans prioient & prêchoient aussi-bien qu'ils se battoient. Olivier Cromwell passoit pour un fameux Prédicateur. On a de lui un Sermon imprimé dont le titre est, *Exercice*

savant, dévot & conscientieux de Cromwell prêché au Temple de Monsieur Pierre en Lincoln's-Inn Fields sur l'Epitre aux Romains XIII. 1. Omnis anima Potestatibus sublimioribus subdita sit. J'en ai extrait quelques endroits qu'on ne sera peut-être pas fâché de trouver ici.

» Mes chers freres & mes cheres sœurs, il est vrai » que ce texte est un texte (1) malignant. Les Mé» chans & les Impies en ont beaucoup abusé; graces » à Dieu, cela a tourné à leur propre ruine.

» Mais puisque je parle des Rois, il s'agit de » savoir si par ces termes *les Hautes Puissances*, on » doit entendre les Rois, ou le Peuple. C'est une » grande question parmi les savans. Mais pourvû » qu'on sache lire, ne peut-on pas remarquer que » Paul s'exprime au pluriel, les *Hautes Puissances*. » En effet, s'il eut entendu par-là la soumission à un » Roi, il auroit dit *que tout le monde se soumette à* » *la Haute Puissance*, & il ne se seroit pas exprimé » de la sorte. Il nous ordonne *d'être soumis aux* » *Hautes Puissances, c'est à-dire au Conseil d'Etat,* » *à la Chambre des Communes & à l'Armée.*

(25) [*Que Hollandois & Souterkins*] On prétend que les Hollandoises font un si grand usage de chaufretes, qu'elles engendrent un monstre qu'on appelle en Hollandois sooterkin.

(26) [*Et par sa foi & sa constance Détruisit la rébelle engeance.*] L'éloge que fait ici M. Butler des Royalistes est très beau. Il est cependant certain qu'ils étoient trop foibles & en trop petit nombre pour faire remonter Charles II sur le trône de ses Peres, & que si les Presbytériens ne lui en eussent point applani le chemin, il n'auroit peut-

(1) On donnoit ce nom aux Royalistes.

être jamais été Roi. Les Royalistes ne se virent ensuite pas plutôt les maîtres qu'ils persécuterent sous différens prétextes les Presbytériens, & que le Roi éluda les promesses qu'il leur avoit faites étant encore à Breda.

(27) [*Cromwell bercé par un grand vent Abdiqua son Gouvernement.*] Cromwell eut au mois d'Août 1658 une fiévre qui ne parut pas d'abord dangereuse. Il étoit alors à (a) Hampton-court; mais son mal augmentant il se fit transporter à Whitehall, où après avoir nommé Richard son fils aîné pour son Successeur, il mourut âgé de 58 ans, le 3 Septembre, à pareil jour qu'il avoit gagné la bataille de Dumbar en 1650 & celle de Worcester en 1651. La nuit qui précéda la mort de Cromwell il y eut un ouragan affreux qui se fit non-seulement sentir en Angleterre, mais encore en France & en Flandre, où il fit des dégats terribles. Waller, non content de faire le panégyrique de Cromwell pendant sa vie, fit aussi sur sa mort de très-beaux vers, dont on ne sera peut-être pas fâché de trouver ici la traduction.

Sur la mort du Lord Protecteur.

» Soumettons-nous ! Le Ciel lui redemande sa » grande ame au milieu des tempêtes dont le mu» gissement égale le bruit immortel de sa Renom» mée. Ses derniers soupirs ébranlent notre Isle. » Les arbres sans être abattus par le fer, tombent » pour servir à son bucher, & leurs larges racines » volent dans les airs autour de son Palais.... ainsi

(a) Hampton-Court, Maison Royale, située sur la Tamise à 14 ou 15 milles de Londres dans la Province de Middlesex. Les jardins en sont très-beaux.

» disparut (a) Romulus. Ainsi dans une tempête, Ro-
» me naissante perdit son Roi, & de l'obéissance passa
» à l'adoration ; ainsi mourut Hercule sur le Mont
» Oëta environné de chênes & de pins, abattus ;
» on y voyoit aussi le peuplier, dont les rameaux
» avoient tant de fois couronné sa tête victorieuse.
» Dans sa fureur il les avoit arrachés des monta-
» gnes : notre Héros de même emporta en mou-
» rant des Villes entieres & légua à la Bretagne les
» Forts qu'il avoit enlevés aux Espagnols.

» L'Ocean qui si longtems avoit limité nos espé-
» rances, ne put borner son vaste génie. Nos
» Frontieres reculées furent ses derniers travaux ; la
» Flandre a reçu en partie notre joug & notre langue
» se parle sous le tropique. Il nous délivra de nos
» querelles intestines, donna un plus noble emploi
» à notre ardeur guerriere ; & par sa sage conduite,
» il montra à sa Patrie l'ancienne maniere de faire
» des conquêtes au dehors.

» Quelle ingratitude, si nous refusions des lar-
» mes à celui qui nous a donné la Paix & l'Empire !
» Les Princes dont il étoit la terreur le pleurent ;
» chagrins de voir que le comble de la gloire n'a pu
» l'empêcher de subir la commune Loi. La Nature
» donna l'avis de sa mort, & jettant un profond sou-

(a) Il est très-vraisemblable que les Sénateurs ne pouvant souffrir l'humeur despotique de Romulus, le massacrerent & firent ensuite accroire qu'il avoit été enlevé dans une tempête.

(b) Les troupes que prêta Cromwell à la France ne contribuerent pas peu à la prise de Dunkerque, qui fut remise entre les mains du Lord-Protecteur, suivant une des conditions du traité fait entre l'Angleterre & la France. Cette Place resta aux Anglois. Charles II la vendit à Louis XIV, afin de satisfaire l'insatiable avidité de ses Courtisans & de ses Maîtresses

» pir, les vagues de la mer courroucée, s'enflerent
» & porterent aux rivages lointains les nouvelles de
» la destinée approchante de leur Maître.

Dryden a fait des stances héroïques sur la mort d'Olivier Cromwell. Il s'y trouve de belles choses, mais cette piece est trop longue pour l'insérer ici.

(28) [*Et Saints, Méchans, gens raisonnables*
Tous le crurent à tous les Diables.]
Tous les divers Partis furent bien aises de la mort de Cromwell, parce qu'ils espéroient, chacun en particulier, reprendre l'autorité dont il les avoit privés.

(29) [*Quand Sterry crut l'en dégager, &c.*] La nouvelle de la mort de Cromwell ayant été apportée à ceux qui étoient assemblés pour prier pour lui, Sterry se leva, & s'adressant au reste de l'Assemblée. » Ne
» vous affligez pas, leur dit-il; s'il étoit utile au Peu-
» ple de Dieu tandis qu'il étoit parmi nous, il le sera
» beaucoup plus maintenant qu'il est monté au Ciel,
» où assis à la droite de J. C., il prie pour nous. «
Voyez l'Histoire d'Angleterre de Laurent Echard.

(39) [*L'endroit que le Ciel on appelle*
Au bout de la salle où le sort, &c.] Après le rétablissement de Charles II, on exhuma le corps de Cromwell, & l'on plaça sa tête à l'extrêmité de la Salle de Westminster, près d'un endroit qu'on appelle le Ciel.

(31) [*D'aussi bonne foi Proculus,*
Vit monter aux Cieux Romulus] Romulus Fondateur de Rome, disparut un jour en faisant la revue de son armée, près du Marais de Caprée, soit qu'il eut été tué par le tonnerre, ou que les Sénateurs, qui commençoient à redouter sa puissance, l'eussent mis à mort. On dit qu'après sa mort un certain Proculus témoigna en présence du Sénat qu'il l'avoit vû

avec un aïr & une majesté toute divine & qu'il lui avoit annoncé la future grandeur de Rome, dont il seroit le Protecteur. Sur ce témoignage on décerna à Romulus des honneurs Divins & on lui offrit tous les ans des Sacrifices. Jacques Gronovius publia en 1684 une dissertation dans laquelle il entreprend de prouver que l'origine de Romulus, sa naissance & son éducation, aussi-bien que l'enlevement des Sabines ne sont qu'un pur Roman, inventé par un Grec nommé Dioclès. Il soutient en même tems que Romulus n'étoit point né en Italie, mais en Syrie. Saumaise au contraire pense qu'il étoit Grec.

(32) [*Après lui son fils succéda, Mais pauvre sire se trouva.*] Richard Cromwell, fils aîné d'Olivier Cromwell, fut nommé par son pere pour lui succéder. Il fut proclamé Lord Protecteur par ordre du Conseil Privé, & il reçut en même tems les complimens de congratulation & de condoléance du Lord Maire & des Aldermans. On lui présenta des adresses de tous côtés, par lesquelles on lui promettoit de le soutenir de sa vie & de ses biens. Il convoqua à Westminster un Parlement, qui le reconnut pour Lord Protecteur. Mais Desborough & Fleetwood ayant mis l'armée dans leurs intérêts, le forcerent à résigner entre leurs mains son autorité. Il se retira à la campagne, où il vécut dans la retraite & mourut le 24 Juillet 1702 à 80 ans.

Le Lord Clarendon raconte dans son Histoire des Guerres Civiles, que Richard Cromwell alla voir incognito le Prince de Condé à Pezenas, qui le reçut avec la politesse & l'affabilité qu'il faisoit paroître envers les étrangers & particulierement envers les Anglois. Le Prince qui ne le connoissoit pas, s'entretint avec lui des affaires d'Angleterre, & après

lui avoir fait plusieurs questions sur le Roi, & lui avoir démandé, si tout pour lors étoit tranquille & soumis; eh bien, lui dit ce Prince, Olivier, quoiqu'un traitre & un scélérat, étoit un grand homme; il méritoit de commander: mais pour ce coquin, ce poltron de Richard, c'étoit assurément le plus grand misérable qu'il y eût au monde. Est-il possible qu'il ait été si sot? Qu'est-il devenu? Richard répondit, qu'il avoit été trahi par ceux en qui il s'étoit le plus fié, & qui avoient les obligations les plus essentielles à son pere. Ennuyé de sa visite, il prit congé & le lendemain il sortit de la Ville, de crainte que le Prince ne vînt à découvrir qu'il étoit le personnage dont il avoit si bien parlé; mais deux jours après le Prince fut informé que c'étoit Richard lui-même qu'il avoit si bien traité.

See Lord Clarendon's history of the Rebellion. Vol. 3. p. 519.

(33) [*D'abord il quitta par bêtise*
Le Parlement dont l'entremise
Eut été son meilleur appui.] Richard se voyant forcé pa. Le Grand'Conseil de l'Armée de se démettre du Généralat, il eut encore la pusillanimité de casser le Parlement dont l'armée demandoit la dissolution & qui seul pouvoit le soutenir.

(24) [*Alors vint le Regne des Saints.*] Après que Richard eut cassé le Parlement, l'armée rétablit celui qui avoit fait mourir le Roi & que Cromwell avoit cassé en 1653. Ce Parlement déposa Richard. Mais les Officiers s'appercevant que ce Corps vouloit se rendre maître de l'armée, ils le casserent & établirent en sa place le Committé de Sureté, qui n'étoit com-

posé que d'Enthousiastes, de Fanatiques, d'Anabaptistes, de gens de la cinquieme Monarchie, &c. Le Chevalier Vane étoit Membre de ce Committé. Le Fanatisme lui avoit troublé la raison au point qu'il croyoit avoir été député pour régner sur les Saints & que son Regne devoit durer mille ans.

(35) [*Une Hanse spirituelle.*] Une association, une Ligue, du mot Allemand *Hanse*, qui signifie une Ligue, mot que nous avons admis dans notre langue en parlant de ces Villes qui se liguerent entr'elles pour défendre leur liberté & que nous appellons les Villes Hanséatiques.

(36) [*Jean de Leyde qui fut pendu*
Tout au haut de Clocher pointu. } Jean de Leyde, ainsi nommé du lieu de sa naissance, étoit boucher, mais rusé, éloquent & séditieux. Il étoit un des Chefs des Anabaptistes. Etant allé à Munster, il s'associa avec Knipperdoling & quelques autres de la même Secte. Il répandit ses erreurs dans cette Ville, & il couroit par les rues en prononçant des malédictions contre ceux qui n'embrasseroient pas sa doctrine, & en criant comme un Enthousiaste & un furieux, *repentez-vous ! faites vous baptiser.* S'étant révolté en 1533, il s'empara du Palais & des Magasins, & devint si formidable, qu'il y avoit beaucoup de danger pour ceux qui n'étoient pas de sa Secte de rester à Munster. Mais enfin ayant été pris, il fut tenaillé avec des tenailles ardentes, & ensuite pendu.

(37) [*D'autres ne vouloient Roi, ni Loi,*
Sinon le Roi Jesus. } Les Républicains, au nombre desquels étoient les gens de la cinquieme Monarchie, indignés de ce que Cromwell les avoit trompés par ses artifices & de ce qu'il

ne s'étoit servi d'eux que pour établir son autorité, firent divers complots contre lui. Ils ne vouloient, disoient-ils, que personne autre que le Roi Jesus régnât sur eux.

(38) [*S'intriguoient pour ces bons Apôtres*
Desborough, Fleetwood & Lambert.] Dans ces tems de trouble & de confusion causés par la foiblesse de Richard Cromwell, les uns prenoient parti pour Desborough, les autres pour Lambert.

Desborough, d'une naissance & d'une fortune médiocres, s'avança par ses services. Il fut fait Colonel & contribua beaucoup à élever à la dignité de Protecteur Cromwell dont il épousa la sœur. Il le dissuada cependant d'accepter la Couronne que lui offroit le Parlement. Cromwell étant mort, il se ligua contre Richard Cromwell, qui lui avoit succédé & l'obligea à se démettre du Généralat de l'armée. Quelque tems après il fut pourvû de celui de la Cavalerie & fut un des Membres du Committé de sûreté.

Fleetwood épousa la Veuve d'Ireton, fille aînée d'Olivier Cromwell; il fut créé en 1654, Lord Lieutenant d'Irlande. Il en fut rappellé en 1658, pour succéder à Lambert dans la charge de Lieutenant-Général. Après la mort d'Olivier Cromwell, il se ligua contre son fils qui le choisit pour Général, dignité qui lui fut aussi conférée par le Conseil des Officiers.

Lambert, un des Généraux du Parlement, fit prisonnier le Duc d'Hamilton après la Victoire de Preston. Cromwel sachant qu'il cabaloit contre lui le cassa; mais il fut rétabli sous son fils Richard par les Officiers. Le Parlement s'étant rendu maître de l'armée, ses propres troupes l'arrêterent. Il fut

envoyé à la Tour, d'où il s'échappa; mais ayant été battu & fait prisonnier, il y fut renvoyé. Après le rétablissement de Charles II, Lambert fut jugé & condamné à mort; dans le tems qu'on lui prononçoit sa Sentence, le Roi lui envoya sa grace. Il fut relegué dans L'Isle de Guernesey, où il vécut encore trente six ans.

(39) [*Des Agitateurs qu'ils élurent.*] Le Parlement ne trouvant plus en 1647, la même docilité dans l'armée, résolut de la casser. L'armée, se voyant menacée, s'unit ensemble & fit choix d'un certain nombre d'Officiers, qu'on appella le Conseil Général des Officiers, & les simples Soldats élurent quatre ou cinq bas Officiers de chaque Régiment, à qui on donna le nom d'Agitateurs. Ce fut dans ces deux Chambres que se prirent toutes les résolutions contre le Parlement & le Roi, dont l'armée ne tarda pas à s'emparer. Il ne s'agit point ici de ces Agitateurs-là, mais du Committé de sûreté, à qui l'armée confia le Gouvernement. Ses Membres étoient au nombre de 23 & de différens Partis, mais si adroitement assortis que la balance restoit entre les mains de la faction de l'armée.

(40) [*Tels d'abbattre les Hautes Places.*] Tout ce qui sentoit l'Idolatrie. Les Payens sacrifioient sur les Hauts Lieux.

(41) [*Comme des Nimrods inhumains.*] Nimrod, ou Nemrod, fils de Chus & petit fils de Cham, usurpa le premier la Puissance Souveraine sur les autres hommes. On croit que la Tour de Babel fut bâtie sous sa conduite. Il régna à Babylone, dans le Pays de Sennaar, qui de son nom fut aussi appellé le Pays de Nemrod.

(42) [*Tels d'accomplir la Prophétie.*] De porter les armes contre le Pape & d'extirper la Religion Romaine.

(43) [*Et que l'Accise fut bannie.*] Accise, impôt mis par le Parlement sur la Bierre, l'Ale, le Cidre, les Liqueurs, &c.

(44) [*Ne vouloient plus Fêtes chommer.*] Le 8 Juin 1647, on publia une Ordonnance par toute l'Angleterre & dans la Principauté de Galles pour abolir les Fêtes, & l'on permit aux Ecoliers, aux apprentifs & aux domestiques de se divertir le Mardi de quinze jours en quinze jours. Cette Ordonnance fut confirmée par une autre des Pairs & des Communes du 11 & du 28 Juin 1647. On y fit par la suite quelque changement à la Requête des apprentifs.

(45) [*D'aucuns vouloient les bois abbattre.*] M. Butler entend par-là, la démolition des Eglises que ces Saints regardoient comme des monumens de l'Idolatrie. Personne n'ignore que près des Temples des Païens, il y avoit des bois consacrés aux Dieux; & c'est en cela que consisté l'allusion.

(46) [. . . . . . . *Tels pour soldats.*] On a vu ci-dessus que Cromwell se mêloit de prêcher. Il y avoit à Whitehall six autres Militaires qui faisoient la même fonction. *Voyez l'Histoire des Indépendans par Walker.* Le Major Général Vernon & le Cornette Joyce étoient aussi de fameux Prédicans. *Voyez les Papiers d'Etat de Thurloe.*

(47) [*Et supprimer comme maussade*
De Surplis blancs la camisade] Tous ces Sectaires avoient en horreur les surplis; ils les regardoient comme un reste du Papisme.

(48) [*D'aucuns vouloient bannir l'usage*
De bague, outil du mariage.] L'usage de mettre un anneau au doigt dans la célébration du mariage étoit suivant eux un reste du paganisme.

(49) [*Au pouce seul est marié.*] La bague ne se met point au pouce, mais au quatrieme doigt de la main gauche, & il y a apparence que c'est la rime qui a forcé l'Auteur Anglois. Aulugelle rapporte dans les nuits attiques, livre 10. chap. 10. qu'il y a au quatrieme doigt un petit nerf qui communique directement avec le cœur, & que les Romains par cette raison portoient l'anneau à ce doigt.

(50) [*Quand une fille qu'on marie*
Rien qu'à sa volonté se lie.] Ceci roule sur un jeu de mots. Lorsque dans la célébration du mariage, on demande à une fille, si elle consent à prendre un tel pour son époux, elle répond je le veux, i *Will.*

(51) [*Du nom d'un Saint comme les Rues,*
Eglises & Villes connues.] Pendant que l'Alderman Pennington fut Maire, on ôta aux Eglises, aux Paroisses & même aux Apôtres le titre de Saint. Cela dura jusqu'en 1660. Le Chevalier, Roger de Coverley raconte que dans sa premiere jeunesse ayant demandé le chemin de la petite rue Sainte Anne, au lieu de la lui indiquer, on se contenta de lui dire, chien de Papiste, qui a fait Anne une Sainte ? Le jeune homme confus s'informa à la premiere personne qu'il rencontra ensuite, du chemin de la Petite rue Anne, mais l'autre au lieu de la lui indiquer lui dit force injures & ajoûta que Sainte Anne étoit une Sainte avant qu'il fût né, & qu'elle continueroit de l'être après sa mort. Telle étoit alors la fureur des *Têtes Rondes* & des *Cavaliers.*

(52) [*D'aucuns traitoient d'illusion*
Un état troisieme des ames.] L'endroit que le Nouveau Testament appelle ᾅδης est tout-à-fait différent de celui qu'il nomme Gehenna, quoique les tra-

ductions les rendent par le même mot, *Enfer*. On écrivit beaucoup sur cette différence dans le tems de M. Butler, & l'on fit de ce lieu nommé Α῞δης un réceptacle pour les Ames des Bons & des Méchans jusqu'à la Résurrection. L'Evêque Bull a fait deux Sermons sur cet Etat mitoyen. *Voyez l'Histoire Critique de la descente de Jesus-Christ aux Enfers, par le Chevalier Pierre King.*

(53) [*Damnoient Boudins, en défendant*
De rien manger avec le sang.] Quelques-uns vouloient introduire les Coutumes des Juifs.

(54) [*La chair de gens Puissans ou Rois,*] Toute cette tirade fait allusion à des expressions de l'Ancien Testament dont ces Fanatiques abusoient.

(55) [*Charlatans d'état sans travail, &c.*] On les appelloit les Politiques. C'étoient le Chevalier Antoine Ashly Cooper, depuis Comte de Shaftesbury & Messieurs Hollis, Grimstone, Annesley, Manchester & Roberts, qui remarquant les désordres & la confusion qui suivirent la mort de Cromwell, reconnurent la nécessité du rétablissement du Roi, afin que les affaires pussent reprendre leur Cours ordinaire. Il tinrent donc ensemble Conseil afin de pourvoir à leur sûreté.

(56) [*Entr'eux étoit un personnage, &c.*] Il s'agit ici du Chevalier Antoine Ashly Cooper, depuis Comte de Shaftesbury & pere de ce fameux Comte de Shaftesbury Auteur des *Caractéristiques des Hommes, des Mœurs, des Opinions, des Tems, &c.* ouvrage plein d'esprit, mais où la Religion n'est pas assez respectée.

(57) [*Plus qu'une Bête en vision.*] *Voyez l'Apocalypse* XIII.

(58) [*Que Pute en Babylone aucune.*] La Prosti-

tuée de Babylone. Les Fanatiques se servoient de cette injure contre les Religions qui n'étoient pas de leur goût.

☞ (59) [*Pour & contre tous fut le drôle.*] Voici le Portrait que nous fait l'Evêque Burnet du Comte de Shaftesbury. » Il avoit un don merveilleux pour » parler dans une Assemblée populaire, & un talent » particulier pour faire que ses Auditeurs s'en rap» portassent à son jugement. Il possédoit l'Art de » gouverner les Partis & de se mettre à leur tête. Il » savoit encore s'opposer à un projet & le faire tom» ber; mais il n'avoit pas le même talent pour en for» mer. Il avoit un grand nombre de connoissances » superficielles, mais il ne possédoit rien à fond. Il » prétendoit que Cromwell lui avoit offert de le » faire Roi : il lui étoit certainement d'une grande » utilité pour s'opposer aux Enthousiastes de ce » tems là. Son fort consistoit dans la connoissance » qu'il avoit de l'Angleterre & de toutes les person» nes de considération qui l'habitoient; il connois» soit la portée de leur genie & leur humeur, com» ment il falloit les prendre, & le faisoit adroite» ment. *Il changeoit souvent de Parti, & tiroit » vanité de l'avoir fait à propos.* Burnet Histoire de son Tems.

Le Comte de Shaftesbury fut, sous Charles II, Membre de la *Cabale*, ou Conseil secret de Charles II, où se prenoient toutes les mesures pour renverser la Religion Protestante & pour établir sur les ruines de la Liberté l'autorité despotique. Mais le Roi au lieu de témoigner de la fermeté, n'ayant fait paroître que de la pusillanimité, & ayant cédé aux premiers discours du Parlement, le Comte de Shaftesbury craignant de se voir abandonné à la

fureur des Communes, se jetta dans le Parti du Peuple, où il est resté. Il n'est pas étonnant que cette derniere démarche ait engagé M. Butler à en dire tant de mal.

(60) [*D'Etat, le fit Caméléon.*] Le Caméléon prend la couleur des alimens dont-il se nourrit. Allusion au fameux traité de Buchanan contre le Laird de Lidington, qui porte ce titre. *Voyez les Œuvres de Buchanan 1723. 1 vol. sub finem.*

(61) [*Vermines sans force & sans yeux.*] Les Taupes.

(62) [*Les vieux pécheurs ont tous les points.*] Les personnes qui ont beaucoup donné dans les plaisirs sont sujettes à la goûte & aux rhumatismes, maladies qui se font surtout sentir dans les changemens de tems.

(63) [*Qu'Os de Napier, ou table aucune,*] Jean Napier ou Neper, Lord Ecossois, est le premier Inventeur des Logarithmes. Il imagina aussi des quarrés qu'on fait communément d'ivoire, sur lesquels il y a des chiffres qui servent à faire tous les calculs Géométriques & Arithmétiques; on les appelle en Anglois *Napier's Bones*, les Os de Napier.

(64) [*Venir un Grain longtems d'avance.*] Grain en terme de Marine signifie un nuage d'où il sort de la pluie & des coups de vent terribles, mais qui ne durent pas.

(65) [*Ce Saint étoit appareillé.*] Ce caractere [*Par un Frere en Iniquité.*] ne peut convenir qu'au Colonel Jean Lilburn. Ce fut lui qui battit le comte de Darby peu avant la bataille de Worcester que Charles II perdit contre Olivier Cromwell. Il n'y eut jamais d'homme si hargneux; ce qui fit dire au Juge Jenkins, que s'il étoit seul sur terre,

Lilburn auroit querelle avec Jean & Jean avec Lilburn. Cela donna occasion aux vers suivans qu'on fit à sa mort.

Is John departed, and is Lilburn gone?
Farewell to both, to Lilburn, and to John.
Yet being dead, take this Advice from me,
Let them not both in one Grave buried be:
Lay John here, and Lilburn thereabout,
For if they both Should meet, they would fall out.

» Jean est-il parti? Lilburn est-il mort? Adieu à » tous deux, à Lilburn & à Jean. Qu'un même » tombeau ne les renferme pas; croyez-m'en, met- » tez Jean ici & Lilburn en cet endroit; car si jamais » ils se rencontrent, ils ne manqueront point d'avoir » du bruit ensemble.

Il mourut le 28 Août 1657. V S. un an avant O. Cromwell. Il est clair par-là que M. Butler a fait un Anachronisme, puisque ce qu'il rapporte ici n'arriva qu'après la mort du Protecteur. Au reste ce n'est point là le seul Anachronisme où notre Auteur soit tombé.

(66) [*Qu'Achitophel & bien plus Juif.*] Achitophel, un des Conseillers du Roi David. Il entraîna Absalom dans la révolte contre ce Roi; il se pendit ensuite de désespoir de ce que ce jeune Prince n'avoit pas voulu suivre ses conseils.

(67) [*Ni peur des Loix, ou corde un brin*] Il y a dans l'Anglois, » ni la Loi, ni la cavalcade de » Holburn, ... ce qui est capable d'embarrasser ceux

ceux qui liront l'Original. Holburn est le nom d'une rue où passent les malfaiteurs qu'on mene pendre à Tiburn. Ils sortent de la Prison de Newgate, passent par Snow Hill, Holburn Hill, Holburn, High Holburn, Broad Saint Giles's, Oxford Road, Tiburn Road, & arrivent enfin à Tiburn, qui est le lieu où se font les exécutions.

(68) [*Pour sa harangue faire entendre,*
C'étoit homme à se faire pendre.] Les Criminels font communément avant leur exécution un discours qui s'imprime quelquefois. C'est une foible consolation qu'on ne leur refuse point.

(69) [*..... De corps & d'ame,*
Et biens, il honora la Dame.] Allusion aux paroles de la célébration du mariage ; » je t'honore de » mon corps & je te doue de mes biens terrestres.

(70) [*Que ne fut le Cheval de bois*
Qui portoit Grecs en tapinois.] Les Grecs ne pouvant venir à bout de se rendre maîtres de Troye, eurent recours à la ruse. Ils construisirent un Cheval de bois, où s'enfermerent les plus vaillans Héros de l'Armée. Le reste fit semblant de lever le Siége. Les trop crédules Troyens firent entrer dans leur Ville cette machine funeste. La nuit venue, les Grecs en sortirent, & trouvant les Habitans plongés dans le sommeil, ou dans la débauche, ils détruisirent la Ville.

(71) [*Ces deux en consultation.*] Cette Cabale se tint à Whitehall dans le même tems que le Général Monck dinoit à Guildhall, (l'Hôtel de Ville de Londres,) avec le Lord Maire & les Aldermens. Il me semble que le Chevalier Hudibras n'eut point été déplacé dans cette Assemblée ; on auroit gardé

par-là une sorte d'uniformité dans ce Poëme qui auroit fait plaisir au lecteur.

(72) [*Le Presbyter, l'Indépendant Qui se disputent maintenant, &c.*] Après la démission de Richard Cromwell, tout fut en trouble & en confusion. Cent Partis se formerent, qui cherchoient à se supplanter les uns les autres. Les Presbytériens las de se voir tyranniser, s'unirent avec les Royalistes & ils ne crurent pouvoir mettre fin à leurs maux & à ceux de l'Etat, qu'en faisant monter Charles II sur le Trône de ses Peres.

(73) [*Lorsque le jeûne on ordonna.*] Il s'agit ici, ou du jeûne fixé au 10 Septembre 1658, à cause de la mort d'Olivier Cromwell, ou de celui qu'ordonna Richard Cromwell pour le 13 Octobre de la même année. Ces jeûnes se publioient dans l'Eglise de Sainte Marguerite, Westminster, comme cela se pratique encore aujourd'hui.

(74) [*Quand la réponse fut prescrite, A Providence, qu'on eut soin, &c.*] Allusion à l'impudence de ces prétendus Saints, qui dans leurs prieres vouloient forcer Dieu à suivre leurs idées, & sembloient lui fixer ce qu'il devoit faire pour le bien & l'avantage de la Cause.

(75) [*Car notre premiere entreprise Pour la Réforme de l'Eglise, &c.*] Au commencement de ce Parlement que les circonstances fâcheuses où se trouva Charles I, l'obligerent de convoquer, il y eut quelques tumultes & séditions autour de Westminster excités par ceux qui ne vouloient point d'Evêques. On croit que ces troubles furent fomentés par la Chambre des Communes; du moins ne fit elle pas tout ce qu'on auroit pû attendre d'elle pour les appaiser.

(76) [*Comme, par un Grain, Matelots* } Les
Deviennent tout à coup devots. } Matelots ne paſſent pas pour avoir beaucoup de Religion; mais elle ſe ranime quand il ſurvient une tempête. *Voyez Note 64 de ce Chant.*

(77) [*Quand zele & de bois fortes branches* }
Chaſſoient Rochets & Manches blanches. }
Il s'agit ici de ces tumultes dont on a parlé à la 75 Note de ce Chant. Le Peuple aſſemblé à Weſtminſter crioit de toute ſa force point d'Evêques, point d'Evêques. Williams, Evêque de Lincoln, qui venoit d'être nommé à l'Archevêché d'York, traverſant cette foule pour ſe rendre à la Chambre Haute, apperçut un jeune homme qui crioit plus fort que les autres. Il le ſaiſit pour le faire mettre en priſon ; mais le Peuple le lui arracha d'entre les mains & ſe preſſa tellement autour de lui qu'il ne pouvoit plus ſe remuer & qu'il manqua d'être étouffé. Mais enfin on le laiſſa retirer, le Peuple continuant toujours à crier de toute ſa force, point d'Evêques, *no Bishops.*

Les Evêques portent par-deſſus le Rochet un habit noir ſans manches.

(78) [*Les diſpenſer de l'Efficace* } Ceux
Par Amende, comme Echevins. } qu'on choiſit à Londres pour Aldermen, ou Echevins paient à la Ville cinq cens livres ſterling, s'ils ne veulent pas en faire les fonctions, & on en élit d'autres en leur place; on leur donnoit autrefois le titre d'Alderman, quoiqu'ils n'en rempliſſent point les devoirs. Il en étoit de même de ces Fanatiques, qui recevoient la Grace & devenoient des Saints, quelque débauchés qu'ils fuſſent, pourvû qu'ils fiſſent paroître beaucoup de généroſité & de libéralité envers les Miniſtres.

(79) *De Mahomet en sépulture.*] On a prétendu que le corps de Mahomet avoit été mis dans un cercueil de fer qui étoit suspendu à la voûte du Temple de la Mecque par le moyen de deux pierres d'aimant. C'est une fable que Prideaux, Roland, Gagnier, &c. ont détruite.

(80) [*Ou saint Ignace en Oraison.*] Ceux qui ont écrit la Vie de Saint Ignace de Loyola racontent qu'il prioit Dieu avec tant de ferveur, que souvent dans ses prieres on le voyoit pendant un tems considérable élevé en l'air, & ne tenant plus à la terre.

(81) [*Ils haïssent commandemens,*
Comme, à la Lettre, trop pédans.] Ces Fanatiques regardoient leur Conscience comme la regle de leur foi & de leur doctrine. Ils ne regloient point leur conscience sur l'Ecriture, mais ils faisoient servir l'Ecriture à leur conscience. *Voyez l'Histoire des Indépendans par Walker.*

(82) [*Comme Whitington eut les Cloches.*] Whitington commença sa fortune avec peu de chose, il amassa des biens considérables, fut trois fois Lord-Maire & se fit estimer de tout le monde par sa probité. Il fonda plusieurs Hôpitaux, & laissa à sa mort 350 mille livres sterling à sa fille unique.

Ce vers fait allusion à une ancienne ballade. Witington étant prêt à s'embarquer, il lui semble que les cloches de Londres le rappellent. Le son que font les cloches approche en effet beaucoup de son nom.

But as he went along,
In a fair summer's morn,
London Bells sweetly rung,
Whittington back return;

Evermore sounding so,
Turn again Whittington.
For thou in time shall grow,
Lord Mayor of London:
And to the City's praise
Sir Richard Whittington,
Came to be in his days
Thrice Mayor of London.

» Mais comme un beau jour d'été il s'en alloit, » les cloches de Londres lui disoient dans leurs » carillons harmonieux, retournez Whittington; » répétant sans cesse, revenez Whittington. Avec » le tems vous deviendrez Lord-Maire de Londres: » & à la louange de la Cité, le Chevalier Richard » Whittington fut trois fois Lord-Maire.

(83) [*Que de nos Calamis & Cases.*] Calamis & Cases étoient deux Prédicateurs fameux parmi les Presbytériens. Calamy savoit s'accommoder aux tems. Tant que les Evêques eurent le dessus, il porta le surplis & se conforma à la discipline de l'Eglise Anglicane; il paroissoit même si zelé, qu'un jour de Noël étant malade, il ne laissa pas de monter en chaire & dit à ses Auditeurs, qu'il se croyoit en conscience obligé de prêcher un jour aussi solemnel, de crainte que les murs ne s'élevassent contre lui au jour du jugement. Cependant les Presbytériens ayant pris le dessus & ayant établi en 1644 un jeûne pour le jour de Noël, dont ils avoient aboli la Fête, Calamy prononça dans la même chaire,

que Dieu par sa Providence avoit enterré cette Fête dans un jeûne, & qu'il espéroit qu'elle ne se releveroit jamais.

(84) [*De leur Owen, ni de leur Nye.*] Owen & Nye étoient deux prédicans Indépendans.

(85) [*De notre Adoniram Byfield.*] Ce Byfield étant Apoticaire fit banqueroute, il fit paroître ensuite beaucoup de zele pour le Covenant, & fut choisi pour un des Sécretaires de l'Assemblée du Clergé. Ce fut sans doute pour le récompenser de ses peines qu'on lui permit de vendre la copie du Directoire ou Liturgie Presbytérienne. Il en tira 400 livres Sterling.

(86) [*La Barnacle qui se déploie*
De sa conque devient une oie.] On prétend que dans les Orcades il y a des arbres qui portent une espece de Coquillages, qui venant à tomber dans la mer, deviennent des Oies qu'on appelle *Soland Geese*. Le Chevalier Robert Moray rapporte dans sa dissertation sur les Barnacles, (Transactions Philosoph. N°. 137.) que ces Coquillages se tiennent suspendus aux arbres par un col plus long que le Coquillage, d'une substance membraneuse, qui est rond, creux & cannelé comme la trachée artere d'un poulet. Ce col s'élargit à l'endroit où il tient à l'arbre d'où il paroit tirer la matiere qui sert à l'accroissement de l'écaille & de l'oiseau qu'il renferme.

Dans toutes les écailles qu'ouvrit le Chevalier Morray, les plus petites comme les grosses, il y remarqua un oiseau dont toutes les parties extérieures exactement formées paroissoient celles d'un oiseau de mer. Comme ces oiseaux étoient desséchés, il ne put examiner leurs parties internes. Il n'en a jamais vu, ni n'a rencontré personne qui en ait vu en vie.

(87) [*De trois Couronnes s'orne au mieux.*] La Thiare Pontificale eſt compoſée de trois Couronnes poſées l'une ſur l'autre.

(88) [*Car bien que ſouvent l'Impudique*
Faſſe plier un hérétique.] Ils appelloient l'Egliſe Romaine la Proſtituée de Babylone.

(89) [*Faute de Guelphes, Gibelins*
D'eux-mêmes ſe font aſſaſſins.] Deux factions en Italie, qui durent leur origine aux diſſenſions de Frédéric II avec les Papes. Elles parurent au treizieme ſiécle. Les Guelphes avoient pris le parti du Pape & les Gibelins celui de l'Empereur. Ces factions ſe firent une cruelle guerre. Monteth de Salmonet compare dans ſon Hiſtoire des troubles de la Grande-Bretagne, les Partiſans du Covenant & ceux qui lui étoient oppoſés, aux Guelphes & aux Gibelins.

(90) [*Quand Bell eſt ami du Dragon.*] *Voyez le Prophete Daniel.*

(91) [*Et Baal-peor de Dagon.*] Baal-peor étoit un Dieu des Moabites, auquel les Iſraëlites aveuglés par l'amour que leur avoient inſpiré les filles de Moab, offrirent des Sacrifices à Sittim. Vingt-quatre mille périrent de la Peſte en punition de ce crime. *Voyez Nombres* XXV. Saint Jerôme prétend qu'on appelloit auſſi cette Idole Chemos. On voyoit ſes Autels ſur le Mont des Oliviers proche de ceux de Moloch. Joſias les détruiſit.

Dagon étoit adoré des Philiſtins. Il étoit repréſenté moitié homme & moitié poiſſon ſuivant l'opinion du ſavant Selden.

(92) [*L'Ours en paix avec l'Ours ſauvage.*]

.... Quando ....
Indica tigris agit cum rabida tigride pacem

Perpetuam, sævis inter se convenit Ursis.

Juvenal. ſat. 15. v. 163, 164.

(93) [*Oreilles de Saints à Cocher.*] Avant le Parlement de 1640, qui entreprit de redreſſer les torts & les griefs de la Nation, ceux qui écrivoient contre les opinions que la Cour vouloit établir par rapport à l'Egliſe & au Gouvernement étoient attachés au pilori & on leur coupoit les oreiiles.

(94) [*Les ſceller, comme ſe pratique*
Au boiſſeau pour être autentique.] On a ſoin à Londres que toutes les meſures ſoient conformes à l'étalon qui ſe garde à Guildhall ou Hôtel de Ville. Toutes les meſures doivent être ſcellées du ſceau de la Ville ; l'on punit ceux qui y manquent, & l'on brûle leurs meſures.

(95) [*Il ne nous vint point à l'eſprit,*
Leur foi de mettre en diſcredit.] Les principes des Indépendans étoient trop oppoſés à ceux des Preſbytériens pour que ceux-ci euſſent toleré les premiers. Les Indépendans en étoient tellement perſuadés qu'ils cacherent avec ſoin leurs ſentimens juſqu'à ce que ſe voyant les plus forts, ils ſe montrerent alors à découvert.

(96) [*Que ſon allié, l'Egliſe*
N'étoit que démence & ſottiſe.] Il y a dans l'Anglois, » quoique ce fut notre opinion & la leur que » l'Egliſe de l'un & de l'autre ne fût qu'un Rim» mon.

Rimmon étoit un Dieu des Syriens dont il eſt fait mention au deuxieme livre des Rois. V. 18. ſuivant Milton ce fut un des Dieux de Damas auquel Achas ſacrifia.

Him Followed Rimmon, whose delightful Seat
Was fair Damascus on the fertile banks
Of Abbana, and Pharphar, lucid streams.
He also 'gainst the house of God was bold:
A leper once he lost, and gain'd a king,
Ahaz, his sottish Conqueror, Whom he drew
God's Altar to disparage and displace,
For one of Syrian Mode, Whereon to burn
His odious Off'rings, and adore the Gods
Whom he had vanquish'd ......

Paradise Lost. Book 1. v. 467, &c.

» Il étoit suivi de Rimmon qui se plaisoit à Damas sur les bords fertiles des ruisseaux d'Abana & de Pharphar. Il entreprit aussi contre la Maison de Dieu, & s'il fut abandonné par le Syrien Naaman que le Prophete Elisée guérit de la lepre, il se consola par le culte que lui rendit un Monarque insensé, Achaz son propre Conquérant, qui défigura l'Autel du Seigneur pour en bâtir un semblable à celui des Syriens, afin d'y brûler ses victimes odieuses en l'honneur des Dieux qu'il avoit vaincus.

Achaz se joignit à Teglath-Phalazar Roi d'Assyrie contre Rasin Roi de Syrie son ennemi. Achaz envoya au Pontife Urie le modele de l'Autel qui étoit à Damas; le Pontife fit construire à Jérusalem un Autel tout semblable. *Voyez le quatrieme livre des Rois. Chap. 16 & 17.*

(97) [*Méchamment pour eux seuls ont pris*
Du Sceptre & Trône les debris,
Dont la chûte étoit notre ouvrage.
Ce qui nous donna le courage
Quoique contre notre desir
De songer à les rétablir.

Quelques Auteurs prétendent que les Presbytériens n'eurent jamais intention d'établir sur les ruines de la Monarchie, le Gouvernement Républicain.

(98) [*Et depuis aussi sottement*
Pour son soutien lever l'argent. } Le Peuple fut plus accablé d'impôts sous le Parlement que sous le Roi.

(99) [*Quand trois de nos Saints précurseurs,*
. . . .
Furent cloués par les oreilles.

Burton, Prynn & Bastwick. Burton Docteur en Théologie fit imprimer deux traités contre l'Episcopat. Bastwick Docteur en Médecine écrivit contre les Evêques & en particulier contre l'Archevêque Laud & Juxon Evêque de Londres. Ils furent condamnés chacun à cinq mille livres sterling d'amende, à avoir les oreilles coupées au pilori & à être renfermés, l'un au Château de Lanceston & l'autre dans celui de Lancastre. Ils furent ensuite rélégués, Bastwick dans l'Isle de Scilly, & Burton dans celle de Guernesey. Prynn Avocat, dans un ouvrage intitulé *Histriomastix*, s'éleva avec beaucoup de force contre les divertissemens du dimanche & tâcha de prouver que les comédies, les bals & les mascarades étoient illégitimes & contraires au Christianisme. La Cour qui approuvoit ces abus, regarda cet ouvrage comme un Libelle destiné à animer les esprits contr'elle, & résolut de sévir contre l'Auteur.

Il fut dégradé & chassé du Corps des Avocats, fut mis au pilori, eut les oreilles coupées & fut condamné à cinq mille livres sterling envers le Roi; il fut ensuite renfermé dans un Château dans l'Isle de Jersey. Au commencement du Parlement de 1640, les Communes ordonnerent qu'on rameneroit à Londres ces trois exilés. Ils furent reçus par-tout avec de grandes démonstrations de joie; on les défraya sur la route, & chacun s'empressa de leur faire des présens. Lorsqu'ils approcherent de Londres, plus de dix mille personnes allerent au-devant d'eux portant des branches & des fleurs à la main. Les Communes casserent les Sentences de la Chambre Etoilée & condamnerent ses Membres à payer à Bastwick, Prynn & Burton quatre mille livres sterling à chacun.

(100) [*Et sont, par six multipliées,*
De la Bête au nombre montées.] Comme ces premiers Confesseurs de la Cause étoient au nombre de trois, en les mettant l'un à côté de l'autre comme on le voit ici III. cela fait III, laquelle somme étant multipliée par 6 fait 666, qui est le nombre de la Bête, comme on peut le voir dans l'Apocalypse. *Chap.* XIII. *v.* 18.

(101) [*Jusqu'aux tabliers bleus des rues.*] Allusion aux Artisans & aux gens de métier qui s'érigeoient en prédicans. La plûpart des ouvriers portent à Londres des tabliers bleus.

(102) [*Jusqu'à la grosse mere Nabe,*
Tout ventre & tripe comme un crabe.] L'Auteur fait sans doute ici allusion à quelque personne fort connue en ce tems-là.

(103) [*Du Covenant, notre Croyance.*] Les Presbytériens étoient prodigieusement attachés à leur

Covenant. Le Marquis d'Hamilton ayant été envoyé en Ecosse pour pacifier les troubles de ce Royaume, il demanda entr'autres choses aux mécontens qu'ils renonçassent à leur Covenant Ils lui répondirent qu'ils renonceroient aussi-tôt à leur baptême.

(104) [*N'entreront dans aucune Ligue, &c.*] Il y a dans l'Anglois .... » Membres ..... qui ne » représentent aucune partie de la Nation, sinon » l'Assemblée de la Folie de Fisher.

Le Chevalier Roger l'Estrange observe qu'un nommé Fisher Cordonnier fit bâtir un lieu d'Assemblée pour ceux de sa Secte, que quelques Royalistes abbatirent au rétablissement du Roi. Devenant inutile par-là, on lui donna le nom de Folie de Fisher. Il se trompe assurément. Stow rapporte dans sa description de Londres qu'un nommé Fisher, Clerc de la Chancellerie & Juge de Paix fit bâtir une Maison superbe, quoiqu'il ne fût pas fort riche. On l'appella à cause de cela la Folie de Fisher. Il s'y faisoit alors beaucoup d'Assemblées de Sectaires. Elle étoit située où est actuellement la place de Devanshire, près de Bishopsgate Street dans la Cité.

(105) [*Ne put faire en l'an de Platon.*] L'an de Platon, ou Révolution de la machine entiere du monde est de 4000 ans.

(106) [*De Lenthal les Bulles fatales.*] Lenthal fut Orateur de la Chambre des Communes dans le Parlement de 1640. Il fut continué après l'expulsion des Membres Presbytériens. Cromwell cassa ce Parlement en 1653 & en convoqua un autre l'année suivante, dont Lenthal fut encore Orateur. Ce fut ce Parlement qu'on surnomma par

dérision le Rump. (Croupion.) Nous aurons occasion d'en parler dans la suite. Le Général Monk le dissout. Comme son nom paroissoit aux Ordonnances de cette Chambre, on les appella, en faisant allusion aux Bulles du Pape, les Bulles de Lenthal.

(107) [*A moins que nos Anciens Membres*
Ne trouvent place dans les Chambres. } Il s'agit ici des Membres Presbytériens exclus par l'armée sur la fin de 1648, qui tâcherent de rentrer lorsque l'armée rétablit en 1659 le Parlement Indépendant qui avoit été cassé en 1653, & dont ils faisoient partie quoiqu'ils en eussent été exclus.

(108) [*Quand tous Bourgeois ou Chevaliers.*] Dans le Parlement on appelle Chevaliers les Membres qui représentent les Provinces (*Shires*); Citoyens ceux qui représentent les Villes; (*Cities*) & Bourgeois les Députés des Bourgs (*Boroughs*, *Towns*.)

(109) [*N'ose pas montrer son visage*,
Mais de se masquer a l'usage. } La plûpart des voleurs en Angleterre se masquent le visage de crainte d'être reconnus.

(110) [*Prédicans de façon aucune*
Comme en cuvier, n'ont fait fortune. }
Les Presbytériens ne souffrent aucun ornement, rien de si simple que leur culte & leurs Eglises. Les Anglicans pour se moquer d'eux disent qu'ils se servent de tonneaux en guise de chaires. *Voyez le conte du Tonneau par le Docteur Swift.* Quelques-uns prétendent qu'il faut entendre cela à la lettre & que les Ministres Presbytériens prêchoient dans des tonneaux placés sur des treteaux.

(111) [*Et dans ces termes il parla.*] C'est un Indépendant qui parle.

(112) [*Le rappel du Roi l'on propose ,* } Comme
Et son bon comme même chose. } Monck & les Presbytériens ne vouloient pas faire paroître qu'ils avoient intention de rétablir Charles II, ils souscrivoient sans peine à tout ce qui se faisoit contre lui.

(113) [*Hors celui qui devant sûr* } Ceci fait
Que d'envahir étoit défendre , } allusion
Assassiner , service rendre. } au Juge Wild qui fut envoyé à Winchester pour juger un nommé Rolf que Doucet & Osborn assuroient sous serment avoir eu dessein d'assassiner le Roi. Le Juge ayant été gagné & voulant sauver le coupable fit observer aux Jurés » que c'étoit une affaire de la der» niere conséquence ; qu'ils devoient y apporter » toute l'attention possible ; qu'il y avoit eu un tems » où l'on avoit regardé des paroles & des intentions » comme un crime de lése Majesté, mais qu'heu» reusement ce tems-là ne subsistoit plus. Qui sait, » ajoûta-t-il, si ces deux témoins, Osborn & Doucet, » n'ont pas comploté de tuer le Roi, & si Rolf au » contraire n'a pas chargé son pistolet pour le dé» fendre ?

(114) [*Que vous seuls qui l'avez chassé.*] C'est des Presb ytérens dont l'Auteur parle.

(115) [*D'un Scorpion la chose est sûre,* } *Medentur enim*
Son huile en guérit la picquure. } *formica, ut Scorpiones suis morsibus , & cum malo medelam pariter affer unt. Insect. Theatrum.* Lib. 2. c. 16. p. 246. *Voyez aussi les Transf. Philoph.* N°. 443 , *& le Docteur Mead sur l'opération méchanique des poisons.*

(116) [*Et le fer, avec art pansé,* / *Guérit celui qu'il a blessé.*] *Weapon-salve* est une sorte d'onguent sympathique, qui, suivant quelques-uns, guérit une blessure, en en frottant seulement le fer ou l'instrument qui a fait la blessure. Le Chevalier Kenelm Digby indique dans son discours sur la cure des blessures par sympathie, la maniere dont il faut s'en servir.

(117) [*D'encourager meurtre & pillage* / *Puis borner après leur ravage.*] Consultez sur ceci ce qui a été dit des Presbytériens, à la Note 95 de ce Chant.

(118) [*D'égorger l'Etat & l'Eglise.*] On a parlé plus haut de l'Etat.

(119) [*Vous aviez perdu vos oreilles.*] Quelques Presbytériens eurent les oreilles coupées avant le commencement des troubles. *Voyez la Note 98 de ce Chant.*

(120) [*Comme Allighateurs qu'on rencontre.*] L'Alligateur (*Alligator*,) est une espece de Crocodile qui se trouve fréquemment aux Indes occidentales. Il y en a qui ont dix-huit pieds en longueur. Cet animal répand une espece d'odeur de musc qui se fait sentir à cent pas à la ronde. La plûpart des Apothicaires en ont de desséchés dans leurs boutiques.

(121) [*Le Vieux Testament corrompirent.*] Dans une édition de la Bible on trouva au septieme Commandement, tu commettras l'adultere, *thou shalt commit adultery*, au lieu de *thou shalt not commit adultery*. Il est évident que c'étoit une faute d'impression; mais comme c'étoit un Presbytérien qui en avoit été l'Editeur, on tâcha de persuader au Public que c'étoit une affaire de parti, & la Chambre Etoilée condamna l'Editeur à une amende.

(122) [*Comme Mahomet, votre Maître, Dans l'Alcoran les fit paroître.* } Comme Mahomet ne savoit ni lire, ni écrire, il fut obligé de se servir de quelqu'un qui pût lui aider à composer son Alcoran Il s'associa un Juif & un Chrétien. Le Juif étoit un Rabbin, il s'appelloit Salman, le Docteur Prideaux le nomme avec les Mahométans, Abdallah Ebn Salem. Le Chrétien étoit un Moine Nestorien que ses désordres avoient fait chasser de son Couvent. Les Occidentaux lui donnent le nom de Sergius & les Orientaux celui de Bahira. Le Juif fournit à Mahomet plusieurs Histoires de l'Ancien Testament, mais souvent défigurées par les chimeres & les rêveries du Talmud, auxquelles ce nouvel Apôtre ajoûta, pour augmenter le merveilleux, plusieurs circonstances de son invention. Le Moine Nestorien lui fit part du Nouveau Testament & l'instruisit de la discipline de l'Eglise; mais il l'altéra par les fables qu'il tira des faux Evangiles & des Livres Apocryphes.

(123) [*Bedlam & Knigts-Bridge se meublerent.*] Bedlam Hôpital pour les fous situé près des Moor-Fields. Knights Bridge est situé le long d'Hide Park sur le chemin de Kensington. Il y avoit alors en cet endroit un Hôpital pour les fous; il ne subsiste plus.

(124) [*Qui par tons & faces horribles Aux enfans faisoient peurs terribles.* } Il y a dans l'Anglois, » vous épouvantiez les enfans par vos tons » autant qu'un Phantôme ou Lunsford. Le Colonel Lunsford étoit un homme de mauvaises mœurs & capable de tout entreprendre. Charles I, qui le savoit dévoué à ses intérêts & peu scrupuleux sur les moyens qu'il mettoit en œuvre pour venir à son but, lui con-

fia le Gouvernement de la Tour, afin de tenir en bride la (1) Cité. Mais ses Habitans présenterent contre lui une Requête à la Chambre des Communes qui vota, sans qu'il y eût aucun Membre qui s'y opposât, que Lunsford n'étoit pas propre à être Lieutenant de la Tour, parce que les Communes ne pouvoient prendre aucune confiance en lui. Les Apprentifs concoururent avec les Habitans de Londres dans le même dessein, & présenterent au Roi une Requête par laquelle ils le prioient de les délivrer de leurs craintes. Quelque tems après ils se rassemblerent en plus grand nombre pour aller recevoir la réponse à leur Requête; le Peuple s'y joignit dans l'intention de prendre de force ce qu'on ne vouloit pas leur accorder de bon gré. Le Lord Maire qui avoit fait son possible pour dissiper cette émeute en représenta les suites au Roi qui se vit forcé contre son naturel à plier & à ôter la Lieutenance de la Tour à Lunsford, mais en même tems il en ôta le Gouvernement au Comte de Nexport en qui le Peuple avoit confiance. Quelque tems après ce Lunsford avec une quarantaine d'Officiers tira l'épée contre le Peuple, assemblé à Westminster; ce qui occasionna un tumulte affreux où plusieurs personnes perdirent la vie.

(125) [*Garçons Tailleurs les Saints suivirent.*] Les Ouvriers, les Apprentifs, tout en un mot prit parti pour ou contre la Cour.

(126) [*De peur de devenir Meroz.*] Meroz, Ville située, suivant toutes les apparences, près du lieu où

(1) J'appelle avec tous les Anglois Cité, Londres, pour distinguer cette Ville de celle de Westminster. Quoique nullement séparées l'une de l'autre, elles ont cependant un gouvernement différent. C'est dans Londres que demeurent les plus riches Négotians.

se donna la bataille entre les Israëlites & les Cananéens commandés par Sisara. Cette Ville n'ayant point donné de secours au Peuple de Dieu, elle fut maudite. *Maledicite terra Meroz, dixit Angelus Domini : maledicite habitatoribus ejus, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adjutorium fortissimorum ejus.* Jud. cap. 5. §. 23. Les Prédicateurs avoient soin de prêcher à leurs Auditeurs qu'ils encoureroient la malédiction du Seigneur, si ceux qui étoient en état de porter les armes, ne s'enrolloient pas dans les armées du Parlement. Estienne Marshal, dont on a parlé plus haut, prêcha devant la Chambre des Communes un Sermon dont le texte étoit *Curse ye Meroz, Maledicite terra Meroz.* Dans le manifeste que répandirent les Ecossois pour justifier les secours qu'ils donnoient aux Anglois, » Dieu nous préserve, y disent-ils, des malédic» tions encourues par Meroz, qui ne vint point » au secours du Seigneur contre les Puissans. Que » personne ne garde donc plus longtems la Neutra» lité, qu'un chacun prenne le Covenant & se » joigne à nous de tout son pouvoir ; autrement » nous le regardons comme un ennemi déclaré de » sa Religion & de son pays, qu'il faut excommunier » & punir.

(127) [*Du Mont-Marcly suivant la chante.*] Les Terres du Roi & de l'Eglise passerent entre les mains des Presbytériens & ensuite en celles des Indépendans & des Soldats de Cromwell.

Le Mont-Marcly, (Marcly-hill) est situé dans la Province de Hereford & dans la division qu'on appelle Radlow, à 5 ou 6 milles de Hereford & assez près du confluent du Lug & du Wye. En 1575 sous le régne d'Elizabeth, cette Montagne s'ébranla avec

des mugissemens affreux, changea de place & s'éleva plus haut. Tout ce qu'elle trouva en son chemin fut détruit ; le vuide qu'elle laissa avoit 400 pieds de long sur 320 de large. On croit que cela se fit par cette espece de tremblement de terre que les Naturalistes appellent *Brasta* ou *Brasmatia*.

(128) [*Et la Cause fut à Mammon*, *Ce que Pythias à Damon.* } Mammon, Dieu des Richesses. Damon & Pythias sont célébres dans l'antiquité par l'amitié constante qu'ils eurent l'un pour l'autre. Damon ayant été condamné à mort par Denys le Tyran, Pythias s'offrit à lui servir de caution, tandis qu'il iroit régler ses affaires domestiques. Damon revint au jour marqué ; ce qui toucha tellement le Tyran qu'il leur fit grace & les pria de l'associer à leur amitié.

(129) [*Vous vous êtes laissés réduire.*] Il ne faut point perdre de vûe que c'est un Indépendant qui parle & que ceux de ce parti supplanterent les Presbytériens.

(130) [*Braves garants* .... *Pour du Roi rétablir les Droits*, *N'ayant pu garder vos emplois.* } Si les Presbytériens ne purent garder leurs emplois, c'est qu'ils se virent forcés de plier sous l'armée ; mais lorsque les Indépendans se furent affoiblis par leurs propres divisions & leurs querelles intestines, les Presbytériens reprirent le dessus, & rappellerent le Roi.

(131) [*Qui força de remodeller.*] Les Indépendans proposerent l'Ordonnance de Self-Denying (renoncement à son intérêt personnel) par laquelle tous les Membres des Communes étoient exclus de tous emplois dans l'armée ou autre part. Les Pres-

bytériens furent en cette occasion la dupe des Indépendans qui trouverent le moyen de faire donner les emplois vacans à ceux de leur parti ; ils eurent aussi le crédit de faire excepter Cromwell de cette Ordonnance.

(132) [*Jusqu'au grand Chef de vos croisés.*] Il s'agit ici de Fairfax a qui les Indépendans conserverent la dignité de Général quoiqu'il fût Presbytérien. Comme ses vues n'étoient pas fort étendues, il fut toujours la dupe de Cromwell en qui il avoit beaucoup de confiance. Il rendit en 1650 sa commission, lorsqu'on lui proposa de marcher contre les Ecossois ; le Parlement Indépendant ne laissa pas de lui assigner une pension de 5000 livres sterling.

(133) [*Ou bien Grenouilles & Crapauds.*] Les plaies que Dieu envoya aux Egyptiens déterminerent Pharaon à permettre aux Israëlites de se retirer.

(134) [*Car qui put jamais vous entendre*
Proférer un mot qui pût tendre
A cette Restauration,
Avant la Réformation.] Si l'on entend un rétablissement sans aucunes conditions, comme le souhaitoient les Partisans de Charles, il n'est pas douteux que les Presbytériens n'y songerent jamais. Mais ils lui offrirent des conditions , après même qu'il fut tombé entre leurs mains. On entend toujours en Angleterre par le mot de *Restoration*, le rétablissement de Charles II.

(135) [*L'Isle de Wight le fait dépose.*] On prétend que les Presbytériens ne perdirent jamais de vûe le Rétablissement du Roi. A peine leur fut-il livré entre les mains, que le Parlement lui députa quelques-uns de son Corps pour traiter avec lui.

Pendant ce tems-là, on le traita toujours en Roi à la liberté près. Mais les Indépendans qui craignoient sur toutes choses l'accommodement du Roi avec son Peuple firent de l'armée une espece de République où les suffrages des simples soldats alloient de pair avec ceux des Généraux. Ce fut dans ces Assemblées ténébreuses que se prit la résolution d'enlever le Roi d'entre les mains du Parlement, ce qui s'exécuta d'autant plus aisément que les Gardes du Roi refuserent d'obéir aux Commissaires du Parlement & se laisserent relever sans coup férir Quelque tems après, le Roi trouva le moyen de se sauver dans l'Isle de Wight, où croyant trouver une retraite, il se vit resserré plus que jamais. Les Presbytériens ne perdirent pas pour cela l'espérance; les Ecossois armerent pour délivrer Charles, & l'armée Angloise n'eut pas plutôt été à leur rencontre que les Presbytériens, qui par l'éloignement de l'armée avoient repris le dessus dans le Parlement, lui envoyerent des Députés avec plein pouvoir pour faire un Traité. Sur ces entrefaites l'armée revint à Londres après avoir battu les Ecossois; les Presbytériens furent chassés du Parlement & l'armée ne tarda pas à faire comparoître le Roi en Justice. M. Butler dit dans l'Anglois que Henderson fut envoyé dans l'Isle de Wight pour disputer avec le Roi. Il se trompe assurément. Le Ministre Henderson mourut au mois de Novembre 1646, & le Traité de Newport dans l'Isle de Wight commença sur la fin de Septembre 1648. Il confond ce dernier Traité avec celui qui fut ébauché à Newcastle où Henderson se trouva en effet.

(136) [....... *Ainsi que Hughson*] Il y a dans

l'Anglois, » ainsi que le Chevalier Pride ou Hewson. » Pride étoit un enfant trouvé, il parvint à être Colonel ; il fut un des plus ardens à exclure les Membres Presbytériens qui n'auroient certainement pas concouru avec les Indépendans à mettre le Roi en Justice. Butler l'appelle Chevalier pour se moquer de lui, à cause que Cromwell se servit pour le créer Chevalier d'un morceau de fagot au lieu d'une épée.

Hewson de Savetier devint Colonel & fut Membre de la Chambre Haute qu'établit Cromwell.

(137) [*Cromwell eut celui d'attirer.*] Cromwell étoit en Ecosse lorsqu'on commença le Traité de Newport qui procéda avec tant de lenteur par la défiance du Roi, que l'armée eut le tems de revenir à Londres.

(138) [*D'Abridge aussi le sot Traité.*] Peu après la défaite de Naubury on entâma des Négotiations à Uxbridge ; les conditions du Traité étoient dures, il est vrai, mais on vouloit empêcher Charles d'abuser par la suite de son autorité.

(139) [*Quand un Prédicant téméraire.*] Le Ministre Loos prêcha contre le traité d'Uxbridge.

(140) [*Pouvoir qu'adorent tous les hommes.*] De tout tems les Richesses sont en possession de venir à bout de tout. Philippe demandant à Apollon de quelle maniere il pourroit gagner la Victoire, l'Oracle lui répondit :

Ἀργυρέαις λογχαῖσι μάχου, καὶ πάντα νικήσεις.

Combattez avec des traits d'argent & vous vaincrez tout.

(141) [*De tout est derniere raison.*] Sur la plûpart des canons on lit ces paroles, *Lex ultima Regum.*

(142) [*Comme sur boulingrin la boule.*] Nous ne lui donnons pas cependant la même signification que nos voisins. Chez nous il signifie un parterre de gazon, ce que les Anglois appellent *grass-plot* ou *greenplot;* au lieu qu'en Angleterre on entend par *Bowling-green* ces tapis de verdures où l'on joue a la boule.

(143) [*Par une charge & fausseté*
Qu'on lui met exprès d un côté.] On charge les boules d'un côté avec du plomb qu'on y fait couler.

(144) [*De leur cinquieme Monarchie.*] Les gens de la cinquieme Monarchie ne vouloient ni Maîtres, ni Loix, sinon Jesus-Christ.

(145) [*Car si succès des Saints nous firent.*] Plusieurs personnes ne prouvoient la bonté de la Cause que par ses succès; ce qui me paroît assez mal raisonné.

(146) [*La grande Diane d'Ephése.*] Les Orfévres débitoient à Ephése beaucoup de modéles en argent du fameux Temple qu'on y avoit bâti en l'honneur de Diane, les conversions que Saint Paul avoit faites avoient beaucoup diminué le nombre des Adorateurs de cette Déesse, & par conséquent les profits des Orfévres, qui poussés par le Démon du gain exciterent contre Saint Paul une sédition. *Voyez les Actes des Apôtres. Chap. 19. v. 23 & suivans.*

(147) [*Fut interrompu par sabbat.*] Pour entendre cet endroit & toute la tirade suivante, il ne sera pas hors de propos de rapporter le trait d'Histoire, à quoi ceçi fait allusion.

Le Parlement cassé en 1653 par Cromwell ayant été rétabli en 1659 par Lambert & le reste de l'armée, on en exclut les Membres Presbytériens que

les Indépendans avoient chassés sur la fin de 1648 ; parce qu'ils ne vouloient pas concourir avec eux à traduire le Roi en Justice. Ce Parlement qu'on appella, par dérision, *Rump*, c'est à-dire Croupion, oubliant bientôt après qu'il ne devoit son rétablissement qu à l'armée, voulut s'en rendre maître, ce qui causa beaucoup de mésintelligence entre ces deux corps, & enfin une rupture presque ouverte. Les Presbytériens profiterent habilement de ces divisions, ils s'aboucherent avec les Royalistes & résolurent de contribuer de tout leur pouvoir au rétablissement du Roi. Le Parlement Indépendant se voyant sans aucune ressource tâcha de mettre dans ses intérêts Monck qui commandoit depuis longtems une armée en Ecosse. Monck, qui étoit Presbytérien & par cela même bien disposé pour le Roi, crut devoir user de dissimulation. Il revint en Angleterre sous prétexte d'appuyer le Rump contre le Commité de sureté établi par les Officiers. A son approche, le Rump plus fort, les troupes se déclarent pour lui & arrêtent elles-mêmes leurs Généraux. Le Rump jugeant dès-lors la présence de Monck inutile & se défiant de lui, lui envoie ordre de ne pas s'avancer davantage. Sa marche n'en est pas pour cela retardée, & il reçoit favorablement toutes les Requêtes qu'on lui présente pour l'engager à rétablir les Membres Presbytériens exclus. Le Parlement qui sentoit sa foiblesse usa de dissimulation, fit en apparence beaucoup d'accueil à Monck, mais en même-tems il lui tendit un piege. La Cité avoit refusé de payer les taxes, le Parlement ordonna au Général de l'en punir, ce qu'il exécuta ponctuellement. Les Presbytériens regarderent Monck comme un traitre & un homme tout dévoué au Rump,

Rump, qui les jouoit de la maniere la plus cruelle. Ses amis lui firent sentir son tort. Il chercha sur le champ à le réparer, il se reconcilia avec le Conseil commun de la Cité, & en conséquence il rétablit par force les Membres exclus. Et l'accommodement de Monck & des Magistrats de Londres, & le rétablissement des Membres exclus causerent tant de joie, que la nuit du samedi 11 Février *1660*, on sonna toutes les cloches de la Cité & qu'on alluma partout des feux de joie, dans lesquels la populace jettoit en dérision du Parlement des croupions. C'est au bruit, & aux vacarmes ordinaires en ces sortes d'occasions que fait allusion L'auteur d'Hudibras.

(148) [*Car à Temple-bar nous grillons.*] Temple-bar n'est pas à proprement parler de la Cité, mais de ses dépendances. C'est une porte qui sépare le Strand d'avec Fleet-street. Le Temple, qui est maintenant un College de Jurisconsultes qu'on voit à droite sur le bord de la Tamise, lui a donné son nom. Il est situé dans le quartier qu'on appelle Farringdon Ward Without.

(149) [*Et déja mis sur le controlle De Dun.*] Le nommé Dun étoit pour lors l'exécuteur de la Haute-Justice. Il a transmis son nom à ceux qui l'ont suivi jusqu'à Jack (Jeannot) Ketck dont le nom a passé à ses Successeurs.

(150) [*Ce bon Citoyen* ....
....
De nos cinq Membres le plus sage.] Il s'agit ici du Chevalier Arther Hazlerig qui au commencement du long Parlement fut accusé avec quatre autres Membres de la Chambre des Communes, de haute trahison. Cette accusation sans aucun fondement &

faite à contre-tems ne servit pas peu à aigrir le Peuple que les Actes de despotisme précédens n'avoient déja que trop aliénés.

(151) [*Cinquieme encore est replacé.*] Le Rump ayant conçu de la jalousie de Monck lui donna quatre Collegues dans le Généralat sans l'avis desquels il ne pouvoit rien entreprendre. On n'eut pas beaucoup d'égard pour cette disposition & Monck resta seul en possession de toute l'autorité. Le Chevalier Arthur Hazlerig étoit un de ces cinq Associés. Il mourut à la Tour le 3 Janvier 1661. *V. St.*

(152) [*Car depuis qu'on fit un quinquille*
De Généraux, ce Membre y brille.] Le Chevalier Arthur Hazlerig fut un des cinq Généraux établis par le Commité de sûreté.

(153) [*Où Pride & Cook sont en grillade.*] Deux Régicides dont on a parlé plus haut. Pride mourut avant le rétablissement de Charles II. On exhuma son corps avec ceux d'Olivier Cromwell, de Brodshow & d'Ireton ; on les traîna ensuite sur une claie à Tyburn où on les pendit.

Cook fut exécuté avec neuf autres Régicides. Il ne témoigna pas le moindre repentir des crimes qu'il avoit commis.

(154) [*Par la poudre qui craque en l'air.*] Allusion à la Conjuration des Princes qu'on attribue en Angleterre aux Catholiques.

(155) [*Le Fondateur de leur systême.*] Ignace de Loyola Fondateur des Jésuites étoit un Gentilhomme Espagnol ; il se distingua au siége de Pampelune, où il eut une jambe cassée. Cet accident lui fit faire de sérieuses réflexions sur la vanité du monde auquel il renonça. Ceux qui souhaiteront connoître plus particulierement ce Patriarche d'une

Societé qui a tant fait parler d'elle, n'ont qu'à consulter sa Vie écrite par le P. Maffée en Latin, ou celle du P. Bouhours en François.

(156) [*Des fonds de la Prostituée.*] C'est le nom que donnent les Protestans à l'Eglise Romaine.

(157) [*Toute controverse résoudre.*
Avec de bons barils de poudre.] On regarde en Angleterre les Jésuites, comme les Auteurs de la Conjuration des poudres.

(158) [*Et Sanbenitos de haillons.*] Sanbenito, espece de chemise de toile grossiere que portent en allant au supplice les personnes condamnées par l'Inquisition.

(159) [*Et de Kircher leur Compagnon.*] Athanase Kircher, célébre Jésuite, natif de Fulde, a composé beaucoup d'ouvrages remplis d'érudition. Dans son *Ædipus Ægyptiacus* & son *Obeliscus Ægyptiacus*, il s'étend beaucoup sur les Hieroglyphes des Egyptiens.

(160) [*Car Comme jadis Ptolamées*
En Egypte se figuroient
Par Abeilles.] Les Egyptiens désignoient leurs Rois sous l'emblême d'une Abeille qui distribue le miel aux bons & aux vertueux & réserve son aiguillon pour les méchans.

(161) [*Qu'un os lequel Luez se nomme.*] Buxtorf dans son Dictionnaire Chaldéen sous le mot Luz, dit que c'est le nom d'un os dans le corps humain que les Juifs regardent comme incorruptible. Il cite à ce sujet plusieurs Rabbins. On lit dans un livre intitulé Breshith Rabboth section 8, dont nous avons une traduction, » qu'Adrien réduisant les os » en poussiere, il demanda au Rabin Jehoshuang » fils de Hhaninah de quoi Dieu feroit revivre

» l'homme au jour du jugement. De Luz, répondit
» le Rabin. (Luz est un petit os fait à peu près com-
» me une amande ou comme une noisette qui se
» trouve à lextrêmité de l'épine du dos :) d'où le
» sais-tu, lui dit Adrien? Trouvez m'en un & je vous
» le ferai voir, repartit Jehoshuang. Adrien lui en
» ayant fait avoir un, il tâcha de le réduire en
» poussiere par le moyen d'un moulin, mais il ne
» put en venir à bout; il le mit ensuite dans le feu
» la flamme ne l'altéra point; il le mit dans l'eau,
» elle ne le put dissoudre; il l'enveloppa d'un mor-
» ceau d'étoffe & frappa dessus avec un marteau
» l'étoffe se déchira, le marteau se brisa, mais l'os
» resta aussi entier qu'auparavant.

(162) [*Tant de fois chassé, rejetté.*] Le Rump
fut chassé par Olivier Cromwell au mois d'Avril
1653, l'armée le rétablit le 6 Mai 1659; il fut
exposé le 30 Octobre de la même année & rétabli
le 26 Décembre.

(163) [*Comme un chat doué de neuf vies.*] Le
chat a la vie extrêmement dure. Pour exprimer
cela, on dit communément en Angleterre que cet
animal a neuf vies.

(164) [*Que leurs têtes & leurs quartiers*
N'en pourront payer les deniers.] Pour les crimes de
haute trahison, les criminels restent pendus cinq
minutes; on coupe ensuite la corde, on leur fend
le ventre, on leur arrache les entrailles qu'on brû-
le, on les coupe ensuite en plusieurs quartiers qu'on
expose dans les endroits où ils se sont révoltés, afin
d'inspirer de la terreur. On se contente de trancher
la tête à la Noblesse.

(165) [.........*Et compteroient* / *Pour faveur & grace chérie* / *D'achever en prison la vie.*] Le Roi promit par une proclamation que ceux qui avoient signé la Sentence de mort du Roi son pere qui se remettroient entre ses mains auroient la vie sauve. Il leur tint parole, dix ou douze seulement dont la défiance les avoit empêché d'obéir à la proclamation furent arrêtés & punis du supplice des traîtres.. Les autres passerent le reste de leurs jours en diverses prisons. Ludlow dont on a des Mémoires se sauva en Suisse.

(166) [*A ces mots clameur rapprochée.*] Lorsqu'on apporta à la Cabale assemblée pour pourvoir à sa sûreté, la nouvelle que dans la Cité on brûloit le Parlement en effigie, la Populace étoit déja à Temple-Bar. Pendant le récit elle s'avança le long du Strand & s'approcha de Whitehall & de Westminster, ce qui causa beaucoup de frayeur aux Membres de cette cabale qui jugerent à propos de se séparer.

(167) [*Plus vite que Toscans chevaux* / *Qui n'ont qu'éperons sur le dos.*] On faisoit en ce tems-là à Rome des courses de chevaux le jour de l'exaltation du Pape. Sur la croupe des chevaux on posoit une lame d'acier de deux pouces de large sur un pied de long, si élastique que le moindre mouvement du cheval la faisoit s'élever & retomber. L'extrémité de cette lame étoit garnie de pointes. Des palfreniers tenoient cette lame élevée, & au signal donné ils la laissoient tomber ; les chevaux à l'instant couroient, & plus ils alloient vîte & plus les pointes les piquoient à l'extrêmité de la course, des gens préposés pour cela enlevoient la lame d'acier. On parle ici de chevaux Toscans, parce qu'ils passent pour les meilleurs chevaux Italiens.

ERRATA du 3e. Vol.

PAG. 48, *lig.* 12, fermez la parenthese après Purse.

52, 2, despr'rate, *lis.* desp'rate.

114, 4, boldy, *lis.* boldly.





